



Bush et Martin parlent d'un «nouveau partenariat»

- pages 8 et 9 -

# La Voix de l'Est

Andrew Ranger épate la galerie

- page 43 -



cyberpresse.ca

Au cœur de l'information régionale

## ROSS LEMKE ENTRAÎNEUR BÉNÉVOLE DE L'ANNÉE AU CANADA

- page 42



### Explosion dans un local de transformation de pot

# Deux laborantins à l'hôpital

page 3

photo Alain Dion

PERSONNE NE FAIT LA TRACTION INTÉGRALE COMME SUBARU

ÉVÈNEMENT SPÉCIAL. DURÉE LIMITÉE.

IMPREZA 2.5 RS BERLINE 2005

PRIX ÉVÈNEMENT TRACTION INTÉGRALE

**22 495 \$**



**SUBARU**  
Traction intégrale

FINANCEMENT À L'ACHAT À PARTIR DE **1,8 %**

\*\*Sur l'achat de véhicules en inventaire seulement

**CONCEPT GRANBY AUTOMOBILE**

144 Denison Est • 372-2007

\*Pour les modèles Impreza 2.5 RS Berline 2005 5 vitesses (5F1RS) : prix Événement Traction Intégrale. Transport et préparation (1 295 \$) en sus. Taxes en sus. Le concessionnaire peut offrir un prix moindre. Immatriculation (selon variables du consommateur), assurances, taxes sur les pneus neufs (17 \$) et autres taxes en sus. \*\*Possibilité de financement à l'achat à partir de 1,8% sur le modèle Impreza 2.5 RS Berline 2005 5 vitesses (5F1RS). Sujet à l'approbation de crédit par "Compagnie de Service de Financement Automobile Primus Canada". Offre valable jusqu'au 30 novembre 2004. Photos à titre indicatif seulement. Pour plus d'informations, voyez votre concessionnaire Subaru.

283129V

**Repères**  
**À lire samedi**

**Marie-Ève Janvier**  
**a la tête**  
**en France**



**Météo**

**Aujourd'hui**  
max -4 min -4



**Demain**  
max -4 min -6



**Loteries**

Quotidienne 3  
587

Quotidienne 4  
3730

Extra  
236929

**Vendredi**  
max -7 min -12



**Index**

- Agenda ..... page 25
- À ne pas répéter ..... page 28
- Décès ..... page 38
- Économie ..... pages 30-31
- Jeux ..... page 29
- Opinion ..... page 26
- Petites annonces ..... page 33
- Sports ..... page 39
- Statistiques ..... page 39

**Pour nous joindre**

NUMÉRO GÉNÉRAL 375-4555  
Les Petites annonces 375-8888  
Événements urgents 375-9081  
Bell mobilité (gratuit) #1SC00P

**Télécopieurs**

Rédaction 777-4865  
Publicité 777-7221  
Petites annonces 375-2195

**Internet**

Rédaction \_redaction@lavoixdelest.qc.ca  
Publicité \_publicite@lavoixdelest.qc.ca  
Annonces  
classées \_classees@lavoixdelest.qc.ca

**Prix du journal à la semaine**  
(taxes comprises) Livraison  
par cameiot 3,90 \$  
par motorisé 4,15 \$

**LaVoixdeL'Est** 76, rue Dufferin  
Granby J2G 5L4

La Voix de l'Est (journal de seconde classe, enregistrement n° 0679)  
est membre du Conseil de presse du Québec. Seule la  
Presse Canadienne est autorisée à diffuser ses informations.

ACTUALITÉS

# Un incendie décime une famille

Judith Lachapelle

SAINT-JEAN-DE-MATHA

Sur la table de la cuisine s'empilent les albums de famille. Les photos de classe des trois plus jeunes enfants. Des photos d'été, prises à un mariage, avec les quatre garçons endimanchés qui plissent des yeux sous le soleil. Marc-Olivier, l'aîné, sur son quatre-roues qu'il a réussi à s'acheter avec la paye de son travail d'été. Jean-Philippe, sur son cheval brun favori. Lynda, la maman, tantôt avec sa crinière noire, tantôt avec une tête brune, selon ses humeurs et celles de son coiffeur.

La famille Durand est réunie dans le salon des grands-parents. Le carillon sonne, un couple âgé entre, et la grand-mère Simone éclate en sanglots. Les grands-parents sont réconfortés par leurs amis. Autour d'eux, les uns baissent les yeux, le regard dans la vague, les autres essuient leurs larmes. Et la conversation reprend.

Le téléphone a sonné vers 3h45 chez Josée Durand. Son neveu, Marc-Olivier, qui dormait au rez-de-chaussée de la vieille maison familiale, s'était éveillé peu avant 2h dans une maison enfumée. Après avoir tenté en vain d'alerter sa mère et ses trois frères cadets qui dormaient à l'étage, il a couru jusqu'à la maison de France, la soeur de Josée Durand, de l'autre côté du rang Sainte-Louise Ouest. Il est revenu ensuite à la

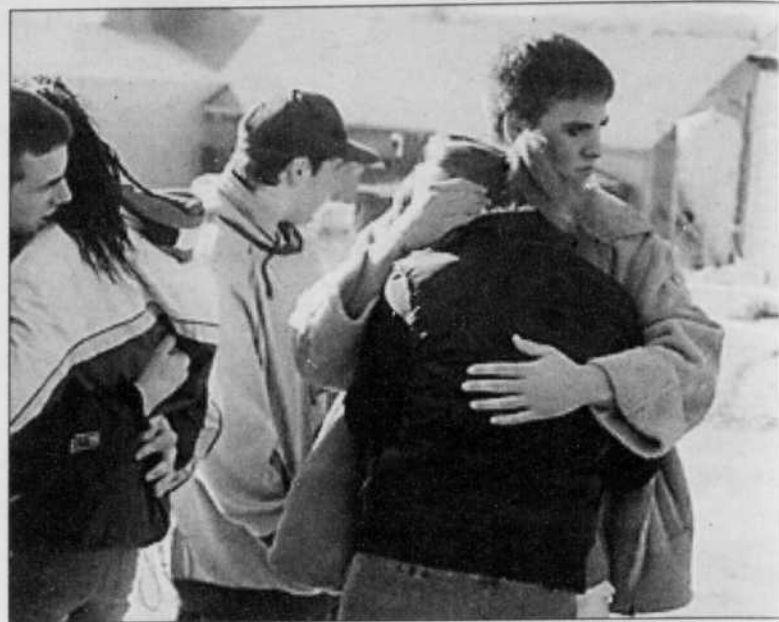
maison pour tenter de monter à l'étage. Mais le feu avait envahi la maison. Même les pompiers, arrivés 10 minutes après l'appel, ont été surpris par la force des flammes.

«Ça s'est passé tellement vite, ils n'ont pas souffert», commente une dame, dans le salon des Durand. Les autres hochent la tête. Les pompiers ont rapidement trouvé, à l'étage, les corps inanimés de Lynda Asselin, 37 ans, Jean-Philippe Durand, 11 ans, Pierre-Luc Durand, 9 ans, et Carl-Antoine Durand, 7 ans. M<sup>me</sup> Asselin travaillait comme caissière au supermarché Metro, les trois enfants fréquentaient l'école primaire Bernèche, au village.

Marc-Olivier, 15 ans, a d'abord été conduit au Centre hospitalier de Joliette, avant d'être transféré à l'hôpital Sainte-Justine, à Montréal. Il a été brûlé sur les trois quarts de son corps, au deuxième et troisième degrés. «Il sera bien traité là-bas, ce sont les meilleurs spécialistes», ajoute quelqu'un.

**Le père était absent**

Pierre Durand, le père, était absent au moment du drame. Cinq ou six jours par semaine, il fait l'aller-retour entre Saint-Jean-de-Matha et l'Abitibi pour livrer une cargaison de grain. «Parce qu'il n'y a pas de maïs en Abitibi», explique le grand-père, Robert Durand. Il quitte vers minuit, revient en fin d'après-midi. Hier, les policiers de la Sûreté du Québec



photos Presse canadienne

Des amis de la famille se consolent les uns les autres près de la demeure où le drame est survenu.

ont érigé un barrage routier sur sa route pour l'intercepter. De L'Annonciation, où les policiers l'ont recueilli, il a été conduit à Saint-Jean-de-Matha, avant d'aller au chevet de son fils, à Montréal. «Il y a un ami de Pierre qui a appelé et qui s'est offert pour aller chercher le camion», dit Robert Durand.

L'homme a élevé ses six enfants à

Saint-Jean-de-Matha, à une cinquantaine de kilomètres au nord de Joliette, et la plupart des membres de la famille vivent toujours dans la région de Lanaudière.

Dans le rang Sainte-Louise, les policiers ont déroulé des rubans jaunes autour de la maison. Défectuosité électrique? La thèse est examinée par les enquêteurs de la Sûreté du Québec. La maison a été bâtie sur la ferme laitière familiale qu'a exploitée Robert Durand avant de la céder à son fils. Ce dernier s'est départi des vaches, a loué les terres et n'a conservé que la maison et ses dépendances. Parmi celles-ci, l'écurie.

«C'est une vraie passion familiale, les chevaux», dit Josée Durand, en montrant une photo de Jean-Philippe, tout sourire sur son cheval brun. «Et ils étaient bons cavaliers!» La famille faisait parfois des promenades à cheval sur ses terres. Chaque enfant avait son cheval. Et, oui, quatre garçons dans une maison, «ça brassait pas mal!»

L'une des soeurs referme et range les albums photo. M<sup>me</sup> Durand dresse une liste de ce qu'il faudra acheter à l'épicerie pour nourrir tout le clan réuni dans le salon, qui écoute avec attention les nouvelles au petit écran. «Regardez, l'incendie!» Les images du brasier qui dévorent la maison blanche emplissent à nouveau l'écran, puis disparaissent. Lasse, la grand-mère demande à ce qu'on éteigne le poste.



Un policier jette un regard sur la maison incendiée où une mère et trois de ses enfants ont perdu la vie.

QUE FAITES-VOUS CE VENDREDI?

# Le feu ravage un labo de pot improvisé

3 LA VOIX DE L'EST - MERCREDI 01 DÉCEMBRE 2004

LAWRENCEVILLE

Une explosion dans la cuisine d'un appartement de Lawrenceville a permis à la SQ du Val-St-François de mettre au jour un laboratoire improvisé de fabrication d'huile de cannabis.



Pascal Faucher

pfaucher@lavoixdelest.qc.ca

Touchés par les flammes, deux hommes ont été conduits au centre hospitalier de l'Université de Sherbrooke, lundi soir, pour y soigner leurs blessures. Ils y étaient encore hier. Leurs brûlures aux bras, aux jambes et au visage sont dues à l'utilisation de naphta, une substance inflammable et très volatile.

«Leurs blessures ne sont pas trop graves, souligne toutefois le porte-parole de la SQ-Estrie, Louis-Philippe Ruel. Ils pourront être prochainement interrogés par les policiers.»

Une dame d'une quarantaine d'années devra aussi être questionnée en lien avec cet événement.



Au rez-de-chaussée d'un modeste immeuble à logements, les pompiers ont découvert deux hommes blessés.

## Un coup de téléphone bizarre

La centrale 911 a reçu un premier appel de détresse vers 17h30, lundi, pour un «feu de friteuse» localisé au 1275, #1, rue Principale Ouest. S'ensuivit un deuxième et bizarre coup de téléphone enjoignant les pompiers de «laisser tomber».

Pas dupes, les secours se sont tout

de même rendus sur place pour découvrir, au rez-de-chaussée d'un modeste immeuble à logements, deux hommes blessés et une cuisine abîmée.

Mis à part le four et quelques armoires, le logement ne contenait aucun meuble. La SQ a également mis la main sur quelques sacs de marijuana que les laborantins n'avaient pas eu le temps de faire mijoter.

**La centrale 911 a reçu un premier appel pour un «feu de friteuse», puis un deuxième, enjoignant les pompiers de laisser tomber. Pas dupes, les secours se sont tout de même rendus sur place.**

«J'ai entendu un gros "boum", et ça a vibré dans tout le bloc, confie une voisine, Sonia Lacharité. Même leur porte d'entrée a sauté et il a fallu la remettre en place. Nous les avons aidés à éteindre les flammes avec nos extincteurs, car ils n'en avaient pas. Ils étaient assez énervés.»

Sonia Lacharité ignore l'identité des hommes. «Ils n'avaient loué que depuis quelques mois», indique-t-elle.

Les personnes impliquées dans ce délit doivent être interrogées au cours des prochains jours. Elles pourraient être accusées de possession de cannabis dans le but d'en faire le trafic.



Les bottes retrouvées à l'extérieur du logement montraient bien la violence de l'explosion.

photos Alain Dion

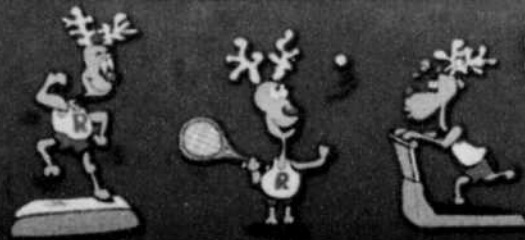


Mis à part le four et quelques armoires, le logement ne contenait aucun meuble. L'explosion, imputable au naphta, a sérieusement abîmé la cuisine.



«J'ai entendu un gros "boum", et ça a vibré dans tout le bloc, confie une voisine, Sonia Lacharité. Même leur porte d'entrée a sauté.»

## Les Certificats-Cadeaux de Noël sont enfin de retour!



Pour cette promotion seulement, la tps et la tvq sont incluses dans le prix. Les cartes sont transférables. Date limite d'achat le 31/12/04

1. Carte Gym Plus 99<sup>95</sup>\$

20 visites: Keiser et/ou Life Circuit et/ou Nautilus et/ou Cardio et/ou Gym et/ou Danse

2. Carte Racquetball/Squash 74<sup>95</sup>\$

10 visites: Racquetball et/ou Squash  
Pas de frais de terrain. Réservation 24 h

3. Carte Tennis 99<sup>95</sup>\$

10 visites: de jeu de tennis  
Pas de frais de terrain. Réservation 24 h



COMPLEXE SPORTIF  
**INTERPLUS**

575 DUFFERIN, GRANBY 375-2552  
www.interplus.qc.ca

# Pas de motion de blâme contre Deschênes

CANTON DE GRANBY

Le conseil du Canton de Granby ne se prononcera pas ce soir sur une motion de blâme contre le conseiller Gaétan Deschênes qui a tenu des propos racistes à l'endroit des Noirs lors de sa dernière assemblée publique, le 3 novembre.



Michel Laliberté

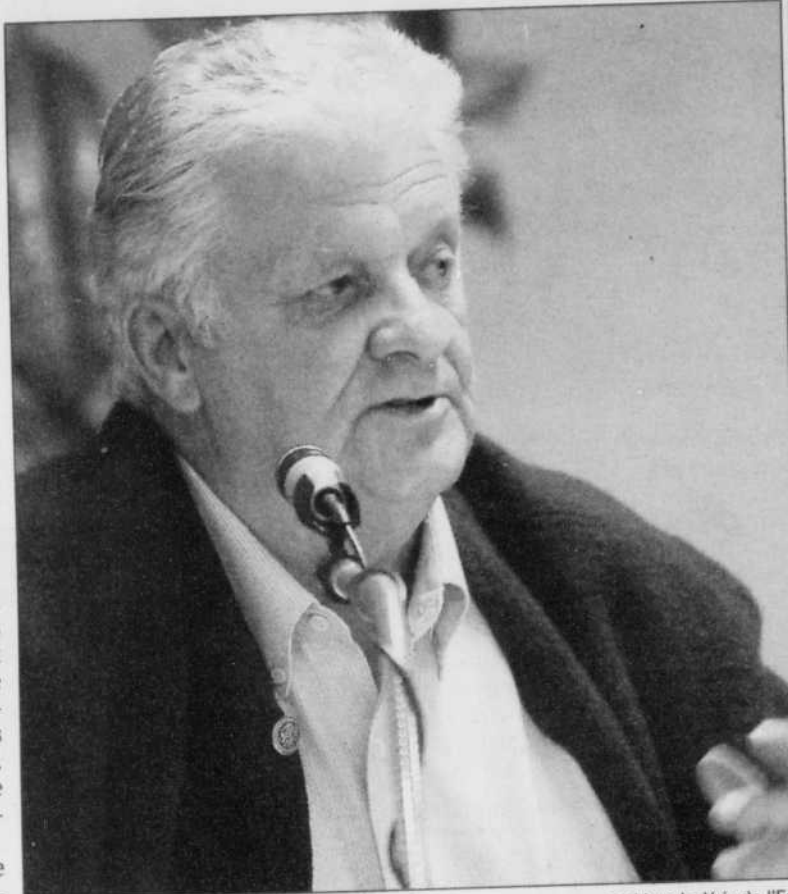
mialiber@lavoxdelest.qc.ca

Les conseillers Jean-Guy Brown et Noël Martel songeaient à présenter une telle motion de désaveu. Ils y ont toutefois renoncé puisque leur motion, selon eux, ne recueillerait pas la majorité des voix. Les deux conseillers entendent cependant faire une déclaration lors de l'assemblée pour dénoncer les «regrettables paroles» de leur collègue. «Nous tenons à nous dissocier de ses propos. Nous voulons que le conseil fasse de même, mais...», a dit M. Brown en entrevue hier après-midi.

Cette triste affaire a éclaté lorsque M. Deschênes a remis en question la vaillance au travail des Noirs. «Avez-vous déjà vu quelqu'un de foncé travailler?», avait-il alors demandé aux autres élus qui discutaient d'une demande de subvention de la part de Solidarité ethnique régionale de la Yamaska (SERY). Cet organisme assiste les immigrants récemment arrivés dans la région en les aidant notamment à se trouver des emplois.

## Vives réactions

Les propos du vétéran conseiller de 63 ans ont soulevé l'ire de la population. La Voix de l'Est a reçu des dizaines et des dizaines d'appels et de lettres de



archives La Voix de l'Est

## Le conseiller Gaétan Deschênes.

citoyens outrés. Tous demandaient que M. Deschênes s'excuse. Le SERY et la ministre des Relations avec les citoyens et de l'Immigration du Québec, Michelle Courchesne, ont exercé des pressions politiques en ce sens. Plusieurs citoyens sont allés jusqu'à exiger la démission du conseiller en poste depuis 1976.

Ce n'est que le 8 novembre que le conseiller Deschênes s'est excusé en s'excusant par voie de communiqué. Il a soutenu qu'il blaguait quand il a parlé de la paresse des «foncés» et qu'il a

prononcé cette phrase sans arrière-pensée.

Le conseil d'administration du SERY, dans une lettre publiée dans le journal le 22 novembre, a accepté les excuses de M. Deschênes. Mais pour le conseiller Brown, les choses ne sont pas si claires.

«Il blâme tout le monde pour ses propos, mais pas lui. Pour nous ses excuses sont inacceptables. J'espère qu'il y aura beaucoup de gens demain (ce soir) dans la salle pour lui demander des explications», a affirmé M. Brown.

# Entente de partenariat entre le cégep de Granby et la Ville de Farnham

Frédéric Duchesneau

FARNHAM

Le cégep de Granby Haute-Yamaska offrira dès janvier 2005 un programme de formation professionnelle et technique — gestion de la production manufacturière — sur le territoire de la Ville de Farnham. Une première qui, espèrent les deux parties, se traduira par une collaboration plus étendue dans un proche avenir.

«Les entreprises de la Ville de Farnham ont jugé qu'il s'agissait d'un programme pertinent à donner ici en termes de compétences recherchées», soutient René Morin, coordonnateur de la formation aux adultes du cégep.

La majeure partie des cours de ce programme menant à l'obtention d'une attestation d'études collégiales (AEC) sera dispensée à Farnham, plus précisément à la polyvalente Jean-Jacques-Bertrand.

«Le programme de gestion de la production manufacturière s'adresse à ceux qui aspirent par exemple à un poste de contremaître ou de superviseur de la production ou de la qualité», explique Richard Robert, professeur.

Pour l'instant, on parle d'une formation à temps partiel avec deux cours offerts de soir à partir du mois de janvier.

Par contre, comme l'indique M. Morin, on ne ferme pas entièrement la porte à une session de quatre cours. «Des rencontres d'information se tiendront au Centre d'art de Farnham les 15 décembre et 5 janvier et s'il y a un intérêt suffisant, il pourrait y avoir plus de cours dès janvier», signale-t-il.

Pour être admis, les candidats devront avoir complété un DES ou un DEC, ou encore posséder une expérience en milieu de travail jugée équi-



archives La Voix de l'Est

Selon le maire de Farnham, Josef Hüsler, l'entente de partenariat sur la formation continue répond à un besoin.

valente. La durée totale du programme, dont la venue s'inscrit dans le cadre de l'entente de partenariat sur la formation continue entre la Ville et le cégep, pourra varier entre un an et demi et trois ans.

## Josef Hüsler heureux

Le maire de Farnham, Josef Hüsler, s'est dit très heureux de l'arrivée du cégep sur le territoire de sa municipalité. «C'est une expérience qui devrait se répéter à plusieurs reprises, a-t-il commenté. J'en suis très fier».

M. Hüsler ajoute que l'instauration de ce programme à Farnham répond à un besoin. «Il manque de professionnels pour les industries à Farnham. Nous pouvons combler ce besoin grâce à un tel partenariat», avance-t-il.



Pour le confort et le style

MERCERIE BRABANT

190 Principale, Granby 375-9060

Mettez le **DIABLE** dans votre poêle à bois

**DIABLOT**

**ÉCONOMISEZ** votre bois de chauffage

En vente chez **RONA Le Régional**

CARREFOUR  
**BINGO**

288, rue Bourget Ouest, Granby  
Tél.: 450 776-2666

**DEUX BINGOS**

**VENDREDI**  
13h30 et 19h00

# Horaire de 18 heures: non merci!

Camionneurs et employeurs sont unanimes

GRANBY

I n'y a pas que le Syndicat des Teamsters qui s'oppose à un possible prolongement des heures de service des camionneurs. Les compagnies elles-mêmes ne semblent pas très chaudes à cette idée.



Isabel  
Authier

iauthier@lavoixdelest.qc.ca

Rappelons que le syndicat dénonçait lundi l'intention de l'industrie du transport d'établir une nouvelle norme obligeant les camionneurs à être «en devoir» durant des périodes de 18 heures. Les heures de service incluent notamment le délai d'attente aux frontières et les heures de faction lors du déchargement du camion.

Serge Lapalme, de la compagnie de transport du même nom, n'a pas l'intention d'obliger sa quinzaine de chauffeurs à se soumettre à un tel horaire. «Dix-huit heures on duty, c'est beaucoup trop de travail. Et en tant qu'employeur, je trouve que les risques sont trop grands», laisse-t-il tomber.

M. Lapalme, dont les employés non syndiqués parcourent le Québec, le Canada et les États-Unis, considère déjà trop élevé le nombre d'heures de conduite qu'on exige des chauffeurs canadiens. «Treize heures de route, c'est déjà beaucoup. Aux États-Unis, la norme est plutôt de 11 heures et on devrait uniformiser ça partout.»

Un de ses chauffeurs d'expérience, Martial Dupuis, est du même avis. Selon lui, exiger des camionneurs qu'ils demeurent en service durant 18 heures consécutives est «un peu exagéré». «Quand tu es pressé de revenir à la maison, ça dérange moins, mais c'est quand même beaucoup», confie-t-il.



photo Janick Marois

Serge Lapalme n'est pas d'accord avec l'idée avancée par l'industrie du transport d'imposer un horaire de 18 heures aux camionneurs.

## Imposer 18 heures de service aux chauffeurs, c'est dangereux.»

Dave Cahill,  
Transport Syldave

Comme nombre de ses collègues, M. Dupuis a déjà connu les affres du surmenage et de la fatigue, causés par

de trop longues heures de route.

Au lieu des 18 heures proposées, l'horaire de service devrait être limité à 14 heures, comme aux États-Unis, pense le camionneur. «Pour gérer notre log book (le journal de bord que remplissent les camionneurs), ce serait moins compliqué si c'était pareil partout.»

### Industrie malade

Chez Transport Syldave, du Canton de Granby, Dave Cahill va plus loin. «C'est toute l'industrie du transport qui est malade. Imposer 18 heures de service aux chauffeurs, c'est dangereux», lance-t-il.

Ces conditions de travail de plus en plus ardues font d'ailleurs en sorte que les camionneurs désertent la profession. «Il y a de moins en moins de chauffeurs. Ils sont toujours partis de la maison et c'est beaucoup moins payant qu'avant, alors il faut qu'ils fassent des heures pour compenser...», ajoute M. Cahill.

Selon lui, cette pénurie est à l'origine des nouvelles exigences que l'industrie tente d'imposer. «Il manque de camionneurs, alors ils ambitionnent sur ceux qui sont là. C'est pourri.»

(Autre texte en page 14)

Esthétique

Concept  
Jouvence

GERMAIN & CAFFUCINI

**ÉPILATION LASER**

4 ans d'expérience dans le monde du laser

Rien n'égale

NUA de Palomar

Approuvé par Santé Canada

Essai gratuit sur rendez-vous

185, boul. Boivin  
Granby 776-7318

281444V

Nos spéciaux se poursuivent jusqu'au 4 décembre inclusivement

Chêne rouge Select 2 1/4 po <b>4,99 \$</b> pi ca / verni	Cerisier Select 3 1/4 po ou 4 1/4 po <b>4,50 \$</b> pi ca / verni
Chêne Rustique 2 1/4 po <b>2,90 \$</b> pi ca / verni	Érable Mill Run 2 1/4 po ou 3 1/4 po <b>2,95 \$</b> sans noeud pi ca / brut
Pin blanc Rustique 5 1/4 po ou 7 1/4 po <b>1,90 \$</b> pi ca / brut	Aussi moulures haut de gamme (pin, peuplier et chêne) à partir de <b>1,75 \$</b> pi ca

Afin de mieux vous servir, dans des locaux plus grands, nous sommes déménagés au 184 Denison Est, Granby (voisin de Momo Sport) 770-9991

Profitez de notre plan « Réservez tôt, épargnez gros » !

Les planchers de l'Avenir

283508V

Remax professionnel inc.  
Courtier immobilier agréé

CONTACTEZ L'AGENT À VOTRE HAUTEUR

**VOUS VOULEZ VENDRE**

Christian Lalumière • 378-4120

# La grève à la SAQ affecte peu les restaurateurs

## La société d'État achemine les bouteilles commandées dans un délai de 48 heures

GRANBY

**C**ontre toute attente, le conflit de travail à la SAQ a peu d'incidences sur les restaurateurs de la région, pourtant habitués de s'approvisionner dans les succursales locales.



Marie-France Létourneau

mletourn@lavoixdelest.qc.ca

«Ça ne nous cause pas de problèmes, a commenté hier le propriétaire du restaurant italien Di Carlo à Granby, Rodolfo Di Carlo. On a passé une commande à la SAQ hier (lundi) à Montréal et on devrait la recevoir demain.»

Les restaurateurs ont tous reçu une lettre au cours des derniers jours les invitant à joindre la SAQ par téléphone pour passer leur commande. La société d'État s'est engagée à livrer les bouteilles demandées dans un délai de 48 heures.

Ce service pour les restaurateurs existait déjà avant le conflit, mais M. Di Carlo ne l'a jamais utilisé car il préfère malgré tout se rendre à la succursale de la SAQ «dans le bas de la ville». «Je connais tout le monde là-bas et j'ai un service personnalisé», dit-il.

### Pas trop d'attente

Sollicité par les temps qui courent, le service offert par la SAQ? «J'ai été chanceux, j'ai eu la ligne tout de suite. Je n'ai même pas attendu cinq minutes», lance Rodolfo Di Carlo, qui affirme, conflit de travail ou pas, avoir une «grosse réserve» de vin.

La copropriétaire du restaurant St-Ambroise, Sandra Choquette, a aussi passé une commande téléphonique auprès de la SAQ lundi et dit avoir attendu moins de cinq minutes avant de pouvoir enregistrer sa commande.

Malgré tout, elle préfère faire affaire avec les succursales locales. Ce qu'elle fait en temps normal. «Je fais préparer ma commande à Granby parce que je fais travailler du monde de Granby», dit-elle.

Erwin Boegli, propriétaire du restaurant La petite Marmite, aussi à Granby, testera pour sa part le service de commande téléphonique de la SAQ cette semaine.

«En principe, ils nous livrent ça dans les 48 heures. Je vais voir ce que ça donne en pratique cette semaine. Il faut que je passe une commande», a glissé M. Boegli.

### Services occupés

«On fait tout en notre pouvoir pour que les restaurateurs ne souffrent pas du conflit», a indiqué hier Claude Bouchard,

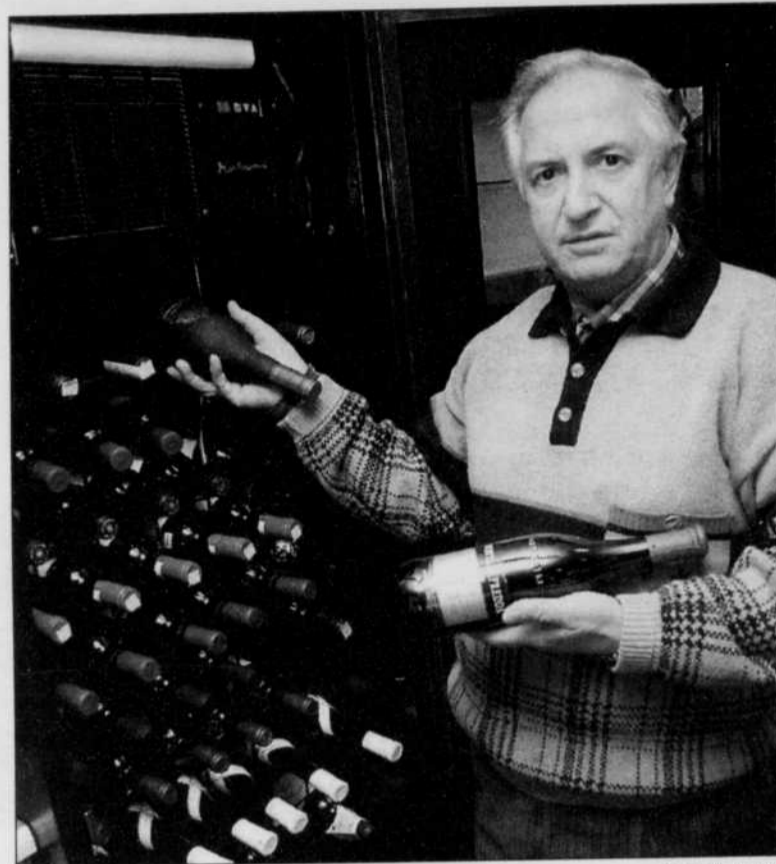


photo Alain Dion

Le propriétaire du restaurant Di Carlo à Granby, Rodolfo Di Carlo, affirme que le conflit de travail à la SAQ n'a pas de répercussions négatives sur ses affaires. «J'ai une grosse réserve», dit-il.

directrice des Affaires publiques à la SAQ.

Ce service, tout comme celui à la clientèle, est assuré par des cadres de la société d'État, explique-t-elle. Si tout se déroule «normalement» au service offert aux restaurateurs qui commandent cinq caisses de vin et plus, il en va autrement au service à la clientèle de la SAQ, beaucoup plus achalandé.

«On a dénombré environ 1800 appels par jour», dit M<sup>me</sup> Bouchard. Ce sont des restaurateurs qui ont besoin de moins de deux caisses ou bien de simples consommateurs à la recherche d'une succursale ouverte près de chez eux qui utilisent ce service, dit-elle.

La livraison des commandes est assurée par le service de distribution de la SAQ, dont les employés ont récemment renouvelé leur contrat de travail pour une durée de sept ans. Quant aux négociations avec les employés de magasins et de bureau, elles se poursuivent «intensivement», selon M<sup>me</sup> Bouchard.

### Pas de vin en vrac

La grève de la SAQ a par ailleurs des répercussions jusque chez Vincor à Rougemont, qui produit et commercialise des vins. Géré par la SAQ, le service de vins en vrac, ouvert au grand public, est fermé pour la durée du conflit de travail.

«On a vraiment beaucoup d'appels. J'aimerais bien dire aux gens que c'est ouvert, mais ce n'est pas le cas», a commenté une employée de Vincor.

# GRANDE VENTE

## 3 JOURS SEULEMENT 2, 3 et 4 décembre



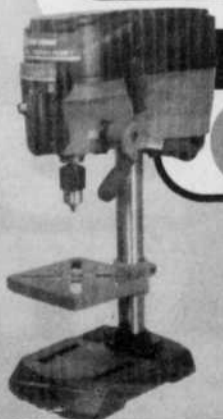
### PEINTURE Latex intérieur semi-lustre

Choix de couleurs Os, blanc cassé ou linéin

**39<sup>95</sup>\$** 5 gallons

Gris à plancher

**9<sup>95</sup>\$** gallon



### PERCEUSE À COLONNE

**99<sup>99</sup>\$**

### PLANCHER BOIS FRANC 3 1/4 po



Cerisier antique  
Bambou  
Érable sélect

**3<sup>29</sup>\$** /pi ca  
**3<sup>70</sup>\$** /pi ca  
**3<sup>90</sup>\$** /pi ca

### COLLE DE CONSTRUCTION

Méga tube (875 ml)

**6<sup>95</sup>\$**

Tube simple (310 ml)

**4<sup>19</sup>\$**

### PLANCHER BOIS FLOTTANT

7 mm  
8 mm  
12 mm

**92¢** /pi ca  
**1<sup>29</sup>\$** /pi ca  
**2<sup>59</sup>\$** /pi ca



### LAMBRIS DE PIN MURAL

V-joint 5/19 po x 3 pi x 8 pi

**4<sup>19</sup>\$** /paquet



### TUILES À PLAFOND SUSPENDU

Modèle fissuré

**3<sup>68</sup>\$** /pi ca

### SCIE À ONGLETS 8 1/4 PO

**99<sup>99</sup>\$**



Mike Malouin, propriétaire  
20 St-Jude Sud, Granby  
372-7709

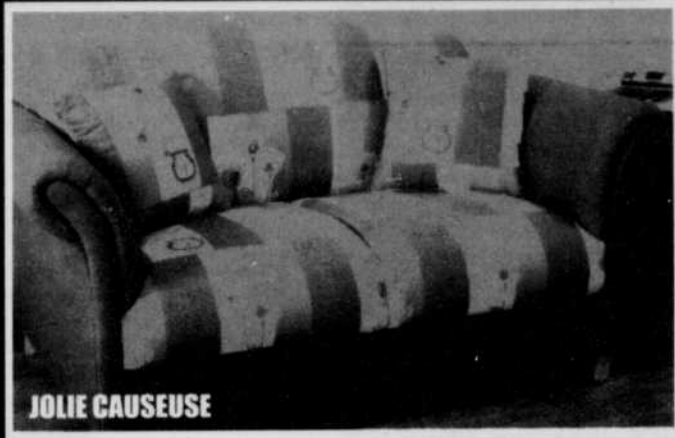
**MATÉRIAUX AUX PUCES INC.**

• BOIS & MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION  
• QUINCAILLERIE • PEINTURE • CENTRE DE COUPE

Heures d'ouverture :  
Lundi au vendredi : 8 h à 17 h 30  
Samedi : 8 h à 16 h

# LIQUIDATION

7 LA VOIX DE L'EST - MERCREDI 01 DECEMBRE 2004



JOLIE CAUSEUSE

2 POUR 598\$



BUFFET 349\$  
TABLE  
4 CHAISES 589\$



189\$

TABLES À GOÛTER

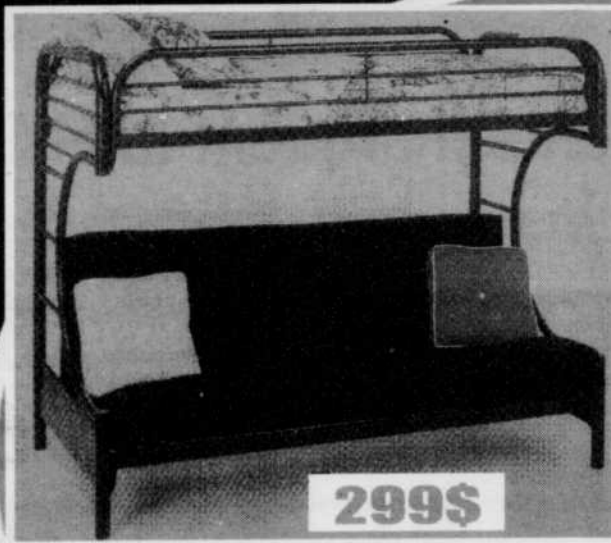
## GRAND CHOIX DE MATELAS



CENTRE  
DE

LIQUIDATION

GEMO



299\$

Notre magasin  
déborde  
d'aubaines!



149\$

Une seule adresse!

727, rue Cowie, Granby 378-6209

Photos à titre indicatif

2014300

1

1

1

# Bush défend sa politique étrangère

Sylvain Larocque

OTTAWA (PC)

Le président américain George W. Bush a dit comprendre, hier, que les Canadiens puissent s'opposer à sa politique étrangère, notamment en Irak, ce qui ne l'a pas empêché de la défendre avec fermeté. «Je suis quelqu'un qui fait ce qu'il croit nécessaire et je poursuivrai dans cette voie», a-t-il déclaré lors d'une conférence de presse à l'issue de rencontres avec le premier ministre Paul Martin, à Ottawa.

«Je consulterai nos amis et nos voisins, mais si je crois qu'il faut renverser Saddam Hussein pour la sécurité des États-Unis, c'est ce que je ferai, a ajouté M. Bush. Certains n'aiment pas cela, je comprends cela, mais c'est le bon côté d'une démocratie: les gens peuvent s'exprimer librement.»

Même si cette visite est la première étape d'une tournée post-électorale de réconciliation qui doit le mener en Europe l'an prochain, le président s'est montré presque impénitent.

Interrogé à propos d'un récent sondage montrant que la plupart des Canadiens n'approuvent pas ses décisions, l'homme le plus puissant du monde a répliqué du tac au tac. «Nous venons tout juste de faire un sondage dans notre pays et les gens ont décidé que la politique étrangère de l'administration Bush doit rester en place pour quatre années de plus», a-t-il lancé, en référence aux récentes élections américaines.

Paul Martin ne s'est pas montré importuné par la détermination assurée de son homologue. «On partage les mêmes valeurs, a-t-il martelé. (...) Oui, on a des désaccords sur divers do-

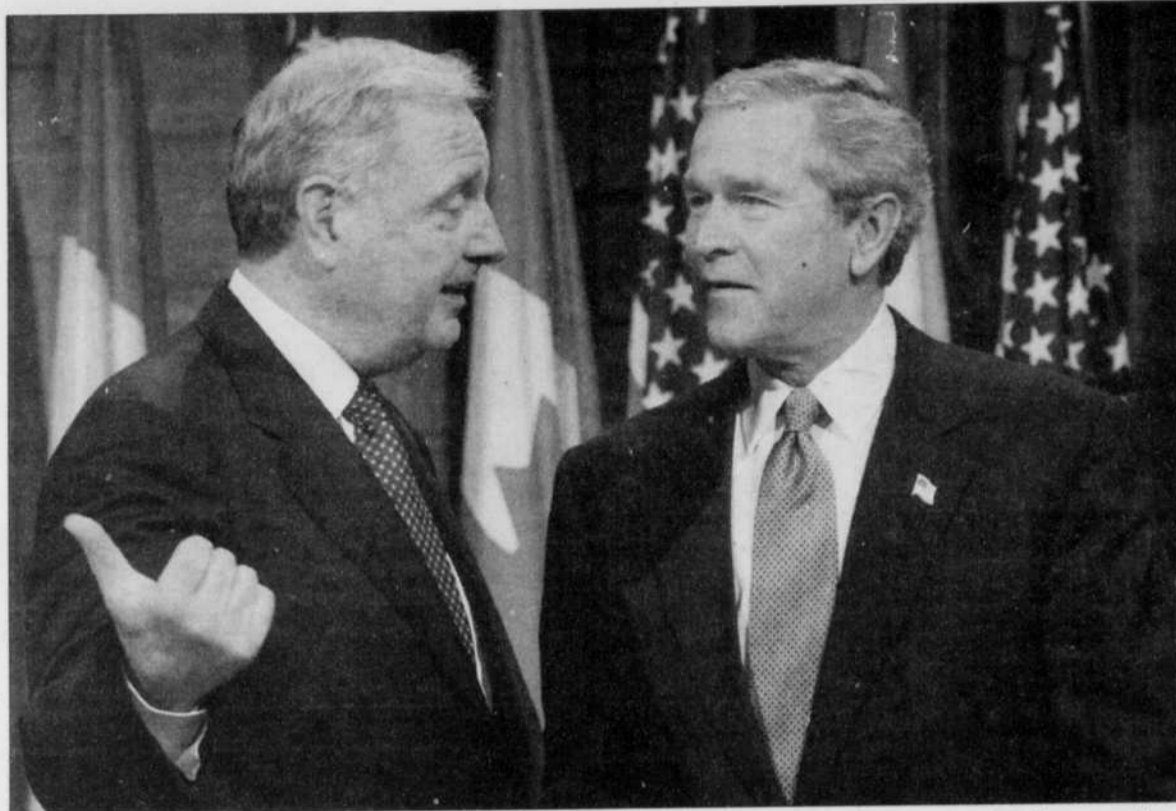


photo Presse canadienne

Le premier ministre Paul Martin s'entretient avec le président américain George W. Bush à son arrivée sur la colline parlementaire.

maines de politique étrangère, on le sait fort bien. Des désaccords au point de vue du commerce du bois d'oeuvre et (...) de la vache folle. Mais c'est tout naturel entre deux pays que nous ayons des désaccords.»

Le président s'est néanmoins félicité que des badauds l'ait salué «avec les cinq doigts de la main» alors qu'il quittait l'aéroport, en matinée. Il n'a

toutefois pas fait mention des quelque 200 manifestants qui lui ont crié «retourne chez toi» en brandissant des pancartes, lors de son arrivée sur la colline parlementaire, peu avant midi.

En après-midi, les protestataires se sont faits plus nombreux autour du Parlement — ils étaient environ 5000 —, même si les organisateurs en attendaient davantage.

## Commerce

Dans ses entretiens avec le président, Paul Martin a exprimé sa «frustration» à l'égard des litiges commerciaux du boeuf et du bois d'oeuvre, qui traînent depuis des mois. Comme prévu, George Bush s'est engagé à mettre de la pression sur ses fonctionnaires afin d'accélérer la réouverture de la fron-

tière aux bovins, mais il n'a rien dit, du moins en public, au sujet du bois.

«Aussitôt que possible, on devra permettre aux jeunes bovins de traverser notre frontière», a déclaré le président, en parlant des bêtes de moins de 30 mois. Pour ces dernières, la frontière pourrait rouvrir d'ici cinq mois, mais pour les animaux plus âgés, il n'y a pas d'échancier précis. Les producteurs laitiers affectés par la crise actuelle, notamment au Québec, devront donc s'armer de patience avant d'espérer retrouver un accès au marché américain pour leurs vaches de réforme.

Afin de donner un ton positif à leur rencontre, la première à Ottawa, les deux chefs d'Etat ont annoncé la conclusion d'un «nouveau partenariat» en matière de sécurité et de «prospérité».

Rien de bien nouveau, toutefois, dans cette déclaration: Ottawa et Washington s'engagent à maintenir les frontières ouvertes au commerce mais fermées au terrorisme, à resserrer leur collaboration en matière de renseignement, à prévenir la prolifération des «armes de destruction massive», à répandre la démocratie dans le monde, à venir en aide aux populations victimes de crises humanitaires et à améliorer la qualité de l'environnement.

MM. Bush et Martin ont aussi rappelé que leurs deux pays devaient renouveler, en 2006, l'accord sur le NORAD (Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord). D'ici là, le gouvernement Martin devra avoir décidé de participer ou non au projet américain de bouclier antimissile. Les fonctionnaires canadiens ont toutefois assuré que M. Bush n'avait mis aucune pression sur M. Martin dans ce dossier.

## Des affrontements marquent la visite du président

OTTAWA (PC)

Des affrontements entre manifestants et policiers ont marqué la visite du président américain George W. Bush à Ottawa, hier après-midi, alors que des protestataires tentaient de franchir un

pont afin d'exprimer leur mécontentement.

Des échauffourées ont éclaté tandis que des douzaines de policiers en tenue antiémeute et portant des masques à gaz essayaient de freiner la progression des militants au moyen de boucliers.

Les incidents ont eu lieu à l'extérieur d'un luxueux hôtel d'Ottawa

où sont descendus certains membres de l'entourage de M. Bush. Des manifestants ont été plaqués au sol, et au moins trois personnes ont été placées en état d'arrestation.

Certains protestataires ont lancé des pancartes, des bâtons, des citrouilles et des bouteilles d'eau en direction des policiers. Un officier s'est retrouvé couvert de peinture rouge.

Les organisateurs de la manifestation avaient encouragé les protestataires à se diriger vers la destination suivante du président Bush — le centre de conférence du gouvernement fédéral — à la suite d'un rassemblement n'ayant donné lieu à aucun incident sur la colline parlementaire.

Lorsque la police s'est déplacée en direction de la foule, les meneurs des

manifestants ont demandé aux plus agressifs d'entre eux de reculer. Certains ont plutôt choisi de tenir tête aux forces de l'ordre.

### Trois arrestations

Au moins trois personnes ont été arrêtées, a indiqué Monique Ackland, sergente-chef de la police d'Ottawa. Quelques minutes plus tôt, des

# MAINTENANT DÉMÉNAGÉ



**AU 840, PRINCIPALE GRANBY 378-2498**

(ANCIEN LOCAL DE LA SAAQ)

manifestants avaient taillé en pièces une effigie en papier mâché du président Bush, alors que 5000 personnes s'étaient retrouvées sur la colline parlementaire afin de faire part de leur opposition au dirigeant américain.

Bien que bruyants, les manifestants se sont toutefois comportés de façon paisible pendant la majeure partie de la journée.

Des haut-parleurs crachaient de la musique de Bob Marley et Neil Young tandis que certains protestataires

fumaient de la marijuana ouvertement.

Des jeunes femmes en provenance de Montréal, membres du regroupement des Radical Cheerleaders, agitaient des pompons, tandis qu'un homme au visage entièrement recouvert de ruban adhésif, la « Momie de Montréal », se promenait parmi la foule.

« C'est un belliciste. Je crois qu'il devrait sortir d'Irak », a affirmé Jeanette Pole, membre locale des Grand-mères en colère.

(voir autre texte en page 16)



photo Presse canadienne

Des manifestants ont taillé en pièces cette effigie en papier mâché du président américain.

## Choix de cadeaux

Ouvert jusqu'à 21 h dès ce mercredi 1<sup>er</sup> décembre

Horaire avant Noël:  
Du lundi au vendredi de 9 h à 21 h  
Samedi de 9 h à 17 h  
Dimanche de midi à 16 h

147, RUE PRINCIPALE, GRANBY • 372-4645

OUVERT LE DIMANCHE de 12h à 16h

*Jules*  
**JULES DEMERS**  
MERCERIE  
HOMMES ET FEMMES

# 31 décembre 2004

*A new day...*

## Forfait gastronomique (dès 18 hrs) 7 services

conçu spécialement pour cette soirée  
par le chef exécutif du Bora, Moreno.

**Réservez dès maintenant**

(places limitées)

**Seulement 100 places disponibles**

Billet : 100\$

(incluant le tirage du spectacle de Céline)



**1 chance sur 100 de gagner**

Voyage pour 2 personnes comprenant le transport aller-retour par avion, l'hébergement à l'hôtel Luxor et les billets pour le spectacle de Céline Dion.

L'hôtel peut différé selon les disponibilités.

Tirage à 20 h 30

**DE PLUS...**  
Votre chance pour voir  
le méga spectacle de

*A new day...*  
**Celine**  
à Las Vegas  
au Colosseum Palace

150 St-Jacques, Granby • [www.leborarestaurantlounge.com](http://www.leborarestaurantlounge.com) • 450.776.1776

# Les producteurs bovins assiègent l'abattoir Colbex

Karim Benessaïeh

LA PRESSE

Après le parc LaFontaine, les producteurs bovins ont investi le lieu qu'ils estiment être à la source de leurs problèmes, l'abattoir Colbex, près de Drummondville.

Depuis 4h hier matin, les fermiers empêchent tout véhicule transportant du bétail de pénétrer dans l'enceinte de l'abattoir. Ils étaient plus de 300 en milieu de journée à tenir le fort et à promettre de tenir le blocus jusqu'à ce qu'on leur offre un prix rentable pour leurs bêtes.

Sous un beau ciel bleu et une température clémente pour la fin novembre, les fermiers ont multiplié les slogans, allumé des feux dans des barils métalliques et écouté avec ravissement leurs dirigeants dénoncer «l'abattoir libéral Colbex». La semaine dernière, l'Action démocratique du Québec a dénoncé avec fracas le fait que les neuf membres de la famille propriétaire de l'entreprise aient versé 54 000 \$ au Parti libéral.

«Nous ne sommes pas ici pour faire de la casse, nous sommes ici pour empêcher les camions de vaches de passer, explique Jean Vigneault, responsable des communications à la Fédération des producteurs de bovins. Il est clair qu'il n'entrera et ne sortira pas de viande d'ici.»

## «On ne prend pas l'abattoir en otage»

À part quelques frictions entre les employés de l'abattoir et certains producteurs au début du blocus, aucun incident n'est venu perturber la journée d'hier. Deux camionneurs ont dû rebrousser chemin au petit matin avec leur cargaison bovine, tandis que les employés de l'entreprise ont quitté leur



photo Presse canadienne

Ils étaient plus de 300 en milieu de journée à tenir le fort et à promettre de tenir le blocus jusqu'à ce qu'on leur offre un prix rentable pour leurs bêtes.

lieu de travail à 12h15 et ne sont pas revenus. La quinzaine d'agents de la Sûreté du Québec présents se sont contentés de dégager la route de temps en temps, échangeant volontiers des blagues avec les agriculteurs.

On a appris en fin de journée qu'une demande d'injonction des propriétaires pour obliger les fermiers à lever leur blocus avait été retirée. Des négociations entre l'entreprise et la fédération sous l'égide du gouvernement du Québec sont prévues aujourd'hui.

«On ne prend pas l'abattoir en otage, ce sont eux qui nous prennent en otage, a plaidé M. Vigneault. On est face à un acheteur unique, c'est tout le problème de la concentration qui est

devenu plus aigu avec la crise de la vache folle.»

Depuis la fermeture de la frontière avec les États-Unis, 90% de la production québécoise est acheminée vers l'abattoir Colbex, qui dicte de ce fait les prix. Les agriculteurs demandent l'imposition d'un prix minimal de 42 cents la livre pour leurs vaches de réforme — des vaches laitières ou reproductrices qui ne rapportent plus.

Chaque année, près du quart du cheptel québécois est ainsi vendu. Depuis la crise de la vache folle en Alberta en mai 2003, les prix ont considérablement chuté: une vache qui se vendait 700 \$ à 800 \$ ne rapporte plus que 200 \$.

«C'est un revenu d'appoint impor-

tant, c'est pratiquement le coût de vie pour nous et là, on le perd, déplore Yvan Beauchesne, producteur laitier de Sainte-Elizabeth-de-Warwick. Ce n'est pas notre revenu principal, qui est le lait, mais ça nous touche beaucoup: c'est le quart de nos revenus qui manquent.»

Les producteurs accusent l'abattoir Colbex de profiter de la crise pour hausser ses profits. L'entreprise appartient à la famille Cola, qui est également propriétaire de Levinoff, spécialisée dans les produits de viande. Les dirigeants ont fait savoir aux journalistes présents hier qu'ils n'émettraient pas de commentaires sur la situation.

## Charest pourrait s'en mêler

Norman Delisle

QUÉBEC (PC)

Si aucun accord n'intervient, le gouvernement va s'impliquer dans la crise qui secoue le monde agricole, a averti hier le premier ministre du Québec, Jean Charest.

«On n'attendra pas éternellement, évidemment. Le moment venu le gouvernement va tirer ses conclusions, et on n'exclut aucune avenue pour que nous puissions mettre en place une solution durable», a déclaré M. Charest alors qu'il était interrogé à l'Assemblée nationale par le chef de l'opposition.

«Je veux rassurer les députés de l'Assemblée nationale qu'on n'attendra pas très longtemps. On sait effectivement ce que nous avons comme outils d'intervention. Les parties le savent parce que ça a été mis sur la table de façon très claire dans les discussions qui ont eu lieu», a poursuivi M. Charest.

Lors d'une conférence de presse, M. Charest n'a pas voulu préciser la nature de l'intervention gouvernementale. «Je ne veux pas évoquer de scénario», a-t-il dit.

Mais le gouvernement préférerait de loin une solution négociée, si possible avec un accord impliquant le gouvernement fédéral. «Mais on va agir seuls s'il le faut».

L'opposition péquiste en a profité pour accuser le gouvernement «d'immobilisme» dans cette crise qui paralyse le marché du boeuf depuis plusieurs semaines. «Face à l'immobilisme du gouvernement, des centaines de producteurs étaient devant l'Assemblée pour dénoncer le manque de leadership du premier ministre en particulier dans ce dossier, et pour réclamer la solution exceptionnelle qui convient. Au cours des dernières semaines, le gouvernement s'en est lavé les mains et s'est placé à la remorque du gouvernement fédéral, ce qu'il a l'habitude de faire dans nombre de dossiers d'ailleurs», a dit M. Landry.

entendre entendre entendre

**Vous avez de la difficulté à entendre ?**

LE GROUPE FORGET

Nouvelle technologie  
Période d'expérimentation sans frais

Elisabeth Têtu audioprothésiste

66, rue Court, bureau 207, Granby • 372-1022  
1-800-OREILLE

AUDIOPROTHÉSISTES AIDES AUDITIVES

Le plus grand regroupement d'audioprothésistes

Pour vos réceptions des Fêtes, au bureau, à l'usine ou à la maison, nous louons :

Chaises • Tables • Vaisselle • Coutellerie • Verrerie • Nappes  
Fontaines à punch • Réchauds • Etc

Bref, tout ce dont vous avez besoin pour un événement réussi !

LOCAPLUS

Granby Cowansville  
777-0233 266-5828  
www.locaplus.net

**Réal Labrie**  
378-4120

Vente ou achat

Vous servir, c'est un plaisir!

RE/MAX

Remax professionnel inc.  
Courtier immobilier agréé

Elfe du Village

Boutique de Noël  
Ouvert à l'année

Découvrez... la créativité

Service de planification  
Décoration d'événements

• Fudge maison  
• Objets de collection\*  
• Fleurs en soie

\* Agent autorisé :  
Dept 56, Snowbabies, Charming Tails, Willow Tree, Fontanini, Quarry Critters, Heartwood

30 Lakeside, Knowiton  
(450) 243-6635 ou 1-877-530-3533

SOS DÉPANNAGE LE MAGASIN GÉNÉRAL

OUVERT au public !

**Nouvelle marchandise à tous les jours**

De tout pour tous, à très bas prix.

Appareils électroménagers, meubles, vêtements, articles de sport, etc.

HEURES D'OUVERTURE :  
Du lundi au vendredi, de 9 h à 16 h  
le samedi, de 9 h à 15 h

327 Matton, Granby  
378-4208

## Pornographie infantile: des clavardages incriminants

Christiane Desjardins

LA PRESSE

Le Montréalais de 31 ans accusé d'agression sexuelle sur sa fille de 4 ans, ainsi que de production et de distribution de pornographie infantile, se vantait sur Internet d'avoir couché avec 50 enfants et d'en avoir touché 500. Il diffusait aussi aux membres privilégiés des photos d'agressions sur sa propre fillette.

«Comment fais-tu pour avoir tous ces enfants?» lui demandait un membre d'un réseau pédophile lors d'une séance de clavardage.

«Facile, si tu fais du baby-sitting. J'en ai fait pendant sept ans avec ma femme... Elles (les petites filles) aiment toutes ça si tu es doux avec elles», de répondre l'accusé, que nous appellerons monsieur X, pour protéger l'identité de sa fille, comme la cour l'a ordonné.

Depuis deux jours, ce procès, qui se tient devant la juge Dominique Wilhelmy au palais de justice de Montréal et que l'accusé subit en liberté, nous entraîne dans les méandres sordides et cachés de la pornographie infantile sur Internet. Le commun des mortels n'a aucune idée de la cruauté des images et des commentaires que s'échangent avec avidité les internautes de ces réseaux. Il n'y a pas de limite à l'avisement des enfants, même de nourrissons de quelques mois, comme le prouvent les horribles photos récupérées dans les ordinateurs de monsieur X et de son principal associé, Pierre Landreville. Hier, on a même vu une fillette de deux ou trois ans avoir des relations sexuelles avec un chien. «Remarquez les pantoufles aux pattes du chien, c'est pour ne pas blesser la personne», a commenté l'enquêteur Jocelyn April. La quantité de photos est phénoménale. Les agresseurs prennent soin de se masquer le visage, tandis que celui des enfants est à découvrir la plupart du temps.

Dans les ordinateurs de M. X et de Landreville, on a retrouvé quantité de clavardages traitant d'agressions sur

la fillette de M. X, ainsi que sur un autre enfant qui allait parfois chez M. X. Landreville, en apparence honnête père de famille, bien éduqué et qui tenait commerce dans la région de Joliette, diffusait des photos de ses agressions. Dans un clavardage avec M. X, il signalait que sa maîtresse de 42 ans désirait aussi avoir des relations avec la petite fille et lui-même. «Ça va coûter \$\$\$\$\$\$, de répondre M. X.

Pierre Landreville était très à l'aise financièrement. M. X est réparateur de matériel informatique qui vit d'aide sociale. Il a une femme, quatre jeunes enfants (qui leur ont bien sûr été retirés depuis son arrestation en décembre 2002.) De toute évidence, il monnayait les séances de sexe avec sa fillette, ou envisageait de le faire pour des pratiques spéciales.

### Pas une question d'argent

Il disait aussi qu'il avait toujours agi sans se faire prendre, et que si ça arrivait, il était bon pour dix ans de prison. Hier, l'enquêteur de la SQ Jocelyn April a toutefois expliqué que l'argent n'est pas en jeu dans les réseaux de pornographie infantile. «C'est vraiment de la déviance, des fantasmes, c'est d'avoir la plus grosse collection possible. Par exemple: si tu me donnes deux photos, je t'en donne une. Si j'ai rien que 100 photos de la même fille, je n'irai pas loin. Les images voyagent à travers la planète. Et une fois que c'est parti, c'est fini, c'est là pour toujours. Même en arrêtant Internet, ce qui est impossible, elles seront là, parce que les gens les ont stockées et les remettent sur le réseau. C'est une roue qui tourne», de commenter l'enquêteur April.

Le procès de M. X se poursuit aujourd'hui. Rappelons qu'il a été arrêté le 9 décembre 2002 par la SQ, au terme d'une enquête sur la pornographie infantile qui avait été amorcée en Europe. Selon la preuve, M. X a échangé de la pornographie infantile, dont du matériel qu'il aurait lui-même filmé, avec 18 internautes à travers le monde. Le procès de Landreville aura lieu à une date ultérieure.

Bar  
**Chez  
Mon Oncle**  
(ancien Marimba bar)  
De 17 h à 20 h

- Les mercredis spaghetti à 2,99\$
- Les jeudis sandwich  
Philly cheese steak à 2,50\$
- Les vendredis ailes de poulet à 10¢

14, rue Guy, Granby 776-3443

LE **VAISSELIER**.COM  
LOCATION DE MATÉRIEL DE RÉCEPTION

Nous simplifions vos réceptions des Fêtes

Tables • Chaises • Vaisselle • Nappes • Chandeliers

9, rue des Carrières, Bromont • 534-0586  
Télécopieur : 534-4129 • www.levaisselier.com

11 LA VOIX DE L'EST - MERCREDI 01 DÉCEMBRE 2004



## une route, un rêve

On a tous un rêve, certains sont à portée de la main ;  
d'autres, pour se réaliser, ont besoin d'un p'tit coup de pouce.  
Les concessionnaires Mazda du Québec vous offrent de prendre la route...  
et, ce faisant, de participer à la réalisation d'un rêve d'enfant.



Du 1<sup>er</sup> au 31 décembre 2004, avec tout achat ou location d'un véhicule Mazda neuf, votre concessionnaire Mazda du Québec remettra 20 \$ à la Fondation Rêves d'Enfants. Voilà une occasion unique de prendre le volant d'une Mazda et de participer à la réalisation d'un rêve.



Les concessionnaires Mazda du Québec

283647V



**École de  
danse Latine**

**Nouvelle session - 10 janvier**

## Madéssimo

**PRÉ-INSCRIPTION REQUISE**  
Le mercredi 5 janvier  
de 18 h 30 à 20 h  
au 142, boul. Boivin,  
à Granby

**NANCY : 375-6007**

**Cours • Niveau 1**  
Les lundis, mercredis,  
vendredis et dimanches  
de 18 h 30 à 20 h

**Cours • Niveaux 2**  
Les mercredis et dimanches  
de 20 h 30 à 22 h

**Cours • Niveaux 3**  
Les mardis  
de 18 h 30 à 20 h

**Cours • Niveaux 4**  
Les lundis  
de 20 h 30 à 22 h

**Vous travaillez de soir ou  
de nuit ?**

**Vous voulez prendre des  
cours de danse latine ?  
Et bien, à compter du  
10 janvier des cours de  
jour débuteront.**

*Horaires non établis, donc  
nous sommes ouverts  
à vos propositions.*

281543V

**Bâtir demain ensemble!**  
L'ACTION BENEVOLE.  
UN COUP DE MAIN QUI FAIT DU BIEN.

**Résultats**  
Tirage du 2004-11-30  
01 02 06 13 15 28 29 32 34 37  
38 44 53 54 55 56 63 65 66 68

**Extra**  
Tirage du 2004-11-30  
587 3730 NUMERO 236929

SOYEZ TOUJOURS GENTILS AVEC CEUX QUI JOUENT AVEC VOUS

**Maxime Simoneau**  
Conseiller en placement

- Actions
- Obligations
- Fonds communs de placement
- Coupons détachés
- Etc.

(450) 777-8004  
**Desjardins**  
Valeurs mobilières  
328 Principale, bureau 301, Granby

## Un cadeau de Noël pour les familles

Jocelyne Richer  
QUÉBEC (PC)

Les familles québécoises auront droit à un cadeau de Noël du gouvernement Charrest, qui devance de deux semaines le versement des premiers chèques de soutien aux enfants, a appris *La Presse canadienne*, hier.

Le programme devait débiter le 1<sup>er</sup> janvier 2005, mais le gouvernement a décidé de devancer au 15 décembre l'application de cette mesure, soit juste à temps les Fêtes.

Le Soutien aux enfants, un nouveau programme universel annoncé le 30 mars, dans le dernier budget du ministre des Finances, Yves Séguin, coûtera 547 millions \$ au trésor public en 2005.

Ce programme vient remplacer les allocations familiales, le crédit d'impôt non remboursable pour enfants, de même que la réduction d'impôt à l'égard des familles.

L'annonce du devancement du programme sera faite aujourd'hui par le ministre de l'Emploi, de la Solidarité sociale et de la Famille, Claude Béchar.

### Une image pro-famille

Le but du gouvernement consiste à donner un coup de pouce financier aux familles avec enfants d'âge mineur, en cette période de l'année où elles doivent effectuer de nombreuses dépenses. Du même coup, par cette mesure très visible et concrète, il cultive son image pro-famille.

À compter du 15 décembre, et ce, au début de chaque trimestre, les familles recevront un chèque dont le montant sera modulé en fonction de leur revenu.

Par exemple, pour un couple avec deux enfants disposant d'un revenu de moins de 42 800 \$, la somme allouée atteindra 3000 \$, en 2005.

L'aide sera plus élevée pour un premier enfant — 2000 \$ — compte tenu que l'arrivée du premier-né entraîne généralement des coûts élevés pour les familles.

Le montant maximal, pour les deuxième et troisième enfant, sera de 1000 \$, et atteindra 1500 \$ pour chacun des enfants suivants.

Les familles monoparentales auront droit à un montant additionnel de 700 \$, qui pourrait être réduit si le revenu du parent est trop élevé.

Lorsque le revenu des ménages sera supérieur à 42 800 \$ par année, le soutien aux enfants ira décroissant.

Par exemple, pour un couple avec deux enfants et un revenu de 75 000 \$, la prestation annuelle sera de 1712 \$ et un peu plus de 1000 \$ pour les familles disposant d'un revenu de 100 000 \$.

La nouvelle mesure s'annule quand le revenu familial dépasse 78 975 \$ pour une famille avec un enfant.

Grâce à programme, Québec estime que le revenu disponible d'un couple avec deux enfants sera augmenté, en 2005, de 4530 \$ pour un revenu de travail de 15 000 \$, 4000 \$ pour une rémunération de 25 000 \$ et 1400 \$ pour un salaire de 35 000 \$.

## Les chèques des assistés sociaux ne pourront pas être saisis

Jocelyne Richer  
QUÉBEC (PC)

Les chèques d'aide sociale au Québec ne pourront pas être saisis pour non-paiement de loyer.

Le ministre de l'Emploi et de la Solidarité sociale, Claude Béchar, fait donc marche arrière et retire l'article 53 de son projet de loi 57, qui prévoyait permettre aux propriétaires de saisir les chèques d'aide sociale des 5 % de prestataires qui ne payent pas leur loyer.

Le ministre se réserve par ailleurs le pouvoir discrétionnaire d'indexer pleinement ou non les prestations des assistés sociaux aptes à l'emploi et il maintient, pour eux, la réduction mensuelle prévue de 100 \$ s'ils habitent chez leurs parents, a-t-il indiqué, hier, en présentant les modifications apportées au projet de loi 57, qui revoit les conditions du régime d'aide sociale.

Selon la conjoncture économique ou le contexte des finances publiques, le gouvernement procédera donc à une demi-indexation annuelle de la prestation de base pour les personnes aptes au travail ou à une indexation complète. Une pleine indexation, pour cette catégorie de prestataires, coûterait 30 millions \$ par an au trésor public.

Les personnes incapables de travailler auront droit quant à elles à une pleine indexation annuelle au coût de la vie.

«On se donne la marge de manoeuvre, année après année, d'indexer complètement la prestation, même des per-

sonnes qui sont sans contrainte à l'emploi», pour éviter qu'il y ait à long terme une diminution systématique de la prestation de base, a expliqué le ministre lors d'une conférence de presse.

### Les groupes de défense critiques

Les groupes de défense des démunis, de même que l'opposition officielle, avaient demandé le retrait pur et simple du projet de loi, jugé rétrograde, et se sont montrés très critiques des changements annoncés.

«C'est un véritable bricolage, un maquillage», selon le porte-parole de l'opposition dans le dossier, le député de Vachon Camil Bouchard. Au sujet de l'indexation des prestations, il estime que le ministre s'est placé «à la remorque des aléas de ce que la présidente du Conseil du trésor voudra bien lui laisser».

Le ministre Béchar a renoncé à satisfaire les exigences des groupes de défense des démunis, qu'il juge démesurées par rapport à la capacité de payer de l'État. En commission parlementaire, il avait calculé que répondre favorablement à leurs demandes se serait traduit par un trou supplémentaire de 2,5 milliards \$ en cinq ans dans les coffres du gouvernement.

Ces groupes, convaincus que le projet de loi 57 bafoue carrément la lettre et l'esprit du plan gouvernemental de lutte à la pauvreté et à l'exclusion sociale, demandaient que la prestation mensuelle de base passe de quelque 533 \$ à 730 \$.

**BANCO en BONI: 50% plus GROS\***  
Choisissez votre mise en fonction de la date



mercredi	jeudi	vendredi	samedi
1 DÉCEMBRE	2 MISE 2 en boni	3 MISE 3 en boni	4 MISE 4 en boni
dimanche	lundi	mardi	
5 MISE 5 en boni	6 MISE 6 en boni	7 MISE 7 en boni	8 MISE 8 en boni
			9 MISE 9 en boni
			10 MISE 10 en boni

\* Pour une sélection gagnante correspondant à la mise en boni du jour

18 ans +  
www.loto-quebec.com

# Guignolée 2004

**le dimanche 5 décembre**

Granby, Canton de Granby, Canton de Shefford, Saint-Alphonse, Roxton Pond  
et Saint-Paul-d'Abbotsford



**Vous recevrez votre sac de la Guignolée  
dans le publi-sac aux dates suivantes  
selon votre secteur :**

**Granby et Canton de Granby**

**Les mercredi et jeudi 1, 2 décembre**

**Roxton Pond, St-Paul-d'Abbotsford, Canton  
de Shefford et St-Alphonse**

**Le samedi 27 novembre**

et... **préparez**

**votre sac!**



**Ouvrez-nous  
votre porte!**

**Si vous désirez participer à la Guignolée  
en tant que bénévole:  
378-0221**

*La direction de Meubles GÉMO vous  
invite à être très généreux lors  
de la Guignolée 2004*



**Votre super CENTRE DU MEUBLE en Estrie**

**Articles suggérés :**

**Beurre d'arachides,  
fèves au lard en conserve,  
céréales, , compote de fruits,  
tomates en conserve, sauce à spaghetti,  
viande et poisson en conserves,  
grau, pâtes alimentaires,  
lait en poudre,  
fruits en conserve,  
légumes en conserve,  
sac de riz ou jus de fruits.**



La totalité des denrées  
alimentaires non périssables  
et tout l'argent amassé  
seront entièrement remis et  
gérés par S.O.S. Dépannage.  
S.O.S. Dépannage est un  
organisme communautaire à  
but non lucratif offrant des  
services alimentaires  
temporaires aux familles dans  
le besoin ainsi qu'aux  
organismes qui en font  
la demande.

**S.O.S.  
DÉPANNAGE  
LA  
BANQUE ALIMENTAIRE  
ALTERNATIVE**

**327 Matton, Granby • 378-0221**

**633, rue Dufferin  
Granby  
372-5896**

**LIVRAISON SANS FRAIS DANS UN  
RAYON DE 100 KM (Meubles Géo)**

# Camionnage: l'industrie renonce aux journées de 18 heures

## Les Teamsters n'y croient pas

Bruno Bisson

LA PRESSE

L'industrie canadienne du camionnage renonce «à poursuivre la promotion» des journées de travail de 18 heures et accuse les syndicats de camionneurs de déformer volontairement la portée des amendements proposés dans un projet de règlement de Transports Canada.

Lundi, le jour même où le puissant syndicat des Teamsters «testait» ce règlement en envoyant un de ses membres faire l'aller-retour Montréal-Toronto à l'intérieur d'un seul et même quart de travail, l'Alliance canadienne du camionnage (CTA) a émis un long communiqué pour défendre ses demandes d'amendement au règlement fédéral, qu'elle juge «incompréhensibles».

Selon le président de l'Association du camionnage du Québec (ACQ), Marc Brouillette, «les syndicats ont mené une campagne de désinformation qui a contribué à galvauder le sens de la réforme que nous avons proposée, et qui a déformé les intentions de l'industrie. Nous ne voulons pas d'heures de travail prolongées. Nous voulons que les chauffeurs aient la liberté de les répartir sur une plage de temps plus longue, pour qu'ils puissent se reposer, au besoin, sans être pénalisés par leurs employeurs.»

### Réaction syndicale

Mais les syndicats ne croient pas une seconde dans la bonne volonté des représentants patronaux. En entrevue à *La Presse* hier, le président du local

91 des Teamsters (FTQ), Réjean Roy, a accusé l'industrie de vouloir étendre le temps de travail quotidien des camionneurs sur 18 heures pour permettre de contourner les règles actuelles limitant les heures de conduite.

**«L'Alliance a beau s'en dissocier aujourd'hui, cela ne veut pas dire que le règlement est abandonné. Tous les ministres provinciaux des Transports ont approuvé les modifications au règlement sur les horaires de travail.»**

La réglementation fédérale prévoit actuellement que les camionneurs ne peuvent conduire leur véhicule plus de 13 heures par jour, pour des raisons de santé et de sécurité. Leur journée de travail peut toutefois s'étirer jusqu'à 15 heures, incluant les arrêts pour les repas et le temps d'attente pendant le chargement d'une cargaison.

Le nouveau règlement fédéral proposé, à la demande des transporteurs, conserverait le maximum de 13 heures de conduite, mais en l'étendant sur 18 heures dans une même journée, qui serait alors suivie d'un arrêt minimum de 10 heures de sommeil.

L'industrie affirme que ces nou-

velles «plages-horaire» contribueraient à rendre les camionneurs plus responsables de leur conduite, et leur permettrait aussi de dormir deux heures par jour, pour conduire plus reposés.

Les syndicats estiment pour leur part que les employeurs souhaitent en fait mettre ces heures prolongées à profit, insistant sur le fait que la «tricherie est déjà généralisée chez les camionneurs non syndiqués» qui roulent jusqu'à 15 ou 16 heures par jour, sans respecter les temps de repos obligatoires.

De plus, affirme le dirigeant syndical, la nouvelle position adoptée par l'industrie quant à la durée ou l'amplitude des heures de travail, ne signifie absolument pas que le débat est clos. Car ce n'est pas l'Alliance qui dicte les normes en matière de transport des marchandises, c'est Transports Canada. Et jusqu'à nouvel ordre, dit-il, «le nouveau règlement proposé par le fédéral n'a pas été modifié».

«L'Alliance a beau s'en dissocier aujourd'hui, cela ne veut pas dire que le règlement est abandonné. Tous les ministres provinciaux des Transports ont approuvé les modifications au règlement sur les horaires de travail. Pourquoi le retireraient-ils maintenant, un mois avant la fin des dernières consultations qui précèdent son adoption?»

Les Teamsters, qui représentent 15 000 camionneurs au Québec, croient plutôt que «les employeurs cherchent à se cacher derrière Transports Canada pour ne pas se mettre leurs chauffeurs à dos. Nous ne laisserons pas tomber la garde avant que le fédéral ait confirmé lui-même le retrait de ces plages de 18 heures.»



photo Janick Marois

La construction de Au pied du roc gris devrait être complétée en mars ou avril.

## Un autre commerce rue Robichaud

Michel Laliberté

CANTON DE GRANBY

La rue Robichaud dans le Canton de Granby continue d'accueillir de nouveaux commerces. Une boutique de chasse et pêche ouvrira en effet ses portes le printemps prochain en face de l'ancien cinéma Fleur de lys.

Le projet de 400 000 \$ prévoit la construction d'un bâtiment de 2200 pieds carrés au coin de la rue de la Prairie. «J'adore la chasse et la pêche; ça s'est passé de génération en génération chez nous», a indiqué la propriétaire du futur commerce, Michelle Renaud.

«Beaucoup de gens me parlent de ces sports. C'est très populaire dans la région. Il y a une grande demande à Granby pour un tel commerce», a affirmé M<sup>me</sup> Renaud jointe au téléphone. La construction de Au pied du roc gris devrait être complétée en mars ou avril. La propriétaire prévoit créer quatre emplois.

L'investissement de M<sup>me</sup> Renaud dans ce secteur commercial du Canton

de Granby s'ajoute à celui de la boutique Ultimate (présentement en construction à une cinquantaine de mètres plus à l'est dans la rue Robichaud) ainsi qu'à celui de la pharmacie Brunet qui a inauguré le week-end dernier sa nouvelle succursale dans les anciens locaux du supermarché IGA Fleurent.

### Tigre Géant

Profitant du départ du Cinéma Fleur de lys dans son nouveau complexe cinématographique de la rue Simonds Nord, le magasin à rayons Tigre Géant dans la Place Bouchard agrandira prochainement.

L'entreprise, qui occupe près de 15 000 pieds carrés dans le petit centre commercial, pourrait ajouter plus de 8000 pieds carrés à sa superficie.

Les propriétaires de la Place Bouchard cherchent à louer les 16 000 pieds carrés inoccupés de leur bâtisse, dont ceux que délaissera au printemps la boutique Ultimate.

Normand Maheu, un des propriétaires de Place Bouchard, ne nous a pas rappelés.

**Pierre BELLEFLEUR**  
**VEND 1 propriété**  
**TOUS LES 4 JOURS**  
 depuis 1995


Venez voir les photos intérieures de toutes mes propriétés  
[www.pierrebellefleur.com](http://www.pierrebellefleur.com)

**378-4120** REMAX PROFESSIONNEL INC.  
 Courtier immobilier agréé



*Massothérapie*  
 Diplômée en  
**SOINS DES PIEDS**  
 16 ans d'expérience

- Soins à domicile
- Certificats-cadeaux
- Reçu sur demande



Sur rendez-vous : 372-9323 (rép.)  
 Jacqueline Couture  
 Membre 2001-86



## POURQUOI TRAVAILLER POUR UN AUTRE ?

Vous voulez être votre propre patron? Tapez [www.acquisition.biz](http://www.acquisition.biz): le nouveau service Internet voué à la recherche d'entreprises et de franchises. Simple, sûr et confidentiel, il est gratuit pour les acheteurs. Entrez vos critères de recherche et vous serez avisé par courriel aussitôt qu'un vendeur éventuel se manifeste. Vous pouvez aussi y repérer agents, courtiers et autres ressources professionnelles. Chez Acquisition.biz, l'occasion fait le patron.

**Acqui<sup>z</sup>ition.biz**

Pour acheter ou vendre une entreprise: 1 866 499-0334 • [www.acquisition.biz](http://www.acquisition.biz)

## Braqueurs de dépanneurs arrêtés

**Pascal Faucher**  
pfaucher@lavoixdelest.qc.ca  
ROXTON POND

La SQ Haute-Yamaska, de concert avec la sûreté municipale de Granby, a récemment procédé à l'arrestation de trois individus impliqués dans le hold-up de deux dépanneurs, à Roxton Pond.

Deux Granbyens d'âge mineur et un Roxtonais de 18 ans — le propriétaire du véhicule utilisé durant les vols — ont été libérés sous conditions et feront face à des accusations de vol qualifié et de complicité pour vol qualifié.

Reconnaissant l'auto, «un policier granbyen a intercepté le véhicule suspect, le 20 novembre, et a fait le lien avec les délits commis quelques jours plus tôt», précise le porte-parole de la SQ-Estrie, Louis-Philippe Ruel.

L'enquête a ensuite permis d'appréhender les deux lascars qui avaient braqué les commerces.

Le premier délit a eu lieu le 13 novembre au dépanneur le Villageois, rue Principale, à Roxton Pond.

Pendant que son complice attendait dans la voiture, l'un des mineurs, cagoulé, a braqué son revolver sur le commis, réussissant à prendre la fuite avec quelques dollars.

Les voleurs ont récidivé quatre jours plus tard au dépanneur du Lac, situé rue du Lac Ouest, toujours avec le même *modus operandi*.

Mais cette fois-ci, le scélérat est reparti les mains vides à la suite d'une brève altercation avec l'employé.

Toutes les personnes impliquées dans ces crimes étaient jusqu'à maintenant sans dossier criminel. Elles sont citées à comparaître au palais de justice de Granby en février.

### En bref

#### Taxeurs recherchés

ST-PIE (PF) — La SQ des Maskoutains est actuellement à la recherche de deux jeunes hommes ayant menacé et soutiré 110 \$ à un vieil homme de St-Pie, sans toutefois le blesser. L'incident s'est déroulé le 18 novembre dernier, rue St-Paul. Les deux suspects, âgés d'environ 18 ans, portaient tuques et manteaux bleu foncé. L'un d'eux avait une casquette et une moustache, tandis que l'autre, plus grassouillet, arborait une barbe et un capuchon. Toute information pertinente peut être communiquée à la SQ des Maskoutains.

## La Voix de l'Est

cyberpresse.ca

félicite

### Le Métro Leblanc de St-Césaire pour ses nouvelles couleurs

Publireportage

Les propriétaires du Métro Leblanc de St-Césaire, la famille Leblanc, inauguraient officiellement le 23 novembre la réouverture de leur magasin situé au 2060-1, route 112 à St-Césaire lors d'une cérémonie officielle à laquelle participaient de nombreux dignitaires, invités et clients.

Grâce à un investissement de 2 millions de dollars, le Métro Leblanc de St-Césaire est heureux d'offrir à sa clientèle un nouveau magasin d'alimentation moderne et chaleureux qui atteint, avec l'ajout de 6 000 pi ca, une superficie totale de 24 000 pi ca. Quelque quinze nouveaux emplois sont ainsi créés dans la région, lesquels viennent s'ajouter aux cinquante-six postes déjà existants.



M. Dugas et M. Leblanc procédant à la coupe du ruban



La mascotte de Métro entourée de trois employés du Métro Leblanc

Parmi les nouveautés en magasin, le Métro Leblanc de St-Césaire présente à sa clientèle une section de location de vidéocassettes en plus d'offrir une gamme plus élaborée de produits non alimentaires à rabais dans la section « Cache aux trésors » répartie sur 2 000 pi ca. Cette dernière vient ainsi compléter la section haut de gamme déjà en magasin. Un concept unique chez Métro.

Les propriétaires du Métro Leblanc de St-Césaire sont très fiers de présenter à la population de la région un supermarché magnifiquement réaménagé de façon à offrir une gamme variée de produits dans un décor convivial où le service chaleureux, courtois et hautement professionnel y occupe une place de choix. Ils invitent toute la population à venir les rencontrer et à découvrir une expérience alimentaire tout à fait unique.

2060, route 112, St-Césaire • 469-4793

Au cœur de l'information régionale

**LASIK MD**  
VISION

**CORRECTION DE LA VUE AU LASER**



Dr. Pierre Demers Dr. Avi Wallerstein Dr. Mark Cohen

LE MEILLEUR **PRIX**,  
C'EST **GARANTI!**

À partir de

**390\$** /œil\*

Informez-vous sur notre politique de prix garanti. Nos frais incluent l'examen pré-opératoire, le traitement au LASIK et les suivis post-opératoires.

Appelez aujourd'hui

Numéro sans frais  
**(866) 393-1515**  
(514) 845-1515

1250 boul. René-Lévesque Ouest

[www.lasikmd.ca](http://www.lasikmd.ca)

\* Promotion valide à notre clinique de Montréal jusqu'au 31 décembre 2004. Certaines conditions s'appliquent. Le prix peut varier selon votre prescription. Applicable sur une chirurgie des deux yeux.

Montréal • Ottawa • Kingston • Toronto • Niagara Falls  
Windsor • Calgary • Vancouver



GUY NOLIN  
Agent Immobilier affilié

Un agent qui a du flair!



REMAX PROFESSIONNEL INC.  
Courtier immobilier agréé

378-4120



DENISE SÉGUIN  
Agent Immobilier affilié

Vous voulez vendre? Moi aussi!



Tout équipé  
**9 495\$**

**MAZDA MPV 2000**

Estrie  
TOYOTA  
Votre concessionnaire « coup-de-cœur »

378-8404 5, rue Irwin Granby



CONCOURS 3 500 \$

Je me gâte à la folie!

**Hélène Fortin**

Granby

**Anne-Marie Ballard**

Granby

Vous êtes les candidates du jour  
au titre de finalistes

Vous devez nous téléphoner

**AUJOURD'HUI** à La Voix de l'Est

au **(450) 375-4555**

entre 8 h 30 et midi ou

entre 13 h et 16 h

pour valider votre participation.

Parce que les goûts ne se discutent pas, simplifiez-vous la vie. OFFREZ les certificats-cadeaux des Galeries de Granby.

En collaboration avec

**Galeries de Granby**

**La Voix de l'Est**

cyberpresse.ca

282539V

ACTUALITES

**Députés refoulés: Maka Kotto indigné**

Patrice Gaudreault

LE DROIT

«C'est humiliant.» Le constat s'est échappé de la bouche du député bloquiste Maka Kotto, hier matin, en regardant la caravane du président américain George W. Bush s'engouffrer dans le centre-Ville d'Ottawa.

Quelques minutes plus tôt, le député de Saint-Lambert s'était fait ordonner par les autorités policières de demeurer dans le lobby de l'hôtel Westin, à moins de 500 mètres de la colline parlementaire, en raison de l'arrivée imminente du président américain.

**«Il faut vraiment se considérer plus que le fils de Dieu pour empêcher d'autres de fonctionner.»**

«On empêche des gens élus par le peuple d'aller s'exprimer en Chambre, a expliqué au *Droit* le député Kotto. On a beau s'identifier, mais les agents de sécurité sont catégoriques: ils ne veulent pas nous laisser passer. C'est inadmissible.»

À ses côtés, la secrétaire parlementaire de la ministre du Patrimoine, Sam Bulte, avait connu le même sort, tout comme son collègue terre-neuvien Scott

Simms, attendu au Comité des pêches et des océans pour un vote important.

Aucun traitement de faveur, non plus, pour une dizaine d'employés de l'ambassade américaine qui, accréditation au cou, s'étaient postés aux abords de la promenade Colonel By pour accueillir le président. Dix minutes avant que l'arrivée des premiers véhicules de reconnaissance, tout le monde a été enfermé derrière les portes de l'hôtel Westin.

«C'est beaucoup de fla-fla. Pourquoi? Je ne sais pas», a lancé le député bloquiste, en voyant le cortège de 91 voitures, camionnettes et motocyclettes se diriger vers la colline du Parlement, les gyrophares allumés.

«Il faut vraiment se considérer plus que le fils de Dieu pour empêcher d'autres de fonctionner, a-t-il ajouté. Chose certaine, ils ont le sens du spectacle. Ça transcende leur culture. C'est dans leur attitude. Le pouvoir même parfois à la démesure. Et ça, c'est démesuré.»

Comme des souris piégés dans un labyrinthe, les automobilistes comme les piétons ont eu toutes les misères du monde à circuler au centre-Ville d'Ottawa, à compter de 10 h hier matin. Qu'ils soient députés ou journalistes, qu'ils soient ou non accrédités pour la visite présidentielle, la réponse était généralement la même.

«Jette un coup d'oeil à mon insigne. Je suis de la police de Toronto. Je ne sais pas où tu peux passer, mais pas ici», a résumé un policier posté à deux pas de l'ambassade américaine.

Assistez au spectacle de Marie-Élaine grâce à

**La Voix de l'Est**

cyberpresse.ca



*à gagner*  
20 paires de billets

Le tirage se déroulera le 17 décembre à 15 h à La Voix de l'Est. Les règlements sont disponibles aux bureaux de La Voix de l'Est.

Remplissez le coupon ci-dessous et expédiez-le par la poste à

La Voix de l'Est  
76, rue Dufferin,  
Casier Postal 5657  
Granby J2G 9L4

ou déposez-le à la même adresse dans la boîte prévue à cet effet, avant le 17 décembre 2004 à 15 h.

**Concours: La Voix de l'Est/ Marie-Élaine**

Nom : .....

Adresse : .....

Ville : ..... Code Postal: .....

No de téléphone : .....

Quelles sont les dates des spectacles présentés par Marie-Élaine Thibert au Palace de Granby:

.....

Bonne chance à tous et toutes !

282978V

## En bref

### Vernissage

FARNHAM — Vous êtes invités au premier vernissage de l'artiste-peintre Marc Galipeau ce soir au restaurant le Fumet de Farnham. Rendez-vous au 188 Principale entre 18h et 22h et rencontrez l'artiste qui présente ses toiles, en ce beau lieu, tout le mois de décembre.

### Un guichet remet de l'argent Canadian Tire

RIVERVIEW, N.-B. (PC) — Des personnes qui retiraient de l'argent d'un guichet automatique de la CIBC du centre Riverview Mall, au Nouveau-Brunswick, ont été étonnées de se faire remettre de la monnaie promotionnelle Canadian Tire, en lieu et place des vrais fonds qu'ils tentaient d'obtenir.

Lorsque Kayla Peters, 16 ans, a recompté les 60 \$ qu'elle venait de sortir du guichet automatique lundi, elle s'est aperçue qu'elle avait en main deux coupures de 20 \$ en monnaie canadienne et 2 \$ en argent Canadian Tire.

«On ne s'attend jamais à se retrouver dans une telle situation, a-t-elle déclaré après coup. Je ne savais pas quoi faire, mais j'ai entendu des voix derrière moi et je me suis rendue compte que je n'étais pas la seule à m'être fait refiler un tel billet.»

La Banque canadienne impériale de commerce (CIBC), propriétaire du guichet automatique, a réagi rapidement pour rétablir la situation et rembourser ses clients.

Au quartier général de la CIBC à Toronto, le directeur des communications Rob McLeod a déclaré qu'une enquête était en cours dans cette affaire et que quatre clients, incluant la jeune Peters, se sont vu refiler des billets de Canadian Tire valant entre 10 cents et 2 \$. M. McLeod a précisé que tous seraient remboursés.

## Carrières et professions

cyberpresse.workopolis.com workopolis.com

**Estrie TOYOTA** Votre concessionnaire « coup-de-cœur »  
www.estrie.toyota.ca

Nous recherchons un(e)

### ADJOINT(E) AU DIRECTEUR DU SERVICE

#### NATURE DU POSTE :

- Prise des appels
- Planification des rendez-vous
- Confirmation des rendez-vous
- Relance de clientèle
- Enquête de satisfaction
- Diverses tâches

#### QUALITÉS RECHERCHÉES :

- Entregent, politesse
- Efficacité, organisation
- Résistance à la pression
- Maîtrise de l'informatique (Reynolds)
- Bilingue (français/anglais)
- Expérience pertinente

Salaire à discuter

#### NE PAS TÉLÉPHONER

Transmettre votre c.v.  
par télécopieur ou courriel  
**(450) 378-1478**

yprefontaine@estrie-toyota.qc.ca

*La réussite d'un projet commence par une équipe SOLIDE*  
**378-4120**

*Katleen*  
**CHAGNON**  
Cell.: 770-0518

*André*  
**BELANGER**  
Cell.: 770-1041

Re/Max Professionnel inc.  
Courtier immobilier agréé  
299290V

L'IMPLANTOLOGIE pour votre apparence et votre santé !  
**T. 450-375-2455**  
www.centredentairemichelperrier.com

**Dr Michel Perrier**  
Fellow en implantologie, D.M.D.  
281405V

17 LA VOIX DE L'EST - MERCREDI 01 DÉCEMBRE 2004

LES PNEUS  
**ROBERT BERNARD**  
le nom qui fait sa marque !

**CETTE SAISON NE JOUEZ PAS SUR LE BANC**

**Winter Slalom** MC

- Radial d'hiver haut de gamme
- Adhérence exceptionnelle sur sol glacé ou enneigé
- Stabilité et maniabilité supérieures

**BFGoodrich**  
PRENEZ LE CONTRÔLE

CET HIVER, ALLEZ-Y POUR LA PERFORMANCE. ET ALLEZ-Y AVEC CONFIANCE.

www.pneusbfgoodrich.ca

www.robertbernard.com

**Robert Bernard**

1015, rue Principale, Granby (450) 378-7968  
sans frais 1 800 363-1280

765, rue Principale, Saint-Paul d'Abbotsford (450) 379-5757  
sans frais 1 800 363-5534

COUREZ LA CHANCE DE GAGNER  
UNE CROISIÈRE AUX CARAÏBES  
DU 11 OCTOBRE AU 30 NOVEMBRE 2004  
AVANT D'ÊTRE REQUIS D'ÊTRE SUR PLACE

Voyages ISO Travel

1

1

1

Jonathan Benoit

Pierre Brissette

www.joebris.com

378.8461

La Capitale Performance  
Courtier immobilier agréé

# Tom Ridge démissionne

Katherine Pflieger Shrader  
WASHINGTON (AP)

Le ministre américain de la Sécurité Intérieure Tom Ridge, dont le nom était associé depuis trois ans à la lutte contre le terrorisme aux États-Unis, a annoncé hier avoir présenté sa démission au président George W. Bush.

M. Ridge a précisé qu'il resterait en fonction jusqu'au 1<sup>er</sup> février prochain. Il compte à l'avenir «donner une priorité plus élevée à des questions personnelles et familiales».

Tom Ridge a adressé un courriel aux responsables du ministère pour les informer de son départ et saluer «une organisation extraordinaire qui contribue chaque jour à la sécurité et la liberté de l'Amérique». Il avait été nommé en octobre 2001 au poste de conseiller de la Maison-Blanche pour la Sécurité Intérieure, avec comme responsabilité la redéfinition des questions de sécurité après les attentats du 11 septembre 2001.

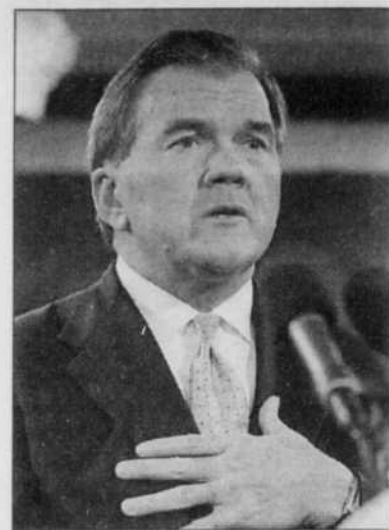


photo AP

Le ministre américain de la Sécurité Intérieure, Tom Ridge, a annoncé hier avoir présenté sa démission au président George W. Bush.

au ministère de la Sécurité Intérieure. Notre travail est d'identifier la menace», a répliqué M. Ridge.

Bernard Kerik, ministre de l'Intérieur par intérim pour l'Irak et ancien chef de la police de New York, et Fran Townsend, conseiller à la Sécurité Intérieure de la Maison-Blanche, sont notamment pressentis pour lui succéder.

Une nouvelle équipe gouvernementale se met progressivement en place pour le second mandat du président George W. Bush, réélu le 2 novembre dernier. Outre Tom Ridge, six autres ministres sont sur le départ: John Ashcroft (Justice), Donald Evans (Commerce), Rod Paige (Education), Ann Veneman (Agriculture), Colin Powell (Affaires étrangères) et Spencer Abraham (Énergie).

George W. Bush a choisi sa conseillère à la Sécurité nationale Condoleezza Rice comme nouveau chef de la diplomatie américaine. Alberto Gonzales, jusqu'à présent conseiller juridique de la Maison-Blanche, sera ministre de la Justice et le PDG du groupe Kellogg (céréales), Carlos Gutierrez, ministre du Commerce. Ces nominations doivent encore être confirmées par le Sénat.

**Six alertes terroristes de niveau orange ont été déclenchées durant son mandat et des élus démocrates l'ont accusé d'exploiter la peur des Américains à des fins électorales.**

Le Congrès a par la suite voté une loi instituant le ministère de la Sécurité Intérieure, regroupant 180 000 employés provenant de 22 agences gouvernementales. En janvier 2003, Tom Ridge est devenu le premier responsable à occuper les fonctions de ministre de la Sécurité Intérieure.

### Nouvelle équipe

Six alertes terroristes de niveau orange ont été déclenchées durant son mandat et des élus démocrates l'ont accusé d'exploiter la peur des Américains à des fins électorales.

«Nous ne faisons pas de politique

# Vous

ou l'un des vôtres êtes en vedette dans La Voix de l'Est?

## OFFREZ-VOUS UN SOUVENIR!

Les tarifs sont :

- |   |      |
|---|------|
| • Reproduction noir et blanc d'une page sur un papier blanc | 15\$ |
| • Reproduction couleur d'une page sur un papier blanc       | 25\$ |
| • Transmission d'une page en format PDF *                   | 25\$ |
| • Transmission d'une photo par courrier électronique *      | 20\$ |
| • Impression d'une photo couleur en format 8 x 10 ou 8 x 12 | 20\$ |
| • Impression d'une photo couleur en format 5 x 7            | 10\$ |
| • Impression d'une photo couleur en format 12 x 18          | 40\$ |

\* Pour livraison électronique, payable à l'avance. Taxes en sus.

Composez le **375-4555** poste 444

Laissez vos coordonnées et nous vous recontacterons.

Entreprises et annonceurs : Tarifs spéciaux.

La Voix de l'Est  
cyberpresse.ca

281776V

**Si vous êtes témoin d'un accident ou autre événement hors de l'ordinaire, faites-nous en part en composant le 375-9081**

# La Voix des Jeunes

Les élèves de l'école secondaire L'Envolée de Granby. Ce vendredi dans votre journal!

Commission scolaire du Val-des-Corfs

La Voix de l'Est  
cyberpresse.ca

POUR LES ÉTUDIANTS, PAR LES ÉTUDIANTS!

283004V

## CHEVRIER LAPORTE, l'entreprise de courtage qui fait la différence !

Fondé en 1943, le cabinet d'assurances Chevrier Laporte est engagé dans la distribution de produits d'assurance de dommages tels que l'assurance automobile et résidentielle et l'assurance des entreprises. Divers produits financiers sont également offerts, notamment l'assurance vie et l'assurance collective ainsi que les placements tels que REER, fonds communs de placements et fonds distincts.

Relevant tous les deux de l'assurance aux entreprises et comptant chacun plus de 20 ans d'expérience, Caroline Lavallée et Pierre Chevrier font partie d'une équipe qui totalise plus d'une vingtaine d'employés.

Caroline Lavallée est courtier d'assurances et occupe le poste d'adjointe à la production. « Nous fournissons tout le support nécessaire au courtier producteur, allant de la négociation avec les assureurs jusqu'à l'émission et la vérification des documents ».

Pour sa part, Pierre Chevrier est courtier producteur au niveau des assurances commerciales et industrielles. « Le grand nombre d'assureurs que nous représentons nous permet d'offrir à notre clientèle, allant de la petite entreprise qui en est à ses débuts à la grande entreprise spécialisée dans l'exportation, des produits variés répondant à leurs attentes. »

Caroline Lavallée



Pierre Chevrier

- Assurance auto et habitation
- Assurance des entreprises
- Gestion du patrimoine :
  - assurance vie
  - produits d'épargne offerts par la Banque ING du Canada
  - REER
  - investissements

Pour se démarquer aujourd'hui dans le monde du courtage, il faut faire en sorte d'offrir un produit unique au client.

Chevrier Laporte est une entreprise d'avant-garde à plusieurs égards et se classe parmi un des leaders de l'industrie québécoise du courtage.

*C'est une  
entreprise  
d'avenir !*

**CHEVRIER  
LAPORTE & associés inc.**

1, rue de la Gare, Granby 372-3366



## Les toitures Stéphane Picard

Estimation gratuite  
• Résidentiel • Commercial •

Bardeaux d'asphalte  
Membrane élastomère  
R.B.Q.: 8278-7185-39

Tél.: (450) 378-1240  
Télec.: (450) 378-1240

282072V

## coiffure lorraine leggett



Valérie Dubé  
Coiffure-styliste

*Je désire vous aviser  
que je suis de retour de  
mon congé de maternité.*

*Au plaisir  
de vous revoir !*



Bienvenue aux nouveaux clients

119 rue boivin, Granby, 450.372.3533

ASH182

## Villages de Noël et vitrines féeriques !

Parcourez le centre-ville  
et votez pour votre village préféré !

Les élèves de 6<sup>e</sup> année des écoles de Granby et de la région vous présentent leurs villages de Noël. Encouragez-les en votant. La classe gagnante fera une visite très spéciale au Zoo pour se familiariser avec les métiers du Zoo.

**À gagner :**  
Une des trois paires de billets  
au Théâtre Palace

### Bulletin de vote

Nom : \_\_\_\_\_  
Adresse : \_\_\_\_\_  
Téléphone : \_\_\_\_\_

Numéro du village : \_\_\_\_\_  
Tirage le 20 décembre 2004

Postez ou déposez votre bulletin de vote au  
179 Principale, bureau 201, Granby (Québec) J2G 8E2  
INFO.: 375-4322

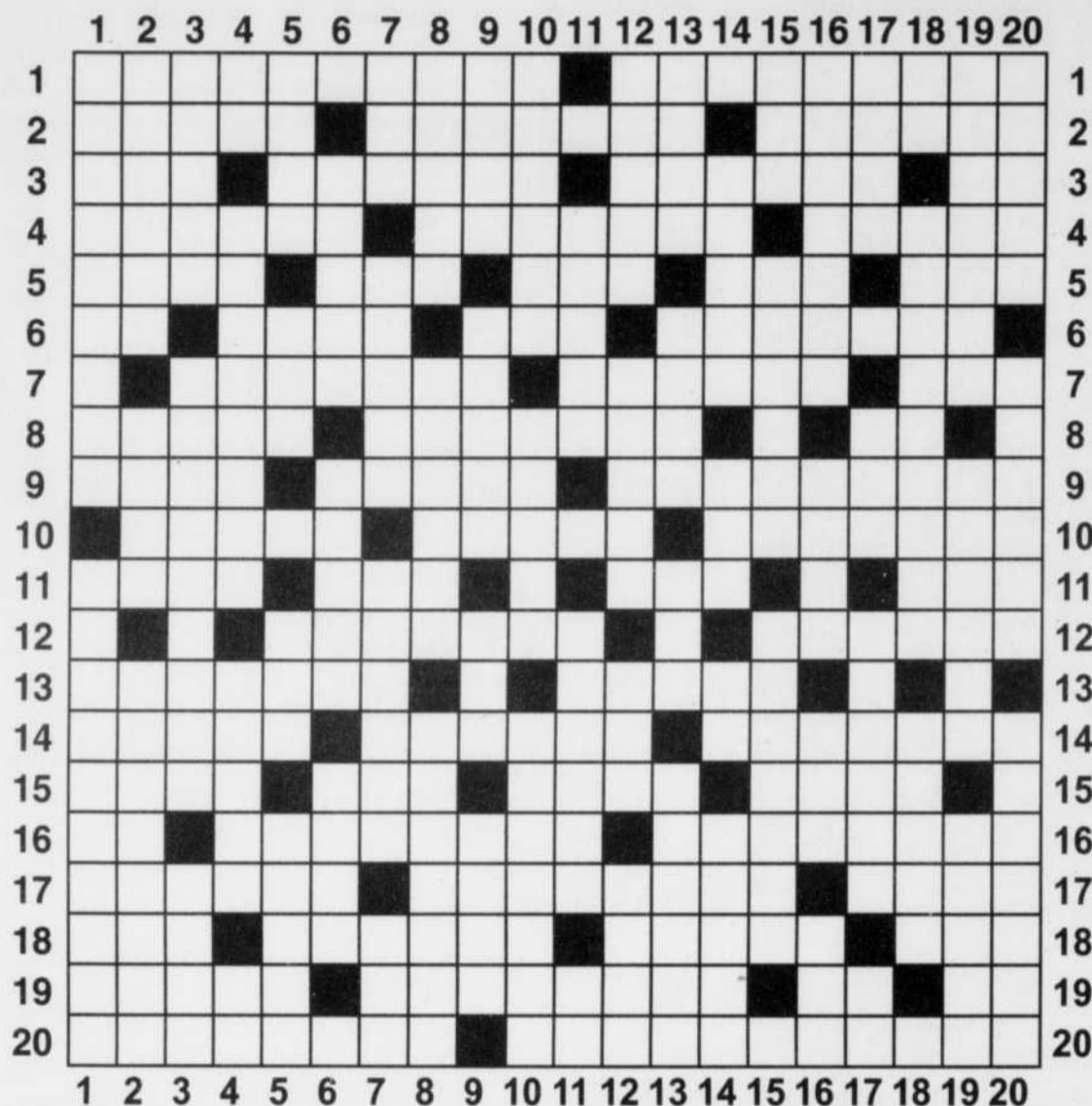
### ou chez les commerçants participants :

Mercerie Jules Demers	Boutique La Mode des Petits
Zac et Madi	Fréquences Le Disquaire
Du Passé au présent	Les Saisons de la Mode
Papeterie Laliberté	Boutique Les Alouettes



## Problème n° 130

- Michel Hannequart-[www.hannequart.com](http://www.hannequart.com)



### Horizontalement

- Pompeux - Qui sont célébrés avec pompe.
- Vin espagnol - Sont situées à la base des ongles - Réception.
- Ancien nom de Tokyo - Lueur brève et vive - Bedaine - Thulium.
- Métal rouge-brun - Renommer - Cardigan.
- Éculée - Terme de tennis - Vin blanc et cassis - Voie publique - Légumineuses.
- Ferrure - Aucune chose - Arroser Berne - Banc de neige.
- Être chétif - Société humaine - Roue à gorge.
- Arbres - Brutalité - Du verbe pouvoir.
- Prophète hébreu - En face de Québec - Grand conifère.
- Produit des sons aigus - Grefier - Manière de rapporter un fait.
- Peut être thoracique - Grand véhicule - Est en eau - Grande école.
- Complet - Ils sont dépendants.
- Motifs - Son eau est salée.
- Homme grossier - Projet irréalisable - Transgressées.
- En outre - Partisan - Audacieux - Combat singulier.
- Lawrencium - Personne indiscreète - Absence de la transpiration.

- Bouquinet - Coup de poing - Similaire.
- Se dit au tennis - Tuée dans un combat - Cessation - Obtint.
- Coryza - Dirigeantes - Sodium - Mère des Titans.
- Enlever la charge de - Formules banales.

### Verticalement

- Mise à mort - Sert à transporter les morts.
- Animal marin - Mauvais ragoût - État d'Europe.
- Victime - Caractère de ce qui est équivoque - Isolé.
- Sert à appeler - On en fait de la tisane - Résultat d'une addition - Avant te.
- Tribu israélite - Homère y serait mort - Durillon - Assemblés.
- Tenir secret - Enseignement - Voix de femme.
- Rivière d'Alsace - Pénètre - Se charge de - Madame.
- Trois est celui de douze - Accessible - Vaciller.
- Homogène - D'une grande chaîne de montagnes - A moins de 20 ans - Rencontre sportive.
- Célèbre interjection - Se présenter en justice - Jouets de petites filles.

- Circulaient à Rome - Croit en Dieu, mais sans référence à une révélation - Ancien do.
- Punir - Princes du passé - Sous une balle - Tondue.
- Être culotté - Pas bon marché - Sans variété - Introniser.
- Despote romain - Salut romain - En ville - Gouvernante.
- Levant - Seul en son genre - Sécheresse.
- Touche à la Suède - Dent pointue - Luth africain - Explosif.
- Réfutée - Enjambée - Fureur - Ville de Champagne.
- Infinitif - Fabrique des clefs - Louange.
- Cultivée - Sent la violette - Plante utilisée en cuisine.
- Propagés - Gros fruit juteux - Élançés.

### Solution

problème n° 129

1	B	A	R	A	G	O	U	I	N	E	R	C	A	M	E	L	E	O	N
2	A	M	E	R	E	L	A	I	T	A	G	E	I	T	A	L	I	E	
3	V	A	N	H	O	M	M	E	A	L	P	E	P	O	L	I			
4	A	D	O	R	E	R	B	R	I	L	L	E	R	K	S	I	O		
5	R	O	M	E	T	P	E	N	I	E	O	S	S	U	V	E			
6	D	U	V	O	U	L	T	E	A	P	H	A	S	I	E				
7	E	V	E	I	L	L	E	S	H	A	C	R	E	R	L	U	C		
8	Z	A	R	E	P	U	A	N	T	C	I	O	E	L	F	E			
9	E	M	U	S	T	E	R	R	E	R	E	L	I	R	E	D			
10	Z	O	D	I	A	C	O	D	O	R	A	N	T	R	E	G	I	E	
11	A	N	E	S	H	E	P	N	S	T	E	R	E	A	S	E			
12	Y	V	M	I	T	E	U	S	E	U	A	S	I	L	E				
13	E	L	I	M	I	N	E	N	E	U	N	T	D	E	R				
14	R	E	L	A	X	T	E	S	T	E	S	B	I	L	O	A	H		
15	G	L	O	T	T	E	S	O	E	U	F	S	O	I	G	N	E		
16	L	I	E	R	T	A	U	R	E	T	S	I	N	A	B				
17	A	T	S	A	R	D	R	A	I	N	E	E	L	L	E				
18	T	I	G	E	C	O	C	O	N	E	N	T	E	R	L	E			
19	I	M	I	T	E	T	R	E	C	R	E	E	I	C	O	N			
20	N	E	E	S	T	I	M	E	R	E	C	R	A	N	T	E			

## Horoscope

### du 23 NOVEMBRE au 21 DÉCEMBRE



Certaines personnes de votre entourage risquent d'être plus susceptibles aujourd'hui. Choisissez prudemment les termes que vous emploierez car l'importance des mots sera non négligeable. En cette étape anniversaire, les programmes d'entraînement seront bénéfiques, mais seulement dans la mesure où vous vous renseignerez avant de les entreprendre.

### du 22 DÉCEMBRE au 20 JANVIER



Vous allez réussir à force de persévérer; ce n'est pas le moment d'abandonner. Les aspects planétaires actuels vous permettront de réaliser des progrès considérables et de recevoir davantage de reconnaissance. Toutefois, il vaudrait mieux vous défaire de tout idéal perfectionniste. Sur le plan matériel, une nouvelle acquisition vous redonnera le sourire.

### du 21 JANVIER au 19 FÉVRIER



Maintenant que la Lune parcourt votre Signe complémentaire, le Lion, vous pourrez plus facilement trouver ce que vous recherchez. Un élément clé sera enfin disponible, vous permettant d'aller de l'avant. Inutile de forcer les choses ou de faire des pieds et des mains pour obtenir l'approbation de quelqu'un, car tout ce qui doit être tombera en place aisément.

### du 20 FÉVRIER au 20 MARS



La démarche que vous envisagez devrait engendrer les conséquences souhaitées. La réponse est oui; vous pouvez passer à l'action dès aujourd'hui. Alors ne permettez pas à d'autres personnes de vous transmettre leur insécurité. Il est primordial d'avoir confiance en soi. Ce sera un bon début décembre pour effectuer les petits changements nécessaires.

### du 21 MARS au 20 AVRIL



La Lune en Lion favorisera l'entraide et les collaborations. Une personne altruiste peut vous rendre un service précieux absolument gratuitement, sans rien attendre en retour. Démontrez votre intérêt envers une nouvelle occupation. Si vous souhaitez améliorer votre situation professionnelle, il faudra vous arranger pour qu'une personne influente ne vous oublie pas.

### du 21 AVRIL au 20 MAI



'Patience' semble être le mot clé tandis que la Lune se trouve au carré de votre Signe, en Lion. Il y a des gens qui semblent avoir besoin de plus de temps pour comprendre votre message; mais ne perdez pas espoir. Voici un bon début décembre pour élaborer un projet que vous dévoilerez un peu plus tard. Car il vaudra mieux ne rien soumettre à la critique aujourd'hui.

### du 21 MAI au 21 JUIN



Vous aurez avantage à poser des questions et à rechercher de l'information aujourd'hui. Certains faits peuvent demeurer sous silence tant que vous n'oserez pas demander. Une proposition bien intentionnée mérite d'être considérée sérieusement. Pourquoi vous contenter du statu quo alors que vous avez la chance d'explorer quelque chose d'entièrement neuf?

### du 22 JUIN au 22 JUILLET



Une personne qui vous semble froide et inabordable est probablement simplement timide. Vous n'aurez rien à perdre à tenter de briser la glace. D'importants échanges et substitutions peuvent avoir lieu aujourd'hui; aussi vous risquez de vous apercevoir qu'une chose a été remplacée par une autre. De retour au foyer, la surprise est possible...

### du 23 JUILLET au 23 AOÛT



En ce 1er décembre, l'influence de la Lune en Lion vous donnera l'impression d'être un super héros invincible! En fait, il semble que rien ne puisse vous empêcher d'atteindre l'objectif que vous vous étiez fixé. Parallèlement, n'hésitez pas à faire quelques recommandations à quelqu'un dont le comportement est imprudent. Vous lui rendrez un précieux service.

### du 24 AOÛT au 22 SEPTEMBRE



La réaction des autres pourrait être nettement différente de celle que vous aviez anticipé, ce qui ne sera pas forcément une mauvaise chose. Car un petit sacrifice de courte durée sera susceptible d'entraîner d'excellentes répercussions à long terme. Ainsi, vous aurez intérêt à regarder un peu plus loin dans le temps avant d'accepter ou de refuser une proposition.

### du 23 SEPTEMBRE au 23 OCTOBRE



La crainte de l'échec entrave la voie du succès tandis qu'une foi solide face à la réussite conduit rarement au fiasco. Il suffira d'adopter une attitude résolument gagnante et vous vous engagerez inévitablement dans la bonne voie. La présence de Jupiter en Balance favorise l'abondance et la réussite. Les efforts que vous fournirez seront récompensés.

### du 24 OCTOBRE au 22 NOVEMBRE



Alors que la Lune se trouve en Lion, angulaire au Scorpion, votre émotivité pourrait bien être à fleur de peau. Évitez de sombrer dans l'apitoiement et dans la culpabilité, même si certaines situations n'évoluent pas selon vos attentes. Le succès de votre journée dépendra largement de votre capacité à vous concentrer sur le positif!

# Impasse en Ukraine

Natasha Lisova

KIEV (AP)

L'Ukraine plus que jamais dans l'impasse. Alors que la Cour suprême poursuit l'examen des plaintes pour fraudes, l'opposition a rompu hier les négociations engagées avec le pouvoir après le rejet par le Parlement d'une motion de défiance contre le premier ministre sortant, déclaré vainqueur d'un scrutin contesté.

Oleksandr Zintchenko, directeur de campagne du candidat de l'opposition Viktor Iouchtchenko, a justifié la rupture des négociations avec le premier ministre Viktor Ianoukovitch en accusant les autorités de faire traîner les discussions.

**Certains protestataires ont grimpé sur les épaules de leurs camarades et réussi à atteindre le hall du Parlement mais ils ont été repoussés par les forces de l'ordre.**

Ces négociations, lancées la semaine dernière lors d'une médiation de l'Union européenne, étaient destinées à sortir l'Ukraine de la crise politique née de la contestation par l'opposition du scrutin présidentiel des 31 octobre et 21 novembre pour cause de fraudes massives.

Le chef de la diplomatie de l'UE, Javier Solana, était attendu dans la soirée à Kiev pour mener dès aujourd'hui une nouvelle médiation. Deux autres personnalités devaient en faire de même: le secrétaire général de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE) Jan

Kubis, ainsi que le président polonais Aleksander Kwasniewski.

En annonçant la rupture des pourparlers, Oleksandr Zintchenko, également vice-président du Parlement ukrainien (Rada), a appelé à une mobilisation totale de tous les partisans de l'opposition et à une reprise du blocus des édifices publics de la capitale, notamment les ministères. «Puisque le pouvoir en place ne comprend aucun langage normal, nous revenons à une pression maximale sur lui», a lancé M. Zintchenko.

En outre, l'opposition exigeait la convocation d'une séance extraordinaire du Parlement dans la soirée d'hier.

Cette demande fait suite au rejet dans la journée par les députés d'une motion de défiance déposée par l'opposition à l'encontre du gouvernement du premier ministre Viktor Ianoukovitch. La motion n'a recueilli que 196 voix, sur les 410 députés présents, alors qu'il en fallait 226 pour être adoptée.

Dans la foulée, les députés ont tenté d'annuler une résolution adoptée samedi par le Parlement, qui déclarait invalides les résultats officiels du second tour de l'élection présidentielle. Cette initiative a provoqué la colère des manifestants de l'opposition qui ont tenté de pénétrer dans l'enceinte de la Rada.

Certains protestataires ont grimpé sur les épaules de leurs camarades et réussi à atteindre le hall du Parlement mais ils ont été repoussés par les forces de l'ordre. Le chef de l'opposition, Viktor Iouchtchenko, et le président de la Rada, Volodymyr Lytvyn, ont dû sortir devant le bâtiment pour calmer la foule. Lytvyn a même promis aux manifestants que le Parlement n'annulerait pas finalement la résolution adoptée samedi.

Loin de cette agitation, la Cour suprême, appelée à se prononcer sur la validité du scrutin présidentiel, a poursuivi ses auditions.

## Osez rêver...

Je vous ouvre toutes les portes!



**Rosa Bogo**

Agent immobilier agréé

REMAX Professionnel R.B.

Courtier immobilier agréé

rosa.bogo@remax-quebec.com

(450) 378-4120

«It will be my pleasure to serve you in English»

## Clinique d'urgence

EN MÉDECINE MANUELLE

776-6447

- Douleur au dos
- Douleur cervicale
- Sciatique
- Hernie discale
- Tendinite, bursite
- Douleur articulaire
- Douleur musculaire
- Mal de tête, migraine
- Entorse
- Otite, sinusite
- Asthme, bronchite

ROBIN DUBÉ  
Orthothérapeute

Reçu pour assurances



**SINGER**  
DANS LES COFFRES À TRAVERS LE MONDE

**Vente de Noël SINGER**

**Aux plus bas prix de l'année !**

Modèle 14SH654 **499\$**

Modèle 7322 **399\$**

Offre d'une durée limitée. Quantités limitées.

Mises de côté acceptées

*La différence, le service après vente!*

**Plusieurs très bons spéciaux en magasin !**

La nouvelle image de la couture !  
QUANTUM 9940

**Service de retouches de vêtements sur place**

21 LA VOIX DE L'EST - MERCREDI 01 DÉCEMBRE 2004

Une école à dimension humaine

1 école  
3 programmes

**ESVD**

École secondaire du Verbe Divin

1 Le programme d'immersion anglaise est unique dans la région

- Un programme qui a fait ses preuves depuis 2001
- Ouverture de 2 groupes seulement
- Un programme ouvert sur le monde basé sur le travail en projet (Informez-vous ! Certaines conditions s'appliquent.)

2 Le programme régulier est basé sur l'encadrement et des cours de qualité

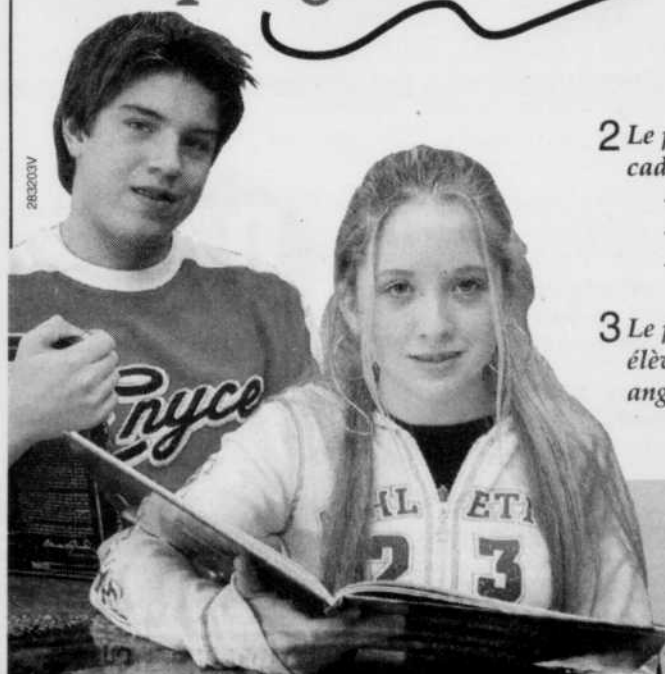
- Travail en projet et coopératif
- Moyenne de 25 élèves par classe
- Aide aux devoirs de 15 h 30 à 16 h 30

3 Le programme sport-élite est admissible aux élèves du programme régulier et d'immersion anglaise.

Disciplines offertes : soccer, basketball et badminton

**INSCRIPTION ET INFORMATION**

Jean Striganuk : 378-1074  
1021, rue Cowie, Granby  
Site web : www.esvd.granby.qc.ca



# AUCUN ACHAT REQUIS

## ENTREZ, APPUYEZ ET GAGNEZ



À GAGNER

# 150

NOUVEAUX MODÈLES

# 2005



DE NOMBREUX AUTRES PRIX À GAGNER INSTANTANÉMENT



CRÉDIT À L'ACHAT OU À LA LOCATION DE LA PLUPART DES MODÈLES 2004 ET 2005

Uplander de Chevrolet



Equinox de Chevrolet



Corvette coupé de Chevrolet



Le modèle 2005 n'est pas admissible au taux de financement de 0% à l'achat, ni aux crédits de base

Cobalt de Chevrolet



Aveo de Chevrolet



G6 de Pontiac



Pursuit de Pontiac



Montana SV6 de Pontiac



Allure de Buick



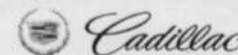
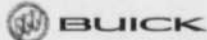
Sierra Denali de GMC



GM fête le plus grand événement de fin d'année de son histoire. En tout, 150 de nos excitants nouveaux modèles 2005 sont offerts durant l'événement On gagne GM\*. Pour jouer, il suffit de visiter le concessionnaire GM de votre région et d'appuyer sur le bouton OnStar désigné pour savoir ce que vous gagnez.



Vous pourriez gagner instantanément jusqu'à 10 000 \$ de crédit à l'achat ou à la location de votre prochain véhicule GM admissible... ou partir au volant d'un véhicule neuf offert en grand prix. C'est le temps d'en profiter! Cet événement est d'une durée limitée. On vous attend!



\*Aucun achat requis pour participer. Le concours s'adresse aux résidents canadiens admissibles ayant atteint l'âge de la majorité dans leur province de résidence. Le concours prend fin le 3 janvier 2005. Les grands prix excluent les véhicules de marque HUMMER et Cadillac ainsi que certains autres véhicules, et peuvent varier selon les marques vendues par le concessionnaire chez qui se sera rendu le participant. Les crédits offerts en prix sont valables durant une période limitée et, comme les crédits de base, s'appliquent uniquement à l'achat ou à la location de modèles 2004 (en stock) ou 2005 admissibles (à l'exclusion des véhicules HUMMER 2004-2005 notamment). Les crédits de base ne s'appliquent pas à l'achat ou à la location des véhicules suivants : fourgonnettes GM (de tourisme, utilitaires et tronquées) 2004-2005, HUMMER H2 2004-2005, famille GMT 560 2 et 3 et série W à cabine basculante 2004-2005 et Corvette 2005. Les véhicules doivent être livrés au plus tard le 3 janvier 2005. Les chances de gagner varient d'un prix à l'autre. La plupart des prix sont répartis sur une base régionale. Les personnes choisies au hasard pour un prix doivent répondre correctement à une question d'ordre mathématique pour en être déclarées gagnantes. Au Canada, il y a un total de 150 véhicules à gagner, dont 27 pour la province de Québec. Tous les participants admissibles gagneront un prix ou recevront un crédit d'achat/location d'une valeur de 1 000 \$ sur la plupart des modèles 2004 et sur une sélection de modèles 2005, ou un crédit d'achat/location d'une valeur de 500 \$ sur la plupart des modèles 2005. Les crédits offerts en prix sont répartis ainsi au Canada : 100 crédits de 10 000 \$, dont 20 au Québec, 100 crédits de 5 000 \$, dont 20 au Québec, 400 crédits de 3 000 \$, dont 80 au Québec, 5 400 crédits de 2 000 \$, dont 1 080 au Québec. Consultez votre concessionnaire GM, visitez [www.gmcanada.com](http://www.gmcanada.com) ou composez le 1 800 463-4783 pour connaître le règlement complet du concours. \*0% de financement à l'achat sur approbation de crédit de GMAC seulement. Durée maximale de 36/48/60/72 mois selon le véhicule. Un versement initial, un échange et/ou un dépôt de sécurité peuvent être exigés. L'offre s'applique à l'achat de la plupart des modèles 2004 et 2005 neufs ou de démonstration. Un échange entre concessionnaires peut être nécessaire. Les quantités de modèles 2004 sont limitées. Les offres s'adressent aux clients du service de détail admissibles au Canada. Cette offre est d'une durée limitée et ne peut être combinée avec aucune autre offre. L'offre de 0% de financement à l'achat ne s'applique pas aux véhicules suivants : Cadillac 2004-2005 (tous les modèles), fourgonnettes GM (de tourisme, utilitaires et tronquées) 2004-2005, HUMMER H2 2004-2005, famille GMT 560 2 et 3 et série W à cabine basculante 2004-2005, Corvette 2005, tous les pick-up de grande capacité 2500 et 3500 à cabine classique/allongée/multiplace ou châssis-cabine 2005 et SSR 2005. Voyez votre concessionnaire pour connaître les modalités et conditions. Pour obtenir l'information la plus récente, visitez [gmcanada.com](http://gmcanada.com), passez chez votre concessionnaire Pontiac • Buick • GMC • Chevrolet • Cadillac, ou appelez-nous au 1 800 463-4783.

## La Croix-Rouge s'inquiète des conditions de détention à Guantanamo

GENÈVE (AP)

Le comité international de la Croix-Rouge a annoncé hier avoir remis à l'administration Bush un rapport confidentiel critiquant le traitement des prisonniers détenus dans la prison de Guantanamo, à Cuba.

Mais la confidentialité de ce document, a souligné le CICR, est la contrepartie de l'accès aux prisonniers dont bénéficie la Croix-Rouge. Le CICR a ainsi refusé de confirmer ou de démentir des informations du *New York Times* selon lesquelles le CICR dénonce dans son rapport le recours à des mesures de coercition psychologique et physique «équivalentes à la torture».

Scott Horton, président de l'Association du barreau de New York, a déclaré que le rapport du CICR parvenait effectivement à ces conclusions et montrait que des médecins militaires ont enfreint la déontologie en communiquant aux enquêteurs de la base navale des informations relatives aux points faibles des détenus. Scott Horton a travaillé en étroite collaboration avec des avocats du ministère de la Défense qui ont eu accès au rapport.

D'après le *New York Times*, les délégués du CICR ont constaté lors d'une visite en juin que les autorités américaines ont mis en place une série de pratiques destinées à briser la volonté des prisonniers, à travers des actes humiliants, l'isolement, des températures extrêmes et l'usage de positions forcées. Le porte-parole présidentiel Scott McClellan a démenti ces informations, déclarant que les détenus de Guantanamo étaient «traités humainement».



photo AP

Le comité international de la Croix-Rouge a annoncé hier avoir remis à l'administration Bush un rapport confidentiel critiquant le traitement des prisonniers détenus dans la prison de Guantanamo, à Cuba.

Antonella Notari, principale porte-parole du CICR, a déclaré que la confidentialité du rapport remis à l'administration Bush constituait le meilleur moyen d'améliorer les conditions de détention des prisonniers.

M<sup>me</sup> Notari, interrogée par l'*Associated Press*, a toutefois reconnu l'existence de «problèmes importants concernant les conditions de détention et le traitement des détenus à Guantanamo» problèmes auxquels «les autorités américaines n'ont toujours pas donné réponse».

**ISOLEZ votre MAISON et ÉPARGNEZ!**  
ESTIMATION GRATUITE  
378.0326

LES ENTREPRISES  
*Jacques Dostie*  
et fils inc.

LICENCE R.B.Q.: 2531-3057-59  
289004V  
349 Domaine-Fruittier, Granby (R.R.7)

**Le Domaine Clermont (rue Auguste-Renoir)**  
Entrez dans votre maison dès maintenant!  
**NE PAYEZ RIEN AVANT MARS 2005**

• 2 chambres  
• 2 salles de bain

Grand terrain de 15 000 pi ca

**149 900 \$ + tx**      **139 500 \$ + tx**

INCLUANT: • Taxes de bienvenue • Frais de notaire • Certificat de localisation  
TRIPLEX en construction 238 800 \$ au 105, rue Centre  
**Pierre Couture** R.B.Q. 8251-7840-4V  
777-0182 • Cell.: 531-9463

Minichaine SONY

Du neuf au plus bas prix GARANTI au Québec

À partir de **215\$**

Pioneer  
Cinéma maison  
HTD-520DV  
500 watts

Plan mise de côté pour Noël!

DAEWOO  
Téléviseur 27"  
**225\$**

Toutes les grandes marques à meilleurs prix!

SONY JVC  
Pioneer SHARP  
SANYO TOSHIBA

334 Principale, Granby  
378-0202

**CASH EXPRESS**

Photos à titre indicatif

23 LA VOIX DE L'EST - MERCREDI 01 DÉCEMBRE 2004

LE COQ du TERROIR

Poulet de grain biologique

(450) 521-4358

Du poulet de grain entièrement biologique produit par une entreprise familiale à Bromont. Nourri de grains et légumineuses biologiques certifiés et élevé dans le respect de l'animal et de l'environnement.

Sans antibiotiques, ni stimulants de croissance, notre poulet de grain est disponible à seulement **7\$ /kg**

**1623, chemin Darcy, Bromont**  
(sur le boul. Pierre-Laporte, face au Golf des Lacs)  
**521-4358**

283178V

# ACKLANDS-GRAINGER

## UN NOUVEAU PARTENAIRE

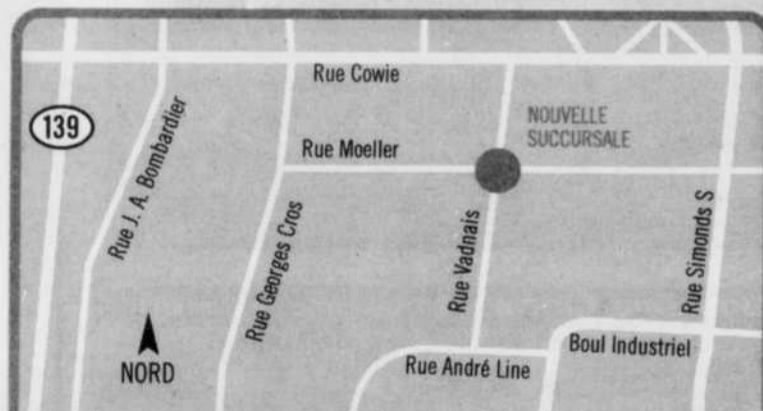
### POUR LES ENTREPRISES DE GRANBY



Il existe une nouvelle source pratique pour les produits industriels, de parcs de véhicules et de santé-sécurité pour votre entreprise. Nous avons le plaisir d'annoncer l'ouverture de notre nouvelle succursale Acklands-Grainger, au 745, rue Vadnais. C'est une importante nouvelle pour vous car nous avons travaillé fort pour mériter notre réputation comme l'un des principaux distributeurs de produits industriels, de parcs de véhicules et de santé-sécurité au Québec. L'ouverture de la nouvelle succursale de Granby nous donne un total de neuf succursales au Québec, ce qui nous permet de desservir les villes de Granby, Drummondville et Sherbrooke.

### CHEZ ACKLANDS-GRAINGER VOUS TROUVEREZ TOUT CE QUE VOUS DÉSIREZ ET PLUS ENCORE !

- Un plus grand stock de produits industriels, de parcs de véhicules et de santé-sécurité
- La gamme la plus complète de fournitures de maintenance, de réparation et d'exploitation au Canada : toutes peuvent être expédiées dans les 24 heures\*
- Une gamme étendue de produits de marque
- L'offre la plus complète de produits de marque privée dans l'industrie
- Des conseils avisés de nos spécialistes de produit
- Une réponse rapide et efficace à vos besoins de réparation et d'entretien
- Des pièces de rechange
- Des produits et services personnalisés pour votre entreprise



745, rue Vadnais, Granby (Québec) J2J 1H8  
 Téléphone : 450-375-9428 • Télécopieur : 450-375-3321  
 Heures d'ouverture : du lundi au vendredi, de 8 h 00 à 17 h 00

## ACKLANDS GRAINGER

Ce que vous désirez et PLUS ENCORE.

[www.acklandsgrainger.com](http://www.acklandsgrainger.com)

\*Certaines exceptions s'appliquent aux articles à commande spéciale.  
 © MC - Le logo Acklands-Grainger et « Ce que vous désirez et PLUS ENCORE » sont des marques de commerce de W.W. Grainger Inc., utilisées sous licence par Acklands-Grainger Inc. © Acklands-Grainger Inc. 2004. Tous droits réservés.

## Agenda

Rencontre des **Alcooliques anonymes**, tous les mercredis. Info: 405-9321.

**Artisanat**: danse en ligne tous les mercredis pour débutants et avancés de 13h15 à 16h, à l'Escale, 80 rue Albert, Granby.

**Bibliothèque foi et culture**: au sous-sol de l'église St-Joseph située au 270 Déragon, Granby (entrée rue Laurier). Ouvert les mercredis de 14h à 16h et de 19h à 20h30.

**Café d'accueil chrétien**: tous les mercredis, soirée de prières et de louanges à 19h30, au local le Ca-jun du 18, St-Antoine Nord.

**Centre d'action bénévole de St-Césaire**: bingo hebdomadaire à 14h au local des Chevaliers de Colomb, 1190 Notre-Dame, St-Césaire.

**Club de la bonne humeur**: scrabble duplicata tous les mercredis à 13h30 au local du club, 5 rue Mill, Bondville. Info: 539-2063.

**Club de bridge de Cowansville**: bridge duplicata tous les mercredis à 19h, au club d'âge d'or.

**Club de bridge St-Benoit**: bridge tous les mercredis à 18h45 au presbytère de l'église St-Benoit.

**Club Soleil-sur-le-lac**: bridge duplicata tous les mercredis à 13h, chez les Pères Trinitaires, Granby.

Vente de vêtements usagés au **Comptoir familial de Bromont**, tous les mercredis de 13h à 19h et le samedi de 9h à 12h, au 1934 boulevard Pierre-Laporte.

Adoration du St-Sacrement organisée par l'**Eau Vive**, de 18h à 22h, au 11 St-André Est, Granby.

Rencontre de soutien organisée

par le **Groupe d'entraide G.E.M.E.**, tous les mercredis de 19h à 21h, au Centre Laurio Racine, 405 York, Granby. Info: 1-866-443-4363.

**Mouvement Cursillos, communauté Jean-Paul II**, réunion tous les mercredis 19h30 au sous-sol de la bibliothèque municipale, 839 Principale, Rougemont.

Réunion des **Outremangeurs anonymes**, tous les mercredis, à 19h30, au sous-sol de l'église St-Benoit, 170 St-Antoine Nord, Granby. Info: 1-877-509-1939.

Bingo mensuel au profit du **Projet Bromont-Limbé d'Haïti**, à la sacristie de l'église St-François-Xavier de Bromont, de 19h à 21h. Info: Diane au 534-1277.

Les **Randonneurs du Mont-Yamaska**: marche-santé tous les mercredis soirs à Granby, à 19h. Départ du Centre d'interprétation de la nature, rue Drummond. Info: 379-5707.

Bingo au profit du **Regroupement des Bingos de la Haute-Yamaska**, à 19h, au Carrefour du bingo, 288 Bourget Ouest, Granby.

**Club d'âge d'or de Farnham**: parties de cartes tous les mercredis de 13h à 17h à la salle du 3<sup>e</sup> âge, 421 Hôtel de Ville, Farnham.

**Club d'âge d'or de Granby**: base-ball-poches à 13h30; pratique de danse tous les mercredis à 19h au local.

**Club d'âge d'or de Marieville**: billard de 13h à 16h au local; cours de danse à 19h30 avec Bryan et Suzanne Horner.

**Club d'âge d'or Princesse**: billard et pétanque à 12h30, bingo à 13h30.

**Club d'âge d'or de Roxton Pond**: jeux de palets à 13h30 les mardis au centre communautaire.

**Club d'âge d'or de St-Alphonse**: cours de danse en ligne tous les mercredis à 16h30 pour débutants, 18h pour intermédiaires et à 19h30 pour avancés, à la salle municipale de St-Alphonse, 360, Principale. Info: 375-8740.

**Club d'âge d'or de St-Césaire**: cours de danse en ligne à 18h30 pour débutants et 20h pour les avancés, au Centre communautaire.

**Club d'âge d'or de St-Paul**: parties de cartes tous les mercredis à 19h30 au 11 rue Codaire à St-Paul.

**Club d'âge d'or de St-Valérien**: parties de cartes tous les mercredis à 13h30, au local du club.

Rencontre organisée par la **Société d'horticulture de Granby**, à 19h, au collège Sacré-Coeur, 210 Denison Est, Granby.

Collecte de sang organisée par **Héma-Québec**, de 9h30 à 20h30, au Chalet des patineurs du parc Daniel-Johnson, 230 Drummond, Granby.

## Bonne fête

Joyeux anniversaire de naissance à: André Perreault, Adamsville; Louis Vaillancourt, Granby; Yves Benoit, St-Valérien; Renald Mailloux, St-Paul; Blanche Morin, Granby; Sarah Bouchard, St-Césaire. (Pour souligner un anniversaire, il vous suffit d'appeler la veille entre 8h30 et 12h, au 375-4555, poste 255, du lundi au vendredi).

## Coiffeuse pour hommes

Monique Viau, prop.

J'invite ma fidèle clientèle, ainsi que ma nouvelle clientèle à venir me rencontrer à ma nouvelle adresse au:

550, rue St-Jacques, Granby  
(angle Robinson)  
Tel.: 378-5073

Du mercredi au samedi  
Avec ou sans rendez-vous



À bientôt!

INDUSTRIELLE ALLIANCE®  
VALUES MOBILITERS INC.

24 St-Antoine Sud, Granby

## Investisseurs Dynamiques

En quête de stratégies plus sophistiquées

CONFÉRENCE SUR LES STRATÉGIES SUIVANTES :

Option d'achat au lieu d'action (Call)  
Achat d'option de vente au lieu de vente à découvert d'action (Put)

le 6 décembre 2004, à 18 h

INVITÉ

M. Éric Fillion, directeur du développement des affaires de la Bourse de Montréal

Pour réservation, contactez André Clément, conseiller en placement ou Ginette Langevin au (450) 776-4448



# Votre expert cadeaux!

## sports experts®

**FIREFLY RPX99**  
Mini-skis  
Centre en PU  
Fixations ajustables intégrées  
Grandeur : 97 cm  
rég. 169,99 \$



Épargnez 40\$

À l'achat de skis ou de mini-skis, obtenez GRATUITEMENT un sac à skis ou à mini-skis SPORTS EXPERTS.

**ROSSIGNOL T-Power Saphir Snow**  
Skis alpins pour femme  
Sidecut : 106/68/96  
Rayon : 14,9 m  
Grandeurs : 150, 160, 167 cm



Épargnez 200\$

**ROSSIGNOL Saphir 90 X-Plate**  
Fixations incluses  
DIN : 2,5 à 9  
rég. pour l'ens. 599,98 \$

**COLUMBIA Cascadian**  
Bottes d'hiver pour homme et femme  
rég. 119,99 \$



89.99\$

Épargnez 25%

**LIQUID Creek Snow**  
Manteau de planche à neige isolé, avec capuchon amovible pour homme  
Charbon, beige ou gris



119.99\$

Épargnez 40% rég. 199,99 \$

**ETIREL Dolianne/Freddo**  
Ensemble de ski isolé avec capuchon amovible pour homme et femme  
Résistant à l'eau  
Rouge ou marine  
rég. 179,99 \$

99.99\$

Épargnez 80\$

tel que paru dans votre circulaire

sports experts® Galeries de Granby

777-7678

## Maire, pas fonctionnaire

Personne n'en doute: le maire de Waterloo, Paul Masse, est un élu débordant d'énergie qui en mène large dans l'appareil municipal waterlois. Malheureusement, il lui arrive d'en faire un peu trop.



Benoit Lapierre

### Éditorial

blapierr@lavoixdelest.qc.ca

Signer et délivrer les permis de construction, ce n'est pas l'affaire du maire et la plainte que quelques conseillers ont déposée contre lui apparaît tout à fait fondée. M. Masse peut bien préparer le café et passer de temps en temps un petit coup de balai à l'hôtel de ville si ça lui chante, personne ne lui tiendra rigueur de petites initiatives du genre, bien au contraire. Mais il ne peut pas émettre des permis de construction au nom de la Ville, ni accomplir d'autres tâches qui relèvent du service d'urbanisme, non plus que du greffe ou de la trésorerie.

Le législateur est assez clair là-dessus: «L'expression "fonctionnaire ou employé de la municipalité" signifie tout fonctionnaire ou employé de la municipalité à l'exclusion des membres du conseil», stipule la Loi sur les cités et villes. Si un membre du conseil ne peut occuper un poste de fonctionnaire, il va de soi que cet élu ne peut agir à la place d'un fonctionnaire. En ce qui concerne l'émission des permis de construction, la Loi sur l'aménagement et l'urbanisme mentionne bien que c'est le fonctionnaire municipal désigné (et non un membre du conseil) qui est responsable de la délivrance des permis et certificats. C'est ce fonctionnaire qui reçoit les demandes de permis et qui s'assure qu'elles sont conformes aux règlements de zonage et de construction de la municipalité. Même si le maire Masse est un élu aux connaissances étendues, la loi ne lui reconnaît aucune compétence en matière de permis de construction.

La réponse qu'il a fournie au journaliste qui le questionnait sur cette affaire, «y'a rien là», démontre une certaine ignorance des grandes règles de fonctionnement des municipalités. Une bonne révision du contenu du cours «élu municipal 101...» lui ferait grand bien. À la séance de son conseil du 2 novembre, M. Masse a expliqué qu'il avait émis quelques permis pour ne pas ralentir les constructions durant les vacances de l'inspecteur municipal. Or, il n'est dit nulle part dans la loi qu'il revient au maire de remplacer les hauts fonctionnaires lorsqu'ils sont en congé; si un élu ne peut agir comme fonctionnaire, il ne peut le remplacer non plus. Les mécanismes de remplacement doivent être prévus dans les règlements de la municipalité.

Il y a enfin une dernière question sur laquelle M. Masse aurait dû s'interroger avant de compléter des formulaires à la place de l'inspecteur municipal: les permis de construction qu'il a signés sont-ils valides? On peut entretenir de sérieux doutes là-dessus.

Dans la législation, la ligne de démarcation entre le rôle de l'élu municipal et celui du fonctionnaire est assez nette, sauf en ce qui concerne le choix du responsable de l'accès à l'information dans les organismes publics. Ce responsable peut être «la plus haute autorité» au sein de l'organisme, c'est-à-dire le maire ou le préfet dans le cas des villes et des MRC. C'est ainsi qu'à la MRC Haute-Yamaska, c'est le préfet, Guy Racine, maire de Granby, qui est responsable de l'accès aux documents et des demandes à ce sujet. Il fait figure d'exception, avec deux ou trois autres préfets au Québec. Dans plus de 80 MRC sur 86, c'est un haut fonctionnaire qui est chargé de traiter les demandes d'accès aux documents, car telle est la meilleure pratique.

Comme le lui suggère la loi, la MRC de la Haute-Yamaska devrait elle aussi déléguer cette responsabilité à un fonctionnaire compétent: à chacun son métier et les vaches seront bien gardées, dit la maxime.

Finies les mesures spéciales pour favoriser l'arrivée de danseuses exotiques étrangères...



## La Voix des lecteurs

Télécopieur: 777-4865 · courriel: redaction@lavoixdelest.qc.ca

### Douze mois!

Dans douze mois le sort en sera jeté. À la suite de l'élection municipale du 6 novembre 2005, les nouveaux élus auront franchi le Rubicon. En démocratie, voter constitue un geste d'une grande importance et périlleux tout à la fois. Après ce vote municipal, il faudra vivre pendant quatre ans avec les personnes que nous aurons élues.

Aujourd'hui, selon des citoyens de tous les milieux, notre ville décline à cause d'un manque de leadership. Le 6 novembre prochain, nos élus actuels devront en prendre note et rendre compte de leur administration. Granby n'a plus de dette, ce qui devrait la placer dans une situation enviable, mais

nous devons reconnaître que les citoyens n'en profitent pas dans de nombreux domaines importants. L'échéance inéluctable du 6 novembre prochain est lourde de conséquences pour nous, car, comparée aux villes similaires, Granby stagne. Un solide coup de barre doit être donné pour redresser le navire et partir vers de nouvelles directions plus conformes à nos besoins.

Il est heureux qu'un premier candidat se soit levé. Il y en aura d'autres sans doute. Nous attendons «l'affichage de leurs programmes d'action». Il est primordial que ces programmes soient sans équivoque et reflètent le dyna-

misme, la clarté et la foi dans notre avenir et celui de nos enfants. Notre ville est condamnée à grandir, et est condamnée à un succès à la mesure de ses ambitions. Une vraie réforme s'impose, non pas un «placebo sucré».

Un programme doit être élaboré à la mesure de personnes courageuses, un programme élaboré à notre mesure et digne des traditions historiques de notre ville. (À suivre demain)

Paul-O. Trépanier, architecte  
Ex-maire de Granby

## Vox populi

### Québec devrait-il fixer un prix plancher de 42 ¢ la livre pour la viande bovine?



Rosaire Archambault  
Granby

«Oui. Ce n'est pas drôle le prix qu'ils reçoivent.»



Ernest Parizeault  
Granby

«Oui. Ils ont essayé d'importantes pertes. Mais le gouvernement devrait aussi regarder du côté des marchands. Ils vendent la viande au même prix même s'ils la paient à des prix très bas.»



Caroline Garand  
Granby

«Oui. Il faut que les producteurs survivent. Ce n'est pas facile pour eux.»



Pierre Brodeur  
Canton de Granby

«Oui. Mais ça peut être un cadeau empoisonné. Ça peut nous nuire quand les prix vont remonter.»



Lyne Dussault  
Canton de Granby

«Oui. Ça va aider les producteurs. La crise de la vache folle les pénalise beaucoup.»

propos recueillis par Michél Lailiberté

photos Alain Dion

# L'Hôtel-Boutique et Spa Le St-Christophe souligne en grand son ouverture !

27 LA VOIX DE L'EST - MERCREDI 01 DÉCEMBRE 2004

Publireportage

**Le 4 novembre, ouverture du somptueux Spa St-Christophe**

**Vivez une expérience de détente unique !**



Le 4 novembre dernier, avait lieu l'ouverture officielle du Spa St-Christophe, situé à l'intérieur de l'Hôtel St-Christophe, véritable oasis européenne à la porte des Cantons-de-l'Est. Pour célébrer cette ouverture, des ateliers interactifs avaient été organisés ainsi qu'une visite guidée du somptueux spa, au décor élégant et raffiné. Le Spa St-Christophe offre une expérience unique de détente et des soins esthétiques paramédicaux prodigués par des thérapeutes qualifiés.



« Chez nous, santé, bien-être, intimité et résultat font partie d'un tout. L'aménagement de nos salles multifonctionnelles permet d'ailleurs au client de recevoir plusieurs soins dans la même salle. De cette façon, il peut profiter d'une intimité, d'une détente et d'un encadrement encore plus complets, d'autant plus que, souvent, c'est la même thérapeute qui prodigue tous les soins », explique Mme Diane Fortin, directrice du spa.

Il faut d'ailleurs vivre l'expérience d'un massage, d'un enveloppement corporel aux huiles essentielles ou de tout autre soin au Spa St-Christophe pour comprendre à quel point le bien-être est total. Très professionnelles et à l'écoute de vos moindres besoins, les thérapeutes d'expérience sauront vous prodiguer, tout en douceur, les soins qui vous conviennent dans une atmosphère de relaxation complète.

Peu importe votre besoin (acné, rosacée, taches pigmentaires, soins anti-âge, cure de dermabrasion ou lifting électronique), l'équipe du Spa St-Christophe vous propose un programme simple et personnalisé. Ce programme débute par une analyse de peau avec scanner et un suivi professionnel photographié. En effet, afin de vous démontrer l'efficacité de leurs soins paramédicaux, preuve à l'appui, les professionnelles du Spa St-Christophe prendront une photo de vous avant et après le traitement. Soulignons qu'une gamme de produits paramédicaux exclusifs sont offerts et que, outre les soins du visage, le Spa St-Christophe propose l'enveloppement aux huiles essentielles, le sablage corporel, le traitement pour jambes lourdes, les soins des mains et des pieds avec exfoliation, les soins du dos, différents types de massage tels le massage aux pierres chaudes et semi-précieuses, le massage sous la pluie, le massage aux quatre mains, le massage en duo, le massage suédois ainsi que le drainage lymphatique, la pressothérapie et la réflexologie. De plus, peu importe le traitement, l'accès à la piscine à l'eau salée et au jacuzzi est gratuit. « Nous aurons aussi le privilège de pouvoir compter sur l'expertise du Dr Dominique Larose, qui offrira ses services au spa pour les traitements de Botox et de Restylane », ajoute Mme Fortin, qui mentionne également que, sur demande, le Spa St-Christophe peut accueillir de petits groupes et leur réserver le spa pour des demi-journées entre amis.

À Noël, pourquoi ne pas offrir une expérience unique de détente et de bien-être à quelqu'un qui vous est cher ou, mieux encore, pourquoi ne pas vous faire un cadeau à vous-même ? Informez-vous sur les certificats-cadeaux et les forfaits du Spa et de l'Hôtel St-Christophe en communiquant au 405-4782.

**Le 25 novembre, ouverture officielle de l'Hôtel St-Christophe : premier hôtel-boutique des Cantons-de-l'Est**



Le 25 novembre dernier, avait lieu l'ouverture officielle de l'Hôtel St-Christophe. Cette réception, qui s'adressait aux médias, aux gens du tourisme, aux entreprises et organismes de la région, avait pour but de faire découvrir la beauté de l'hôtel. À cette occasion, les propriétaires étaient heureux de présenter à leurs quelque 400 invités le premier hôtel-boutique de la région. Ces derniers ont pu admirer, lors d'une visite guidée, les majestueuses chambres et suites. Soulignons que, en plus de l'investissement majeur de ses propriétaires, l'Hôtel St-Christophe a permis de créer une vingtaine d'emplois.



**Ici vous êtes roi !**

On se rappelle difficilement l'époque où le client était roi, l'époque où les commerçants se responsabilisaient, se souciaient du produit vendu et du service rendu. L'époque où le souci du détail, le respect de la matière, les fins plaisirs de la vie et la passion du moment occupaient nos pensées. En cette ère Internet, où règnent l'accès immédiat à l'information, l'exécution rapide, la productivité et l'efficacité, nos priorités ont changé. L'Hôtel St-Christophe vous propose un mode de vie qui rassemble le meilleur de ces deux mondes en unifiant les idéaux du passé avec ceux qui forment notre présent.



La coupe du ruban s'est déroulée en présence de la famille Saad, très heureuse de vous accueillir dans son entreprise familiale.

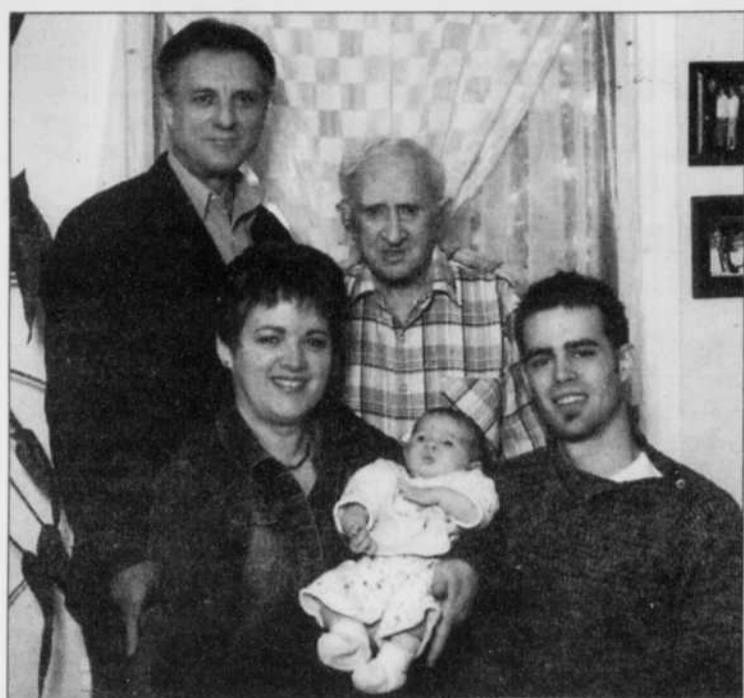
L'architecture de type classique européen vous séduit dès votre arrivée. L'accueil par notre personnel qualifié vous charme dès votre entrée. Le hall majestueux rappelle les palais d'autrefois. L'expérience se poursuit dans nos corridors aux murs garnis d'œuvres d'artistes locaux et d'ailleurs. Les 56 chambres et suites jouissent du même décor luxueux, chaleureux et élégant. Elles sont aménagées avec des mobiliers d'importations de style Louis XIV, Chippendale, de la Renaissance et sous influence européenne en plus d'être dotées de tous les accessoires et services d'appoint.

Nos invités d'affaires peuvent donc travailler en toute tranquillité sur les rives du lac, en plein cœur de la ville, dans un décor royal avec tous les outils modernes nécessaires pour l'accomplissement de leurs tâches, dont le service de télécopie et de photocopie, une boîte vocale personnalisée, l'accès Internet haute vitesse et des salles de réunions à leur disposition.

Après un dur labeur, un moment de détente, de plaisir, de culture et de raffinement s'impose. Notre bistro Le Piccolo est un endroit convivial pour déguster une fine cuisine internationale et méditerranéenne dans un décor et une ambiance recherchés.



Laissez-nous vous accueillir, donnez-nous le plaisir de vous recevoir et vous faire découvrir notre mode de vie. Le St-Christophe, unique et raffiné, vous souhaite la bienvenue dans son château au 225 Denison Est à Granby.



## Cinq générations

La naissance d'Emma Lucille Fletcher, survenue le 10 septembre dernier, a apporté beaucoup de bonheur dans la famille. On la voit ici dans les bras de grand-maman Sylvie Fortin, au côté de son papa, Michael Duane Fletcher. À l'arrière, on retrouve l'arrière-grand-père, Réal Fortin ainsi que l'arrière-arrière-grand-père, Léo Fortin, maintenant âgé de 96 ans.

De quoi tomber dans «les beignes» au dîner du Club du lundi. On accueillait **Éric Savard**, le nouveau propriétaire des restaurants Dunkin' Donuts, à Granby, alors que nous avions **Laurent-Guy Morin**, de la chaîne Tim Horton...

**Marc Éthier** et **Jean-Guy Vachon** ont procédé à une évaluation du personnel de l'étude Vachon et Vachon. Est-ce à dire qu'il va falloir changer... le patron?

**Robert Graves**, des Formes Bendies, trouve fort étrange que le président du Club du lundi, **Marcel Maheu**, se retrouve le seul homme en compagnie de six jolies dames à sa table. Robert, qui n'avait jamais songé à devenir président, va maintenant y réfléchir et s'il y a une vie après la vie, lui aussi veut devenir président à vie quelque part... D'autant plus qu'il sait jouer de la guitare, ce qui ne fait partie des talents de Marcel.

Pour compenser, peut-être, **Nicole Gamache** n'était entourée que d'hommes, à sa table, dont son frère Jean, le célèbre couturier (à vie, lui aussi) qui a de plus en plus meilleure

mine avec ses quelque 30 livres de moins, sur le pèse-personne. Nicole a avoué qu'elle est en manque... de propriétés à vendre. Depuis quelques années, il y a plus de demandes que d'offres.

À la table d'**Ulysse** et **Réjeanne Gauthier** prenaient place **M<sup>r</sup> Jean Marquis**, **Réjean Brunelle** et **Éric Savard**. C'est deux derniers ont parlé chant, musique et Orchestre symphonique de Montréal. Oui, ma chère! C'est qu'Éric possède une maîtrise en musique et Réjean a un neveu, **Paul Fortin**, qui a été percussionniste à l'OSM, et qui s'occupe maintenant (côté administratif) des concerts et tournées.

Quand **Roger Lamoureux** a présenté son invité, **Bernard Provencher**, il a «beurré» pas mal épais avant de conclure en disant que la coutume voulait que l'invité paie à tous un verre de vin. Le libraire des Galeries de Granby, qui en a entendu bien d'autres, a dit comprendre pourquoi Roger s'acharnait à l'inviter aussi souvent...

Paraît que **Paul Bergeron** a taquiné

tout le monde à sa table. Tellement que Gilles Baron songe à lui organiser une table où Paul... serait seul.

Ce même **Gilles Baron**, profitant de son statut (sans doute) s'était réservé une place tout juste à côté de la ravissante **Danielle Picard** des caisses Desjardins. On sait bien... Et comme si ce n'était pas suffisant, Gilles a reçu les félicitations de **Raymond Lemay** pour avoir changé «ses» couteaux à steak...

À la même table que **Mario Dionne**, **René Giard** et **Claude Vézina**, le dg du Centre de santé et des services sociaux de la Haute-Yamaska, **Yvon Lessard** a été le seul à manger deux desserts. Ça lui a fait un gâteau aux six chocolats. À noter que **René Giard**, qui avait parlé beaucoup tout au long du repas, n'a pas dit un mot quand le dessert est arrivé et c'est lui qui a bouf-



fé le gâteau le plus rapidement... Et pas de miettes dans l'assiette.

Le prochain dîner aura lieu le 20 décembre et le président Marcel a promis des prix de présence. Gageons que les gagnants vont tous (!) être des femmes. Depuis environ quatre ans, le hasard veut que les prix proviennent toujours de **Jean Provost**, le pharmacien, et qu'ils soient toujours remportés par des femmes. Faut dire que c'est Marcel lui-même qui fait les tirages...

Notre ex-collègue de travail, **Solange Despaties**, n'est pas seulement une experte en mots croisés. Comme le montre la photo, elle est également une pro du bricolage. L'équipe de la Résidence Robert se demande bien à quand, le casque blanc, Solange?

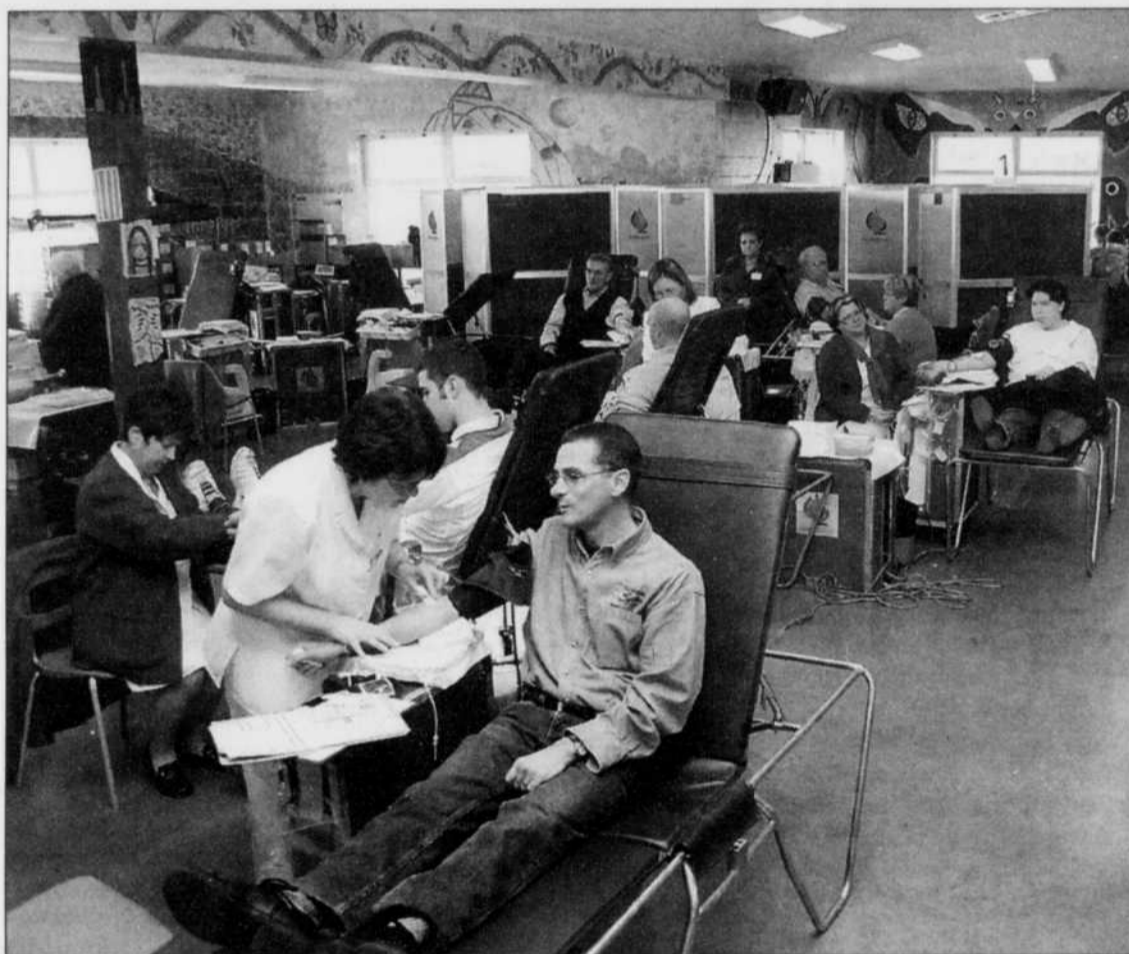


photo Alain Dion

## 8<sup>e</sup> collecte de sang des policiers et pompiers de Granby

La deuxième et dernière journée de la 8<sup>e</sup> collecte de sang des policiers et pompiers de Granby se déroulera aujourd'hui au Chalet des patineurs du lac Boivin, de 9h30 à 20h30. Les organisateurs visent 670 donneurs. L'an dernier, 677 personnes ont donné de leur sang durant cet événement.



**Catherine Demers**

Traductrice pigiste

Traduction de l'anglais au français et du français à l'anglais

- Sites Internet
- Présentations de marketing
- Offres de service
- Manuels de l'utilisateur
- Communications écrites
- Etc.

(450) 539-0961

demers\_pearson@videotron.ca

**FAITES VOTRE CHOIX**  
PARMI LA NOUVELLE GAMME DE VÉHICULES 2005

**Mario Robichaud**  
représentant

**Trianon**  
PONTIAC • BUICK • GMC  
922 Principale • Granby • 378-9063  
letrianonautomobile@gnc.canada.com

Vous voulez vendre rapidement votre auto, votre piano ou votre frigo ?

**AFFAIRE CLASSÉE !**

Grâce aux petites annonces de **La Voix de l'Est**  
Pour une vente efficace et rapide  
DEUX NUMÉROS FACILES À RETENIR

**375-VENDU et**  
**le 375-8888**  
**375-VENDU et**  
**j'ai tout VENDU !**

282934V

## Mots croisés

www.hannequart.com

### HORIZONTALLEMENT

- Fourrure de jeune agneau, à poil frisé - Bien distinct.
- Statue de jeune fille debout - Qui a des angles égaux.
- Homme dont on ignore le nom - Adverbe.
- Lettre grecque - Sert à guider un cheval.
- Pronom personnel - Expression musicale qu'on place au-dessus de certains passages.
- Peut qualifier un climat - Désigne une personne - Cargaison aérienne.
- Se fabrique dans une brasserie - Pronom personnel.
- Préfixe qui multiplie - Symbole chimique - Estonien.
- Désœuvrement - Récipient en terre réfractaire.
- Division d'une livre - Romanichelle.
- Différence légère entre des sentiments de même nature - Embarcation mue à la rame.
- Sable très fin - Bâton de commandement.

- Opérations postales - Lynx qui vit en Afrique.
- Répète - Attachent.
- Sert à percer le cuir.
- Tenue portée par les judokas - Paysages.
- Mesure ou monnaie - Spectacles d'un cirque.
- A nous - Sur la Côte d'Azur.
- Est utilisé comme condiment - Écart entre des choses.
- Brève communication écrite - Qui demeure.
- Exprimé - Caruso en était un.
- Personne qui inspire et dirige - De toute la puissance de la voix (À ...).

### ■ SOLUTION AU PROCHAIN

SOLUTION DU DERNIER NUMÉRO 1324

1	P	E	R	Q	U	I	S	I	T	I	O	N
2	A	M	O	U	R	E	N	I	V	R	E	
3	R	A	T	A	G	E	S	C	E	N	E	
4	A	N	O	R	E	X	I	E	S	E	S	
5	D	E	N	T	O	O	R	T	M			
6	I	D		I	N	S	E	C	T	E	S	
7	S	V	E	L	T	E	S	H	A	N	A	
8	I	S	E	R	F	A	S	T	I			
9	R	A	N	D	E	U	R	O	S	G		
10	I	D	E		U	R	N	E	E	O	N	
11	M	U	T	E	S	K	A	R	A	T	E	
12	E	C	S	T	A	S		B	U	E	E	

### VERTICALEMENT

- Achats.
- Qui a le corps flexible - Tracas.

MC1325

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												

## Philomène



## Ben



## Mots mystères

MM1325

CHIENS - Un mot de 9 lettres

- ABOI
- ABOYEUSE
- ANOURE
- BALAI
- CANIN
- CHIOT
- CLEBARD
- COIN
- CRI
- DENTS
- DINGO
- DORE
- ENCHAINER
- EPERON
- EPUCER
- EQUIPAGE
- ERGOT
- ESSORILLER
- FOX
- GALE
- GUEULER
- HAPPER
- HARDE
- IDEFIX
- LAISSE
- LAITEE
- LECHER
- LEVRON
- LICE
- LIMIER
- LONG
- MILOU
- NEZ
- NICHE
- NOIR
- ODORAT
- OREILLES
- PATEE
- PEIGNER
- PIE
- QUEUE
- RAPPORTER
- RAS
- RATIER
- ROUGE
- RUT
- SOURIS
- TETE
- TONDRE
- TONTE
- TROLLE
- TROUPE
- TRUFFE
- YEUX

E	H	C	I	N	O	I	R	G	U	E	U	L	E	R
O	G	N	I	D	T	O	G	R	E	Z	O	Y	L	R
B	T	N	O	R	R	B	R	S	E	K	L	X	E	E
E	A	E	O	A	C	A	S	N	T	P	I	I	V	F
C	C	L	T	E	E	O	B	R	I	N	M	F	R	F
Y	L	I	A	E	R	D	O	E	A	I	E	E	O	U
E	E	S	L	I	E	U	R	E	L	O	N	D	N	R
R	C	U	L	H	P	E	O	A	S	C	H	I	O	T
S	H	L	X	E	P	I	T	N	H	S	T	U	R	O
A	E	S	U	E	Y	O	B	A	A	I	I	T	E	N
R	R	D	R	E	N	G	I	E	P	R	Q	A	I	D
O	X	O	F	T	G	N	O	L	P	U	U	R	L	R
U	N	R	E	R	E	C	U	P	E	O	E	O	L	E
G	R	E	T	R	O	P	P	A	R	S	U	D	E	R
E	Q	U	I	P	A	G	E	G	A	L	E	O	S	E

Solution du dernier problème: ETERNEL

### Pensée

« L'être qui se prétend bon doit être bon à quelque chose s'il ne veut pas passer pour un bon à rien. »

### Le sourire matinal

Si les soucis tuent plus que le travail, c'est parce qu'on travaille moins qu'on se fait de soucis.

Obtenez le journal à votre porte à tous les matins sans vous déplacer

**et économisez** sur le prix en kiosque

**1,97\$** par semaine

1,72\$ par semaine (camelot motorisé)

comparativement au prix en kiosque pour 6 jours

**Abonnez-vous** en appelant au 375-4555

La Voix de l'Est

Bourse de Toronto

MERCREDI 01 DÉCEMBRE 2004 - LA VOIX DE L'EST 30

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for various stocks like Shenc A p, Boraix 1 A, etc.

A et B

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for various stocks like Astra T, Bm 23448, etc.

C

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for various stocks like C hydro, C Mercant, etc.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for various stocks like Bombdr B, Boraix 1 A, etc.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for various stocks like C hydro, C Mercant, etc.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for various stocks like C hydro, C Mercant, etc.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for various stocks like Denning, Descartes, etc.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for various stocks like Denning, Descartes, etc.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for various stocks like Denning, Descartes, etc.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for various stocks like Flowing E, Fnc 15, etc.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for various stocks like Flowing E, Fnc 15, etc.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for various stocks like Flowing E, Fnc 15, etc.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for various stocks like S&P/TSX, Dow Jones, etc.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for various stocks like S&P/TSX, Dow Jones, etc.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for various stocks like S&P/TSX, Dow Jones, etc.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for various stocks like Bombdr B, Boraix 1 A, etc.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for various stocks like Bombdr B, Boraix 1 A, etc.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for various stocks like Bombdr B, Boraix 1 A, etc.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for various stocks like Bombdr B, Boraix 1 A, etc.

Table with 5 columns: Titre, Vente, Haut, Bas, Ferm. Chg. for various stocks like Bombdr B, Boraix 1 A, etc.

Advertisement for 'Boucles d'oreilles Diamants 75 pts 1 299\$' and 'Jonc Diamants 50 pts 899\$' featuring images of jewelry and the distributor 'D.E.L.E.S.T'.

Advertisement for 'Coup d'oeil boursier' featuring 'Mercredi 1er décembre 2004' and '9030.05'.

Une autre mauvaise nouvelle pour Bombardier

Karine Fortin

MONTREAL (PC)

Deux semaines après Moody's, les agences de notation Standard&Poor's et Dominion Bond Ratings Service (DBRS) ont décoté à leur tour, hier, la dette de Bombardier désormais considérée comme «très risquée».

S&P a attribué la cote BB à la multinationale, ce qui place ses titres d'emprunt parmi les obligations dites «spéculatives» ou de pacotille. De son côté, DBRS a abaissé la cote de la dette à long terme de Bombardier et de Bombardier Capital à BB+.

À l'instar de Moody's, les deux agences ont acculé à l'entreprise une perspective négative.

Dans leur rapport, les analystes Kenton Freitag et Donald Marleau de S&P soulignent que les perspectives de reprise dans les principaux marchés de Bombardier demeurent faibles.

À leur avis, la crise qui persiste dans l'industrie aérienne américaine, la hausse de la valeur du dollar canadien et la relance moins rapide que prévue de la division transport continueront à peser sur le bilan de l'entreprise à court terme.

Selon S&P, la nouvelle cote «reflète la nature cyclique des activités de la division aéronautique, les gros investissements nécessaires pour demeurer concurrentielle, les marges de profits instables et les défis auxquels fait face la division transport».

L'agence estime que l'avenir des avions régionaux est très incertain,

notamment pour les appareils à 50 sièges CRJ-200. Au cours des prochaines années, les compagnies aériennes pourraient en effet leur préférer des avions plus gros pour lesquels la concurrence est plus féroce.

La division aéronautique souffre en outre de la montée du dollar canadien, qui réduit les revenus de ses ventes aux États-Unis. Pour l'instant, la compagnie bénéficie d'un programme de couverture mais il n'est pas évident qu'elle pourra le renouveler, à la fin de l'année.

Par ailleurs, le marché des transports ferroviaires en Europe semble ralentir, ce qui pourrait empêcher Bombardier d'atteindre ses objectifs de rentabilité.

Profits records pour la Scotia

TORONTO (PC)

La Banque Scotia a réalisé un bénéfice net record de 2,93 milliards \$ durant l'exercice bouclé le 31 octobre, un bond de 18 % sur celui de 2,48 milliards \$ obtenu l'année précédente.

Hier, la Scotia a annoncé aussi pour le quatrième trimestre un bénéfice net de 708 millions \$ (0,69 \$ l'action), comparé à 660 millions \$ (0,63 \$ l'action) à pareille date en 2003.

Avec ces résultats favorables, la direction en a profité pour augmenter le dividende trimestriel, le portant de 0,30 \$ à 0,32 \$ par action.

Le rendement des capitaux propres (RCP) de l'exercice a atteint 19,9 %, contre 17,6 % un an plus tôt. Le RCP est un outil clé de mesure de la rentabilité d'une banque.

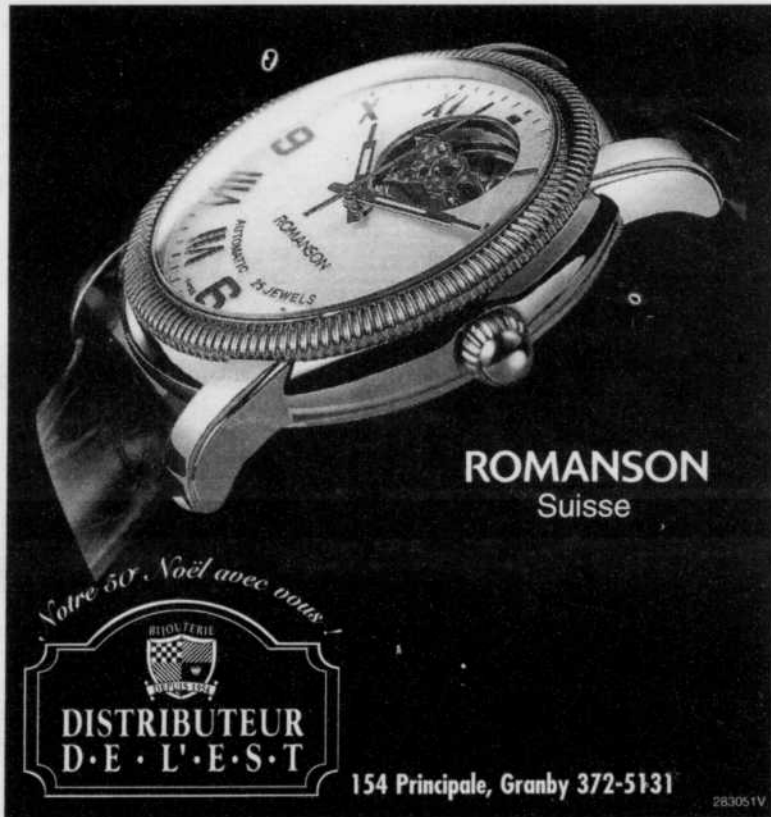
Les revenus annuels se chiffraient à 10,46 milliards \$, en légère progression sur les 10,44 milliards \$ de l'exercice précédent.

Baisse de profits à la Banque Royale

Pour sa part, la Banque Royale a annoncé hier une baisse importante de ses profits au quatrième trimestre, en raison notamment de charges liées à la suppression de 1660 emplois. Les résultats du trimestre ont par ailleurs entraîné une diminution du bénéfice pour l'ensemble de l'exercice.

Selon les principes comptables généralement reconnus (PCGR) au Canada, le bénéfice net trimestriel de la plus grande banque canadienne s'est établi à 518 millions \$, ou 78 cents par action (dilué), pour les trois mois terminés le 31 octobre. Pour la même période de l'année précédente, le bénéfice net s'élevait à 746 millions \$, ou 1,11 \$ par action; la baisse est de 31 %.

Table of stock market data with columns for Title, Vente, Haut, Bas, Ferm., and Chg. for various companies and indices.



# CÉLÉBREZ EN GRAND



CHEZ VOS CONCESSIONNAIRES CHRYSLER • JEEP • DODGE

Économisez l'équivalent de la

## TPS ET TVQ DE LA

À L'ACHAT D'UN MODÈLE 2004 SÉLECTIONNÉ  
OU D'UNE DODGE CARAVAN OU GRAND CARAVAN 2005.†

### CHRYSLER PT CRUISER



LOUEZ À  
**249\$†**

par mois. Location de 48 mois.  
Comptant initial de 3848\$  
ou échange équivalent.

OPTION 0\$ COMPTANT  
ÉGALEMENT DISPONIBLE.  
0\$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ.

#### CHRYSLER PT CRUISER 2004

Moteur de 2,4 L à DACT • Transmission automatique à 4 vitesses  
• Climatiseur • Lève-glaces, rétroviseurs et verrouillage à commande électrique • Télédévrouillage • Radio AM/FM avec lecteur de CD  
• Régulateur de vitesse

### CHRYSLER PACIFICA TI



LOUEZ À  
**399\$†**

par mois. Location de 39 mois.  
Comptant initial de 3900\$  
ou échange équivalent.

OPTION 0\$ COMPTANT  
ÉGALEMENT DISPONIBLE.  
0\$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ.

#### CHRYSLER PACIFICA 2004

Moteur V6 de 250 chevaux • Trois rangées de sièges • Suspension indépendante aux quatre roues • Volant gainé de cuir avec commandes audio intégrées • Système audio Infinity™ numérique et amplificateur de 200 watts  
• Climatiseur avec commande automatique bizona • Transmission intégrale

### JEEP LIBERTY 4X4



LOUEZ À  
**279\$†**

par mois. Location de 48 mois.  
Comptant initial de 3728\$  
ou échange équivalent.

OPTION 0\$ COMPTANT  
ÉGALEMENT DISPONIBLE.  
0\$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ.

#### JEEP LIBERTY ROCKY MOUNTAIN 2004

Moteur V6 PowerTech de 3,7 L • Transmission automatique à 4 vitesses  
• Système 4 roues motrices Command-Trac™ • Radio AM/FM avec lecteur de CD • Glaces à écran solaire • Pneus tout terrain de 16 po  
• Télédévrouillage

### DODGE DURANGO 4X4



LOUEZ À  
**379\$†**

par mois. Location de 48 mois.  
Comptant initial de 4889\$  
ou échange équivalent.

OPTION 0\$ COMPTANT  
ÉGALEMENT DISPONIBLE.  
0\$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ.

#### DODGE DURANGO SLT 2004

Moteur HEMI™ V8 de 5,7 L, 335 chevaux • Transmission automatique à 5 vitesses • Climatiseur à l'avant et à l'arrière • Attelage de remorque  
• Système antipatinage • Pneus tout terrain de 17 po • Lève-glaces, rétroviseurs et verrouillage à commande électrique • Télédévrouillage

DAIMLERCHRYSLER.CA

ÉPARGNEZ L'ÉQUIVALENT DE LA TPS  
ET 500\$ SUR LA PLUPART DES MODÈLES 2005.\*

FINANCEMENT OFFERT  
EXCLUSIVEMENT PAR

Services financiers Chrysler

† L'offre de rabais correspondant au montant des taxes de vente inclut les taxes applicables et correspond à 15,025% du prix de vente négocié après déduction du transport et de la taxe sur le climatiseur. Le rabais ne s'applique pas à la Dodge Ram HD Diesel 2004, au Dodge Ram SRT10 et à tous les modèles Sprinter, et est limité à 7% sur la Dodge Viper. L'offre de rabais correspondant au montant de la TPS plus 500\$ s'applique au Dodge Ram HD Diesel 2004 et aux modèles 2005 à l'EXCEPTION des modèles 300, 300C, Dakota, Ram HD Diesel, Ram SRT10, Viper SRT10, Magnum, Sprinter, Grand Cherokee, Caravan, Grand Caravan et Town & Country. Les rabais seront déduits du prix d'achat final comprenant les taxes de transport, les accessoires installés par le concessionnaire, les garanties, les droits sur les pneus neufs, les frais d'inscription au registre, les autres taxes applicables et les frais du concessionnaire. † Tarifs mensuels établis pour 39 mois pour la Chrysler Pacifica 2004 avec l'ensemble 28V, pour 48 mois pour le Dodge Durango SLT 2004 avec l'ensemble 28E + A-IC + D-HJ + BNM + TXJ + ADL, pour la Chrysler PT Cruiser 2004 avec l'ensemble 28E, pour le Jeep Liberty Sport Rocky Mountain 2004 avec l'ensemble 28R + GEG + WDR + TSN (pneus antibrouillards et barres latérales en option). Le dépôt de sécurité est de 0\$ pour une période de temps limitée seulement. Aucun rachat responsable de l'excédent de kilométrage après 66 300 km (81 600 km / 48 mois) ou 150 000 km (180 000 km / 48 mois) au maximum. Sous réserve de l'approbation de Services financiers Chrysler. Services financiers Chrysler est un membre du groupe de Services financiers Chrysler et ne peut être considéré comme un fournisseur ou un vendeur de véhicules. Le concessionnaire peut vendre ou louer à prix moindre. Voyez votre concessionnaire participant pour les détails et les conditions. MD Jeep est une marque déposée de DaimlerChrysler Corporation, utilisée sous licence par DaimlerChrysler Canada inc., une filiale à propriété entière de DaimlerChrysler Corporation.

Association publicitaire des concessionnaires Chrysler • Jeep • Dodge du Québec



Du lundi au vendredi de 8 h à 17 h\* 375-8888/375-VENDU

# Petites annonces

télécopieur: 375-2195 \*avant 16 h pour parution le lendemain  
\* le jeudi avant 16 h pour parution dans LE PLUS ou pour SPÉCIAL WEEK-END

**PRENEZ NOTE QUE:**

Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces.

Notre journal se rend responsable d'une seule insertion erronée.

Toute erreur ou annulation dans les éditions du MARDI au SAMEDI doit être soulignée AVANT 16 h pour être corrigée ou annulée le lendemain.

Toute erreur ou annulation dans Le Plus ou pour le SPÉCIAL WEEK-END doit être soulignée avant le JEUDI, 16 h pour être corrigée ou annulée.

282798V



**997** Logements vendus depuis 2000

**Yves Forand**

375-1621

378-4120

RE/MAX  
Professionnel  
inc. Courtier  
immobilier  
agréé



298726V

501 PROPRIÉTÉS A VENDRE



**Claire BEAULAC**

RE/MAX Professionnel  
Courtier immobilier agréé

23 années d'expérience!  
ESTIMATION ET SERVICE PROFESSIONNEL

Tel.: 378-4120 • 378-4325  
Courriel: clairebeaulac@sympatico.ca

299053V

Mes clients sont contents du bon prix qu'ils obtiennent pour leurs propriétés.

**TÉLÉPHONEZ-MOI,** vous serez surpris de ce que vous pourrez obtenir pour la vôtre!

Avec vous depuis 23 ans

378-8461

La Capitale Performance  
Courtier immobilier affilié

**Gabrielle Trudeau**

501 PROPRIÉTÉS A VENDRE

501 PROPRIÉTÉS A VENDRE



**Renaud Béliveau**

**VENDEUR À L'ANNÉE!**

378-4120

RE/MAX Professionnel inc. Courtier immobilier agréé

298726V

RE/MAX PROFESSIONNEL INC  
Courtier immobilier agréé



**Elyse Toussaint**  
378-4120

299894V

**Avis à notre clientèle des annonces classées**

Prenez note des changements suivants concernant les dates de tombée pour la réservation des annonces classées durant la période des Fêtes:

**Le Plus + Spécial Week-End**

	PUBLICATION	RÉSERVATION
Samedi	25 décembre	22 décembre 16 heures
Samedi	1 <sup>er</sup> janvier	29 décembre 16 heures

Veuillez noter que nos bureaux seront fermés les vendredis 24 et 31 décembre de même que les lundis 27 décembre et 3 janvier.

283017V

POUR DES RÉSULTATS...

Bernard est là!

(450) 776-3578  
(450) 378-8085 • Fax: (450) 776-2695  
b.rouselle@sympatico.ca



ROYAL LEPAGE  
AVANTAGE  
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ

2003 2004

**Bernard Rousselle**  
Agent immobilier affilié

282601V



CENTRE D'HÉBERGEMENT  
FAUT VENDRE - CAUSE MALADIE

441 HORNER  
GRANBY



LA BELLE A 133 ANS  
ZONÉ COMMERCIAL  
PISCINE CREUSÉE

853 PRINCIPALE  
ROXTON POND



MAGNIFIQUE RÉSIDENCE

22 BÉCANCOUR  
CT GRANBY



FAUT VENDRE ACHAT D'UN AUTRE IMMEUBLE

14 LOGIS  
150 BOURGEOIS  
GRANBY



FAUT VENDRE

IDÉAL POUR PROPRIÉTAIRE OCCUPANT  
38, BOUL. FORTIN  
GRANBY



NOUVEAU PRIX

2x4 1/2 ET TRÈS GRAND 6 1/2  
162 DENISON OUEST  
GRANBY

C'EST LE TEMPS DE RÉSERVER VOTRE CONDO POUR JUILLET 2005 AUX BRISES DU LAC À WATERLOO



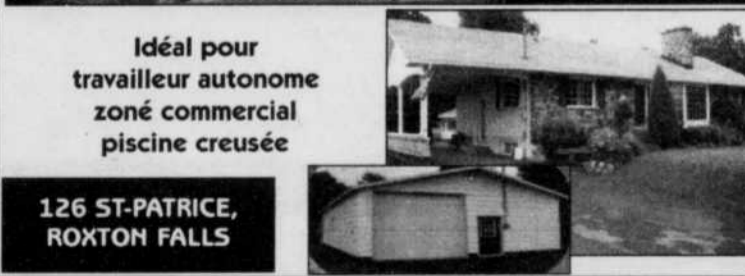
Bungalow neuf avec bâtisse commerciale

1064-1066  
DENISON EST,  
SHEFFORD



Propriété de prestige  
secteur très recherché

32 DES GEAIS  
BLEUS,  
CT GRANBY



Idéal pour travailleur autonome  
zoné commercial  
piscine creusée

126 ST-PATRICE,  
ROXTON FALLS

**BERNARD ROUSSELLE**  
Agent immobilier affilié  
Royal LePage Avantage Courtier immobilier agréé

776-3578

378-8085

**Michel Désilets**



- Estimation gratuite
- Achat
- Vente
- Échange
- Succession

**378-4120**

RE/MAX professionnel inc. courtier immobilier agréé

**Manon SIMARD**



Cell.

**521-1117**

ROYAL LEPAGE AVANTAGE

**Granby**



Très beau bungalow 3 c.c., planchers bois franc, situé au 290, rue Mailloux, sous-sol aménagé, aspirateur central, échangeur d'air, piscine hors-terre, terrain 7300 pi ca. armoires chêne, près des services.

**Waterloo**



Chaleureux cottage centenaire rénové, terrain 2500 pi ca. Idéal pour résidence secondaire (ski, golf, chasse), couple sans enfant, voyageurs, etc. 3 c.c., boiseries, près de tout.

**Daniel Morin**

Royal LePage Avantage

Courtier immobilier agréé

**378-8085**

**EFFICACITÉ, CONFIANCE et PROFESSIONNALISME**



Pour vous conseiller en immobilier!

**378-4120**



RE/MAX Professionnel inc. Courtier immobilier agréé

JOHANNE D'ARCHON

298154V

**501 PROPRIÉTÉS A VENDRE**

À ACHETER DIRECTEMENT DU CONSTRUCTEUR : jumelés-cottages et jumelés-bungalows, dans secteur haute-ville. Inf: 776-2676.

**CONSTRUCTION NEUVE**

Sur terrain boisé, dans canton près des Galeries, directement du constructeur. Prix abordable. Inf.: 577-1769, 777-1695



Boul. Paillietier, près de tous les services avec grand garage. Très belle salle de bain et plus encore.

Contactez

**Stéphane Denis**

Agent immobilier affilié

**378-8085**

ROYAL LEPAGE AVANTAGE



**501 PROPRIÉTÉS A VENDRE**

GRANBY: COTTAGE 6 PIÈCES  
Paroisse St-Luc. Faut visiter. 95,000\$. 776-7799.

NOUVEAU! 915 RUE COWIE 4 c.c., 129,900\$.

NOUVEAU! ST-PAUL D'ABBOTSFORD 997 Principale, 149,900\$

16 RUE BELMONT 139,000\$, 3 c.c. possibilité 2 autres.

CANTON, 51 rue Mirabel, grande maison avec garage, piscine, 169,900\$

MICHEL DÉSILETS, 378-4120

Re/Max Professionnel inc., ctr. imm. agréé

NOUVEAU: GRANBY DUPLEX avec garage, 2 grand 5%. Grand terrain, toiture neuve, près école, piste cyclable, caisse pop., etc. En bon état.

TRIPLEX: en bon état, toujours loué, très rentable, situé à Farnham, 885\$ de revenu par mois. Seulement 65,000\$

ATTENTION: Duplex avec revenu de 1,500\$/mois dont un bail de 10 ans rapportant 1,200\$/mois. Plusieurs rénovations majeures effectuées. Seulement 140,000\$. Situé à Waterloo.

Jean Bergeron

La capitale performance 378-8461

**Les plus ACTIFS en immobilier**

**Maître-Vendeur Manon GÉNÉREUX** (450) 776-8968 Estimation gratuite

**Maître-Vendeur Clermont BÉLANGER** (450) 776-4170

ROYAL LEPAGE AVANTAGE

**Yves Paquette**

Plus qu'un conseiller... un ami

Bur.: **378-4120**

Estimation gratuite  
Un seul appel suffit

Remax Professionnel inc.  
Courtier immobilier agréé

cell: **776-9940**

rés: 378-9940

RE/MAX

**Christian Lalumière**

L'agent à votre hauteur

**378-4120**

RE/MAX Professionnel C.I.  
Courtier immobilier agréé

ROYAL LEPAGE AVANTAGE

**L'immobilier à votre rythme!**

**LYNE McCRAW**

**378-4120**

Re/Max Professionnel inc. Courtier immobilier agréé

ROYAL LEPAGE AVANTAGE

**501 PROPRIÉTÉS A VENDRE**

**77,600 \$ MAISON MODULAIRE**  
DE 16 X70, 2 C.C. TRÈS BELLES GRANDES PIÈCES, BEAUCOUP DE RANGEMENT, GARAGE. MAGNIFIQUE VUE SUR LA MONTAGNE DE ST-PAUL.

GABRIELLE TRUDEAU

**378-8461** ou cell. **450-531-1507**

agent de La Capitale Performance

**Réal Couture**

34 ANS EN IMMOBILIER

Pour du concret, Réal est prêt!

BUR. **378-8085**

CELL. **521-0632**

**533 LOGIS A LOUER A GRANBY**

EN RÉNOVATION: 5%, céram. pl. flot. ou tapis ou foyer com. lente, pour 1er déc. références, 268 et 262 Cyr et 1180 Simonds. 405-2760

GRAND 4% - RUE PINARD, balcon, très propre, 495\$/mois, janv. fév. Insonorisé, tranquille, plancher béton, style condo. Idéal pour retraité ou semi-retraité. 372-2474.

**501 PROPRIÉTÉS A VENDRE**

**502 PROPRIÉTÉS A REVENUS A VENDRE**

NOUVEAU : DUPLEX, 147-149 boul. Montcalm, près de l'hôpital, garage double, 154,900\$.

MICHEL DÉSILETS, 378-4120

Re/Max Professionnel inc. ctr. imm. agréé

**506 MAISONS MOBILES A VENDRE**

MAISON MOBILE avec terrain, 2146 Ave du Lac Ouest à Roxton Pond, 49,900\$.

MICHEL DÉSILETS, 378-4120

Re/Max Professionnel inc. ctr. imm. agréé

**513 TERRAINS A VENDRE**

PRÈS DU 9 RANG, 47,000 pi.ca., 14,900\$.

MICHEL DÉSILETS, 378-4120

Re/Max Professionnel inc. ctr. imm. agréé

TERRAIN BOISÉ + 300,000 p.c., rue Dumoulin, (Canton) juxtaposé à la piste cyclable et terrain de golf, à proximité de la ville. Tranquillité assurée. Votre futur domaine! 375-2203, 776-8836

**531 APPARTEMENTS A LOUER A GRANBY**

2% CHAUFFÉ, ÉCLAIRÉ et MEUBLÉ

pour retraité ou semi-retraité, non-fumeur, sys. d'alarme et caméra, 395\$/mois. Bâtisse récente, centre-ville, buanderie. Bail avec références. 775-5564.

3% MEUBLÉ, chauffé, éclairé, "locker", buanderie gratuite, stationnement, angle rues Paré et York, libre imm., 395\$/mois. Références, bail. Inf. M. Pinault, 263-6941

À STE-CÉCILE DE MILTON, annexé à la maison, entrée privée, 2% neuf, meublé, chauffé, éclairé, laveuse-sécheuse, micro-ondes, pour homme 50 ans et + non-fumeur. 521-3182.

GRAND 3% semi-meublé ou non, 3e étage rue Massé, câble fourni, frais peint, avec références, libre imm. 372-0557

LIBRE IMM.: 2% meublé, chauffé, eau chaude, buanderie, stationnement, propre et paisible. Aussi remise à louer. 375-7735

PRÈS DES GALERIES, 3%, plancher flottant, semi-meublé, bien localisé, 415\$/mois. 776-8456

**532 LOGIS A LOUER EN RÉGION**

4% À 450 \$ / MOIS, rue Champlain à Bromont, libre le 15 déc. 2004, au 1er étage, piscine ext. Alexandra, 534-3236; ou Pascal après 19h au 534-0967

5% situé à la campagne à L'ANGE-GARDIEN, disponible le 1er déc. Info : 450-293-6060

ANGE-GARDIEN : grand 4% rez-de-chaussée dans un 4 logements, tranquille, plancher de bois, grand patio, entrée privée, près de l'auto-route, libre. 450-293-4102, 450-776-0944.

GRAND 3% au 103 Desnoyers, Cowansville, près de la 139, très tranquille, 375\$/mois, bonnes références, Marie-Andrée au 450-260-1512

**533 LOGIS A LOUER A GRANBY**

151 LEROUX, grand 4% au 2e étage, asp. central, intercom, remise int., libre février. Inf.: 378-2777 ou cell. 531-7444

4% au 2e étage, libre immédiatement, très propre, tranquille, pas d'animaux. Info : 777-9663

6% AU-DESSUS D'UN BUREAU, 1er étage, libre immédiatement. Références exigées, 650\$/par mois. 378-6687

**533 LOGIS A LOUER A GRANBY**

GRAND 4% situé près du lac Boivin et de la piste cyclable, planchers flottants et de céramique, 625\$/mois. Info : 375-2240 ou 777-1551.

GRAND 5% PLANCHER BOIS FLOTTANT pas d'animaux. Duplex récent, rue de l'Iris, libre imm. 670\$/mois. Info : 450-378-3302

**GRANDS 4 1/2 NEUFS**

Grand balcon  
Prêts imm. Choix d'étage.  
955-961-967 Caron. 575\$/mois  
Références demandées  
Visite sur rendez-vous, 372-0382

LIBRE IMM., construction neuve, grand 4%, dans 4 logis, céramique + bois flottant, asp. central, syst. intercom, rangement au s-sol, grand patio. Info : 378-5990.

**LOGEMENT POUR PERSONNE DE 55 ANS ET + IMMEUBLE TOUT BÉTON**

Gicleurs, ascenseur, chute à déchets  
salles: billard, communautaire et d'exercice. Concierge sur place.  
Entrées sous caméra de surveillance.

Dans différents secteurs de la ville de Granby, 3% à partir de 541\$ et 4% à partir de 610\$.

Pour rendez-vous : 372-0382

**RÉSIDENCE ST-JUDE**  
135 rue St-Jude  
3% LIBRE IMMÉDIATEMENT

Stores, cuisinière, réfrigérateur, eau chaude inclus. Laveuse-sécheuse sur chaque étage gratuit. Tout béton, gicleurs, ascenseur, chute à déchets, balcon, salle communautaire, billard, jeux galets, loisirs. Prix à partir 620\$.

Personnel 24/24 hrs. cloche d'appel.  
Visites sur rendez-vous : 450-770-7166

SECTEUR HAUTE-VILLE, grand 4%, immeuble en béton, plancher flottant, grand balcon, vue sur lac Boivin, foyer, piscine, 655 \$ / mois. 776-8456 ou 776-4536

**536 MAISONS A LOUER EN RÉGION**

BROMONT: maison à louer à l'année, 2 c.c., 2 s. bains, 2 s. séjour, très ensoleillée, calme, vue sur la montagne. Libre imm., 850\$/mois. 450-260-1638

**537 MAISONS A LOUER A GRANBY**

SECTEUR HAUTE-VILLE, grand jumelé luxueux à louer, sur 2 étages, 3 c.c., 850\$/par mois. Références requises. Inf: 776-2676.

**539 CHAMBRES  
À LOUER****CHAMBRE ET  
PENSION POUR  
PERSONNES DU  
3e ÂGE**

Au centre-ville. Salle de bain privée. 3 repas, ménage, lavage, chauffée et câble inclus à partir de 784\$ incluant le crédit pour personnes de 70 ans et +. Pour plus d'info. 372-0382.

CHAUFFÉE, ÉCLAIRÉE, MEUBLÉE, poêle, frigo, four à micro-ondes, inst. lav./séch., située rue Déragon, 240\$/mois. Info : 372-9747.

**DOMAINE CHAMPÊTRE**

Chambre à louer dans un Bed & Breakfast situé rue Mountain à Granby, à 10 min. Bromont, endroit paisible, meublée avec frigo, literie incl., entrée privée, stat., etc. Idéal pour gens ext. ou étudiant. Poss. de louer 1 à 7 j./sem. 378-3011

**NOUVELLE ADMINISTRATION**

Manoir des Pins -- 776-1177  
125, Ave des Pins (angle Court), Granby  
Tranquillité, stationnement, buanderie  
Câble et frigo. Concierge sur les lieux

**543 BUREAUX  
À LOUER**

1,100 P.I.C.A., comprenant bureaux individuels, bâtisse en béton, chauffé, éclairé, A/C, libre 1er déc., 875\$/mois. Dans centre commercial, Plateau haute ville, 2e étage. Jean-Guy Benoit, 378-8746; ou Daniel Fontaine, 375-1964

BUREAU À LOUER situé à Knowlton, en haut de "La Rumeur affamée". Possibilité de 3 bureaux + 1 réceptionniste, à 700 \$ par mois. Libre 1er janvier 2005. 450-578-2370, Sophie.

**545 LOCAUX  
À LOUER**

LOCAL COMMERCIAL au 480 rue Guy (voisin de Lutec), 2,700 pi.ca., climatisé. Libre imm. 1,350\$/mois net. Info : (450) 521-7999.

LOCAL DE PRESTIGE 1100 pi. ca., avec services. FACE FUTUR SITE Girardot et Ménard. Idéal pour fleuriste, boutique ou autres. 450-775-5310

MAGASIN 9,000 p.c. à Cowansville, meilleur emplacement, angle Principale et Sud, ancien Rossy, idéal pour vêtements, meubles, électronique, variétés, etc. Bonnes conditions pour locataires qualifiés. 1-514-998-4550.

Pour BUREAU ou COMMERCE 700 pi.ca. et plus, rez-de-chaussée, moderne, vaste stat., coin achalandé, avec services. 375-7735

**546 ENTREPÔTS - GARAGES  
À LOUER**

À LOUER GARAGE 22 X 12 pour entreposage d'autos. Situé au 49 Centre. 50\$/mois. Info: 450-263-4004

**563 OCCASIONS  
D'AFFAIRES****(IMPORTANT) ATTENTION COIFFEUSES**

Occasion d'affaires pour coiffeuses dynamiques. Journée d'information:  
DIMANCHE À 13 HEURES AU  
6 COMEAU, COIN DUFFERIN, GRANBY.

**564 SERVICES  
FINANCIERS****CONSOLIDATION  
DE DETTES**

CARTES DE CRÉDIT, impôts, TPS, TVQ, Hydro, saisie, 5,000\$ et +. Proposition: 1 seul paiement / mois. 8 à 20 heures. 7 j / 7.  
Gestion Léonard, tout le Québec; sans frais: 1-800-261-8667

**571 PERDU**

CHATTE TIGRÉE perdue à Farnham, dans les environs du parc Ouellet. 450-293-0812

POCHETTE NOIRE pour CD, a été perdue secteur rue Mountain, le vendredi soir, 26 novembre. 372-3165

**576 DEMANDE  
À ACHETER**

RECHERCHE PNEUS D'HIVER ou 4 saisons, grandeur 195-75-R14. Inf: 375-9557.

**600 DIVERS  
ARTICLES**

4 PNEUS D'HIVER AVEC ROUES, pour Volkswagen, 2 ans d'usage, 195-65-R15, prix 175\$. Info : 450-539-0642

4 ROUES POUR VAN TRANS SPORT; Attache-remorque (hitch) 2,500 lb; Machine à coudre ind. Juki, 160\$; Table ronde avec base en fer forgé, 75\$; Table ronde + 6 chaises, 2 commodes, secrétaire, style colonial. Au 441 Principale, Granby, 360-4709

A VENDRE, CAUSE DÉMÉNAGEMENT  
CABINES boîtes de 8 pi: pour Ford 2000 et +. Boîtes courtes: pour 5-10, 5-15 ou Toyota et Nissan. Prix spécial pour vente rapide. CAMION NISSAN 1987, en bon état. Doit vendre. 1,000\$ nég. 777-1988

TAPIS COM. à partir de 3.95 \$ v.c. Plancher flottant 8 mm, 0.99 \$ pi.ca. Prêlant 12 mm, 5.49 \$ v.c. Tant qu'il en aura. Inf. Tapis Roberge, 405 Boivin. 375-2520

TRACTEUR À GAZON 12 hp Rally, 42 pouces de coupe, 6 vitesses, 6 positions, 750\$. Peut vous le livrer. 521-5195.

**VENTE ET ACHAT**

Meubles antiques et usagés  
Info : J. Pontbriand  
2267, AVE DU LAC OUEST, Roxton Pond  
P.S.: Achète ménage complet ou par pièce  
Tel. (450) 372-2450

**SPECIAL**  
100 min.  
de turbo  
**19.99\$**  
Exp. 07/01/05

**BRONZAGE IMAGE  
PERSONNELLE**  
56 Principale  
375-4556

**BRONZAGE  
ULTRA-MODERNE**  
160 Robinson Sud  
375-0096

**BRONZAGE  
EXPERT**  
469 Dufferin  
375-2563

**604 INFORMATIQUE**

**CORRECTION DE VIRUS**  
Résolution de conflit informatique  
Cours d'initiation à l'informatique  
Support technique. Luc Bresse au 375-7246

**Réparation et  
configuration  
d'ordinateur**

par un technicien certifié A+  
**16 ans d'expérience**

**André Gagné**  
**375-3606 ou 775-0488**  
atelierdupc@videotron.ca

**611 VÊTEMENTS**

MANTEAU DE VISON Black Glama pour dame, gr. petite, en excellente condition, prix 1,000\$. Inf: 372-8970.

MANTEAUX DE FOURRURE: un rat musqué, gr. 14 ans, 500\$ nég. Et un SIRBAIN imitation de lynx, long, 175\$. 450-293-0812

**612 ANTIQUITÉS**

MEUBLES ANTIQUES. Bureau avec miroir bi-seauté, bureau en pin à clous carrés, 2 maquilleuses, bibliothèque, banc d'église de 7 pi, commode Queen Anne, table + 6 chaises Duncan Five, 6 chaises en pin, petite ovale sculptée et plusieurs autres. A VOIR au 441 Principale, Granby, 360-4709

**617 BOIS  
DE CHAUFFAGE**

PALETTES DE BOIS à donner, disponibles toute l'année. Présentez-vous au bureau chez Vélan Inc., 1010 Cowie à Granby.  
Nous ne sommes pas responsables des accidents ou dommages.

**630 ESCORTES**

1 ★★ AGENCE AU 7E 901CIEL ★★!  
24 / 24, 7 / 7. Jolies hôtesses reçoivent et se déplacent. Engageons. 450-521-0804

### AGENCE CLAIRE DE LUNE! ###  
5 à 9 escortes les plus belles en ville.  
Chambre avec acc. Homme pour homme  
A votre service. Discretion absolue. 469-3101

★★★ BON MASSAGE ÉROTIQUE ★★★  
MASSAGE D'UNE GRANDE SENSUALITÉ  
JE VOUS REÇOIS EN PRIVÉ 450-776-4475

MOMENT INTIME, (sélective) d'une extrême douceur. Très sensuelle. 405-4634 Marie.

♥♥♥ AGENCE BLEUE NUIT ♥♥♥  
Moment intime avec la crème des hôtesses.  
Homme + femme + duo. Engageons  
Info: super spécial: Granby et environs  
24 / 24. ☎ 776-3410 ☎

**632 MESSAGES**

BEAUTY BATZ  
Dialectes demasculés, alchimie agglomérée,  
36-24-36, Marie-Lyne au 776-0077.

DOIGTS MAGIQUES  
Pour hommes seulement (masseur). 2 pour 1.  
Tél.: 378-5420

MASSAGE DE DÉTENTE  
263-7276, 521-1152

MASSAGE DE DÉTENTE  
Nicole, 450-375-2501

NYKKY XXX blonde, cheveux longs, buste 34D. Massage érotique, décor chaleureux.  
Te reçoit ou se déplace. 450-261-0898

**640 SERVICES  
OFFERTS**

BÛCHERON recherche petite ou grosse coupe sélective. Gilles, 777-1631

**NETTOYEUR SANILINGE  
NETTOYEUR-PRESSEUR DEMANDÉ**  
à Magog, 35 heures environ, minimum 1 an d'exp. mardi au samedi, entre 10\$ et 15\$ de l'heure. (819) 868-1151.

**STORE  
MOBILE ENR.**

Service à domicile • Vente • Installation  
• Réparation • Estimation gratuite

- Prix compétitifs
- Stores de tout genre
- Toiles de tout genre
- Livraison incluse
- Conseils en décoration sur demande
- Service de confection

**372-8499**

Alain pour vous servir!  
VISA

Tél.: 378-0911

**NETTOYAGE  
TAPIS MÉDIC inc.**  
Toujours au même bas prix:

Nettoyage de tapis, divans, murs, plafonds, dégâts d'eau, fumée, service d'entretien

**28 Mirabel, Granby  
J2H 2G9**

**Laurence  
Bossiroy**

Conseillère et rédactrice  
ISO 9000  
14 Anjou, Canton de Granby J2H 2B4  
Téléphone: (450) 375-1439  
Courriel: bossiroy@hotmail.com

- Implantation ISO 9001
- Rédaction et révision des procédures
- Audit interne
- Préparation de plan d'action C.S.S.T.
- Mise en place de plan de formation
- Soutien aux formateurs internes
- Etc

**640 SERVICES  
OFFERTS****PÊCHE EN ÉTANG**

Truite arc-en-ciel, canne à pêche et appâts fournis. 305 route 137 Nord, Ste-Cécile de Milton.  
Inf.: 378-2811

PLOMBIER PROFESSIONNEL, 24 ans d'exp., ferait travaux de plomberie résidentielle, pour autoconstructeur; aussi installation complète de planchers radiants (eau chaude) pour nouvelle demeure. Info: rés (819) 988-6532; ou cell. (819) 570-1772, demandez André.

**AVIS**  
**À NOS ANNONCEURS**  
La Voix de l'Est se réserve le droit de refuser l'insertion de toute annonce contraire aux normes et traditions établies dans notre société.

**641 COURS**

TU AS ENVI DE T'AMUSER, viens faire du théâtre avec nous! Adultes et jeunes à partir de 7 ans. Contactez Judith au 450-788-2239 ou 514-707-9551.

**642 GARDERIES**

GARDERIE ET PRÉMATERNELLE  
LE MONDE DES P'TITS CAILLOUX  
Ouvert du lundi au vendredi, de jour  
Non-fumeur. Jeux int. et ext. repas équilibrés.  
Prémamanuelle ouverture janvier 2005.  
Guylaine au 372-1904

**644 COMPTABILITÉ**

COMPTABILITÉ INFORMATISÉE, tenue de livres, paies, Das, TPS, TVQ, impôts particuliers et petites entreprises, plan d'affaires, gestion, vente et réparation syst. informatique. (450) 521-6733. comptabilitessq@videotron.ca

**646 MASSOTHÉRAPIE et  
SOINS THÉRAPEUTIQUES**

MASSAGE À 2 ET 4 MAINS  
Mesdames Labbé - Blais, 777-4370, 375-8166

MASSAGE DE DÉTENTE  
Kasandra. Granby. Inf. 521-1331

**660 PERSONNEL  
DEMANDE**

AIDE-CUISINIER, disponible jour, soir, fin de semaine. PLONGEUR disponible jour et fin de semaine. Temps plein. Info: 450-293-3857

ALOETTE COSMÉTIQUES  
Pour renouveler vos produits ou pour devenir conseillère en beauté, contactez Micheline au (450) 378-3344

ASSISTANT-CUISINIER du lundi au vendredi, de 14 h à 22 h. Salaire selon expérience. à Sutton. Info: 450-538-2201 André

CAMELOTS recherchés  
pour distribuer  
**LA VOIX DE L'EST  
À ST-PIE**  
Pour les rues : St-Paul, St-Jean, Roy, Montcalm, Jacques-Cartier, de la Salaberry.  
Appelez au 1-800-282-5232  
laissez vos coordonnées.

**640 SERVICES  
OFFERTS****660 PERSONNEL  
DEMANDE**

COMMIS AUX FRUITS ET LÉGUMES temps plein, de 6h00 à 14h00. Se présenter au Shell au 98 Route 235, Ange-Gardien.

CUISINIER(ÈRE) et SERVEUSE-RÉCEPTIONNISTE DEMANDÉ(E)S à temps plein ou partiel, avec expérience. Info : 378-3957

ÉDUCATRICES DEMANDÉES, formées ou avec expérience, pour travail à partiel et temps complet. Envoyez votre CV : 1345 Shefford, Bromont, J2L 1C9, ou téléc. 534-1446

**USINAGE  
MODERNE**

**Machinistes  
demandés**

- machines conventionnelles
- connaissances en soudure un atout
- poste permanent de jour

Faites parvenir votre c.v. par téléc. au (450) 293-1217  
ou se présenter au  
1170 Principale Est, Farnham

**OPÉRATEURS  
DE MACHINES  
(acier)**

Salaire selon convention collective  
Perm. / Temps plein / jour-soir Granby

- Secondaire V et/ou formation en mécanique industrielle.
- Posséder expérience en usine de transformation d'acier.
- Opérer différentes machines à travailler l'acier.

**JOURNALIERS**

Salaire selon convention collective  
Période indéterminée  
jour-soir Granby

Veillez faire parvenir  
votre C.V. à:

Département  
des ressources humaines  
C.P. 160  
Granby (Québec) J2G 8E4  
Télé.: (450) 378-2075

**Robitaille inc.**  
est à la recherche de

**Camionneurs**

Pour livraison de moule local et U.S.  
(dans un rayon de 150 km)

**Exigences:**

- Permis de conduire classe 1
- Anglais un atout
- 5 années d'expérience
- Âge: 25 ans et plus (raison: assurance)
- Aucun dossier criminel

**Conditions:**

- Semaine de 40 heures
- Emploi syndiqué
- Emploi permanent (soir et/ou fin de semaine)
- Assurance collective et avantages sociaux

Faire parvenir votre c.v. par courrier:  
**Att.: Marc Gibson, directeur d'usine**  
190, rue Comeau Nord  
Farnham QC J2N 2N4  
ou par télécopieur:  
(450) 293-3792

## Opérateurs - employés à la production Opérateur de chariot élévateur

(avec carte de compétence)

### Postes permanents pour la croissance du quart de soir et de nuit.

Faites parvenir votre curriculum vitae par télécopieur 378-6034, par courriel à [personnel@artopex.com](mailto:personnel@artopex.com) ou à l'adresse suivante:

**Pro-Meubles,**  
800 Vadnais, Granby, Qc J2J 1A7



660 PERSONNEL DEMANDÉ

## SOCRATE

### RÉORIENTATION DE CARRIÈRE

- BILAN DES COMPÉTENCES
- ORIENTATION PROFESSIONNELLE
- CURRICULUM VITAE

916, rue St-Hubert, Granby  
372.6633

REMBOURSÉ PAR LA PLUSPART DES RÉGIMES D'ASSURANCES COLLECTIVES

**MICHEL ROY**  
DIRECTEUR ADMINISTRATIF

**NATHALIE VACHON c.o.**  
DIRECTRICE PROFESSIONNELLE

660 PERSONNEL DEMANDÉ

### CUISINIER RESPONSABLE

La Rôtisserie au Coq est actuellement à la recherche de cuisinier responsable. Le rôle du cuisinier responsable est de supporter le gérant au niveau de la planification, de la coordination et du contrôle de la cuisine. Si vous possédez de l'expérience en restauration rapide, avez le souci de la satisfaction de la clientèle, avez les habiletés à gérer une équipe de travail, ce poste pourrait vous intéresser. Poste à temps plein, incluant les fins de semaine.

Faire parvenir votre CV à la Rôtisserie au Coq  
777 principale, Granby, Qc. J2G 2Y6

**GRAND RESTAURANT** établi à Granby, acceptera des applications d'emplois pour un temps limité, seuls les candidats sérieux, responsables et expérimentés seront évalués. Dans le domaine de la cuisine et service aux tables, salaire selon compétences. Apportez C.V. en personne seulement au 302 Principale à Granby, entre 2h30 et 4h00.

**HYGIÉNISTE DENTAIRE** demandée à temps plein ou partiel pour remplacer congé de maternité en février. Envoyez CV au Centre Dentaire Nancy Williamson, 694 route 139, Roxton Pond, J0E 1Z0.

**IMPRIMERIE**  
recherche **COUPEUR(EUSE)**  
1 à 2 ans d'expérience  
Formation à l'interne

Sim Label, 140 rue Sherbrooke, suite 4  
Cowansville, Tél. 450-263-9797  
ou téléc. 263-9798, contactez Simon

### LOUTEC-GRANBY

est à la recherche de candidats pour combler les postes suivants:

#### Mécanicien

Chauffeur de camion (classe 3)  
Préposé au service à la clientèle  
Préposé à l'entretien et à la cour

Postes disponibles aux succursales de Bromont et de Granby.  
Faire parvenir C.V. par fax au (450) 776-7922

#### MED PIZZA

est à la recherche de **SERVEUR (EUSE)** ET de **RÉCEPTIONNISTE**, disponibles en tout temps. Apportez votre CV au 243 Principale, Granby.

**PERSONNEL DEMANDÉ** pour travail d'usine. Se présenter au 599 Simonds Sud à Granby pour remplir une demande d'emploi.

### ARMOIRES CUISINES ACTION

Notre entreprise spécialisée dans la fabrication, vente et installation d'armoires de cuisine et vanités de salle de bain recherche des personnes pour combler les postes de :

## AIDE-LIVREURS ET LIVREURS

#### Description du poste :

• Relevant du responsable de l'expédition, les titulaires de ce poste sont responsables de transporter de façon sécuritaire les produits finis aux clients.

#### Exigences :

- Exige une bonne condition physique due aux poids à transporter;
- Doit posséder permis de conduire classe 1 ou classe 3
- Doit posséder secondaire V.

Si vous êtes une personne intéressée de travailler en équipe et que vous possédez les exigences requises, veuillez nous faire parvenir votre curriculum vitae à l'adresse suivante:

Monsieur Stéphane Touzin  
Armoires Cuisines Action  
2854, route 235  
Ste-Sabine (Québec) J0J 2B0

N.B.: Les curriculum vitae reçus par télécopieur sont aussi acceptés.  
Télécopieur: (450) 293-1857

Salaire et avantages sociaux très concurrentiels.

## VOUS N'AVEZ PAS DE DIPLOME DE CINQUIÈME SECONDAIRE VOUS VOULEZ TRAVAILLER ?

NOUS OFFRONS, À GRANBY ET À COWANSVILLE, UN PROGRAMME  
QUI RÉPOND AUX EXIGENCES DES ENTREPRISES.

#### CRITÈRES D'ADMISSIBILITÉ:

- être prestataire de l'assurance-emploi ou prestataire de l'assistance-emploi ou être sans soutien public du revenu.

#### DURÉE:

- Entre 9 et 12 semaines (26 h / sem.);
- possibilité de soutien financier.

Ce service est offert grâce à l'aide financière d'Emploi-Québec

INFORMATION ET INSCRIPTION : CREAT - FORMATION

Téléphoner à : 1-866-776-7893



## AIDE GÉNÉRAL(E) pour cafétéria dans un établissement à Bromont

- Poste temps plein permanent
- De jour, de soir et de fin de semaine.
- Avantages sociaux intéressants

Envoyez c.v. :

Télec.: 534-7201  
courriel : [eurest@ca.ibm.com](mailto:eurest@ca.ibm.com)  
Cafétéria IBM Bromont  
23, boul de l'Aéroport  
Bromont (Québec) J2L 1A3

Nous souscrivons au principe d'équité en matière d'emploi.

### ARMOIRES CUISINES ACTION

Notre entreprise spécialisée dans la fabrication, vente et installation d'armoires de cuisine et vanités de salle de bain recherche des personnes pour combler les postes de :

## INSTALLATEURS

#### Description du poste :

- Relevant du responsable de l'expédition et du superviseur technique, les titulaires de ce poste sont responsables d'effectuer les installations de façon professionnelle.
- Les titulaires de ce poste sont appelés à travailler sur la Rive-Sud et dans la région de Montréal.

#### Qualités requises :

- Personne responsable, débrouillarde, minutieuse et consciencieuse;
- Personne diplomate;
- Exige une bonne condition physique et des habiletés manuelles;
- Être méthodique et organisée.

#### Exigences :

- Posséder carte exigée par la CCQ serait un atout;
- Posséder la formation de sécurité sur les chantiers de construction;
- Posséder un permis de conduire.

Veuillez nous faire parvenir votre curriculum vitae à l'adresse suivante:

Monsieur Stéphane Touzin  
Armoires Cuisines Action  
2854, route 235  
Ste-Sabine (Québec) J0J 2B0

N.B.: Les curriculum vitae reçus par télécopieur sont aussi acceptés.  
Télécopieur: (450) 293-1857

Salaire et avantages sociaux très concurrentiels.

## AVIS DE RECHERCHE

Tu as 10 ans ou plus ?  
Tu aimes les gens et tu veux  
te faire de l'argent ?  
Deviens camelot dans ton quartier !

La Voix de l'Est est présentement en pleine période de recrutement de jeunes et d'adultes, garçons ou filles, pour livrer son quotidien.



Tu es intéressé(e) ?  
Communique dès maintenant à l'un des numéros suivants :

372-5232

1-800-282-5232

de 7 h à 16 h 30, lundi au vendredi

**La Voix de l'Est**

[cyberpresse.ca](http://cyberpresse.ca)

## Plastiques Cellulaires Polyform inc.

Nous sommes à la recherche

## JOURNALIER(ÈRE)S

Disponibles sur tous les quarts de travail. Ce travail demande une bonne capacité physique et un bon esprit d'équipe

Si intéressé, venir remplir une demande d'emploi au

870, boul. Industriel à Granby



Galeries de Granby 40 Évangéline

**Joignez-vous à une équipe dynamique.**

- Emballeuse de viandes
  - Commis de boulangerie
  - Commis de fruits
- avec ou sans expérience

Apportez votre c.v. au IGA Lefebvre à l'attention de M. Daniel Laberge

**660 PERSONNEL DEMANDE**

**NOUVELLE ADMINISTRATION**  
Restaurant chez D-Métane  
Ouverture le 3 décembre 2004  
Nous sommes à la recherche de  
**SERVEUSES et CUISINIER(E)**  
Tél. 450-776-4400 ou cell. 450-780-7205

**Réceptionniste / Commis de bureau**

**DESCRIPTION DES TÂCHES:**  
Réception, classement, correspondance, autres tâches connexes

**EXIGENCES:**  
Word, Excel, Fortune 1000, un atout. Ponctuel, honnête, discret, polyvalent

Poste à temps partiel qui pourrait devenir à temps plein.

**SALAIRE À DISCUTER**

**Journalier**

**CONNAISSANCE des métaux**, travaillant, très polyvalent.

Poste de 42 h semaine, saisonnier, possibilité de temps plein.

**EXIGENCES:**

Polyvalent, ponctuel, discret, honnête

**SALAIRE À DISCUTER.**

Faites parvenir votre C.V. à:

**A. BOURQUE**

Acier & Métaux inc.

Télécopieur: (450) 266-3911

Téléphone: (450) 266-6960

Courriel: bourquemetal@videotron.ca

**660 PERSONNEL DEMANDE**

**RESTAURANT 68 recherche une CUISINIÈRE**  
Se présenter au 103C Route 139 à St-Alphonse de Granby, 777-0280.

**REVENU D'APPOINT** Utilisez vos contacts pour références de clients corporatifs ou gouvernementales. [www.tcfaltavista.com](http://www.tcfaltavista.com) demandez Serge Poirier au 450-539-3921

**SALLE DE QUILLES COWANVILLE**

Recherche journalier fin de semaine de jour  
Apportez votre CV au 809 rue Sud, Cowansville  
ou prendre rendez-vous au 266-7511  
et demandez Sandra

**670 AUTOS**

**CHEVROLET OPTRA 5**, 2004, noire, 4,500 km, man., radio Am-Fm + laser, A / C, balance de location, + très bon rabais. Raison de vente: départ. Daniel, 450-372-1534, laissez message.

**GRAND AM SE 2000**, 4 cyl., 90,000 km, tout équipé, 4 pneus d'hiver neufs sur roues + 4 d'été sur mags. 7,500\$ nég. 777-2295; cell. 775-2295

**SATURN ION-2 2004**, équipée de A à Z, 4 p., aut., antipatinage et ABS, groupe électr., télécommande, A/C, CD, 16,000 km, 13,995\$. Info: 372-6418.

**660 PERSONNEL DEMANDE****660 PERSONNEL DEMANDE****ARMOIRES CUISINES ACTION**

Notre entreprise, située à 20 minutes de St-Jean-sur-Richelieu, spécialisée dans la fabrication, vente et installation d'armoires de cuisine et vanités de salle de bain recherche une personne pour combler le poste de:

**GESTION DES INVENTAIRES ET APPROVISIONNEMENTS****Description du poste :**

- Le titulaire de ce poste est responsable de la gestion des stocks, de la planification des achats selon les besoins de production
- Recevoir régulièrement des représentants de compagnies;
- Prendre l'inventaire physique mensuel.

**Qualités requises :**

- Être bon communicateur et bon négociateur;
- Capable de traiter plusieurs dossiers simultanément;
- Avoir l'esprit méthodique et organisé.

**Exigences :**

- Connaissance du domaine de l'armoire de cuisine serait un atout;
- Bonne connaissance du logiciel Excel et être familier avec l'informatique dans environnement Windows.

Si vous aimez travailler en équipe et que vous possédez les qualités requises, veuillez nous faire parvenir votre curriculum vitae à l'adresse suivante:

**Monsieur Yves Girard**  
Armoires Cuisines Action

2854, route 235, Ste-Sabine (Québec) J0J 2B0

N.B.: Les curriculum vitae reçus par télécopieur sont aussi acceptés.

Télécopieur: (450) 293-1857

Salaire et avantages sociaux très concurrentiels.

**ARMOIRES CUISINES ACTION**

Notre entreprise, située à 20 minutes de St-Jean-sur-Richelieu, spécialisée dans la fabrication, vente et installation d'armoires de cuisine et vanités de salle de bain recherche une personne pour combler le poste de:

**TECHNICIEN(NE) DE MISE EN PRODUCTION****Description du poste :**

- Mettre en production sur système de base de donnée les commandes reçues;
- Commander les portes lorsque requises et en faire le suivi.

**Qualités requises :**

- Aimer travailler de façon méthodique et organisée;
- Démontrer un sens aigu des responsabilités;
- Démontrer de la patience et de la munitie.

**Exigences :**

- Posséder un cours de cuisiniste ou avoir de l'expérience en ce domaine;
- Être familier avec un environnement informatique.

Si vous êtes intéressé, veuillez nous faire parvenir votre curriculum vitae à l'adresse suivante:

**Madame Danielle Naud**

Armoires Cuisines Action

2854, route 235, Ste-Sabine (Québec) J0J 2B0

N.B.: Les curriculum vitae reçus par télécopieur sont aussi acceptés.

Télécopieur: (450) 293-1857

Salaire et avantages sociaux très concurrentiels.

**670 AUTOS****HONDA CIVIC DX**

1991, 4 portes, 178,000 km, couleur champagne, peinture originale, aucune rouille, traitement à l'huile, 4 cylindres. 4 pneus d'hiver presque neufs. Dame proprio. 2,850\$. 522-2841

**PLYMOUTH BREEZE 1998**

4 cyl., 2.4 L, 4 p., aut., coul. bourgogne, 98,000 km, cruise, A/C, volant ajustable, sièges bacquets, freins neufs avant et arr., économique, en très bonne condition, très propre. 3,500\$. Info: 522-2841

**TOYOTA COROLLA 2000**, 125,000 km, man., moteur neuf, garantie prolongée, 9,000\$ nég. Info: 450-538-2459.

**TOYOTA TERCEL 91** 4 portes, automatique, couleur gris, 182,000 km, très propre, 4 cyl. en bonne condition. 1,675\$. 531-4998.

**FINANCEMENT MAISON ENR.**

99 HONDAI ACCENT, 2 p., 55 000 km	4 800 \$
97 VOLKS JETTA, aut., très fiable	3 600 \$
96 HONDAI ACCENT, blanche	2 800 \$
95 CHEV. LUMINA, 132 000 km	3 900 \$
95 CHEVROLET CAVALIER	2 200 \$
95 HONDAI ELANTRA, verte, 4 p.	1 475 \$
95 SAAB 900, blanche, aut.	2 700 \$
94 VOLKS GOLF, 2 p.	1 600 \$
94 VOLKS GOLF, 4 p.	2 200 \$
94 TOYOTA TERCEL, bleue	900 \$
94 VOLKS GOLF, bleue, 4 p.	2 450 \$
93 FORD FESTIVA, rouge, man.	750 \$
92 DODGE CARAVAN, 3 L	1 800 \$
92 CHEVROLET ASTRO	599 \$
92 MAZDA PROTÉGÉ, noire, 4 p., aut.	1 700 \$
92 PONTIAC SUNBIRD, rouge, 4 p., aut.	750 \$
90 HONDA CIVIC, 2 p.	600 \$

**EN PLUS :** 20 VÉHICULES entre 100 \$ et 500 \$

1624 PRINCIPALE, GRANBY  
375-2452

**671 FOURGONNETTES**

**VAN TRANS SPORT 1994**, moteur 3.8, 235,000 km, 7 passagers, prix 2,200\$ nég. 360-4709 ou cell. 521-7081

**660 PERSONNEL DEMANDE**

Notre entreprise, située à 20 minutes de St-Jean-sur-Richelieu, spécialisée dans la fabrication, vente et installation d'armoires de cuisine et vanités de salle de bain recherche une personne pour combler le poste de:

**GESTION DES INVENTAIRES ET APPROVISIONNEMENTS****Description du poste :**

- Le titulaire de ce poste est responsable de la gestion des stocks, de la planification des achats selon les besoins de production
- Recevoir régulièrement des représentants de compagnies;
- Prendre l'inventaire physique mensuel.

**Qualités requises :**

- Être bon communicateur et bon négociateur;
- Capable de traiter plusieurs dossiers simultanément;
- Avoir l'esprit méthodique et organisé.

**Exigences :**

- Connaissance du domaine de l'armoire de cuisine serait un atout;
- Bonne connaissance du logiciel Excel et être familier avec l'informatique dans environnement Windows.

Si vous aimez travailler en équipe et que vous possédez les qualités requises, veuillez nous faire parvenir votre curriculum vitae à l'adresse suivante:

**Monsieur Yves Girard**  
Armoires Cuisines Action

2854, route 235, Ste-Sabine (Québec) J0J 2B0

N.B.: Les curriculum vitae reçus par télécopieur sont aussi acceptés.

Télécopieur: (450) 293-1857

Salaire et avantages sociaux très concurrentiels.

**670 AUTOS****Pierre Boivin Auto**

• 777-3553 •

300 \$ de rabais\*

\*Sur présentation de ce coupon. Applicable sur tous les véhicules

- 01 KIA RIO RS, 4 p., aut.
- 01 KIA SEPHIA, 4 p., 5 vit., bal. de gar.
- 01 CHEVROLET MALIBU LS, V6, très propre
- 01 CHEV. EXTREME, 72 000 km, 5 vit., bien équ.
- 01 PONTIAC SUNFIRE, 4 p., aut., bas kilo
- 01 PONTIAC SUNFIRE, 2 p., 5 vit.
- 00 CHEVROLET S10, club cab, aut.
- 00 PONTIAC SUNFIRE, 2 p., aut., clim.
- 00 DODGE CARAVAN, V6, 3 L, bien équ., 64 000 km
- 00 CHEV. VENTURE, V6, 3.4 L, bien équ., bas kilo
- 00 MAZDA PROTÉGÉ SE, 4 p., aut.
- 00 HONDAI ACCENT GS, 2 p., 5 vit.
- 00 CHRYSLER NEON SE, 4 p., man.
- 99 HONDAI ACCENT, aut., rouge
- 99 NISSAN ALTIMA GXE, 5 vit.
- 98 TOYOTA RAV4, 4 p., 5 vit., 4x4
- 98 SATURN SL1, 4 p., 5 vit.
- 98 VOLKS GOLF, 4 p., 5 vit.
- 98 DODGE STRATUS, 4 cyl., t. équ.
- 98 HONDAI ELANTRA, fam., aut., clim.
- 98 MERCURY MYSTIQUE, 4 p., aut., 4 cyl.
- 98 BMW 328i, 4 p., 5 vit., rouge
- 98 PLYMOUTH VOYAGER, V6, 3 L, bien équ.
- 97 FORD MUSTANG LX, V6, 3.8 L, aut., bien équ.
- 97 PONTIAC SUNFIRE, décap., 2.4 L, aut., t. équ.
- 96 HONDA CIVIC LX, 4 p., 5 vit.
- 96 CHEVROLET LUMINA APV, V6, 3.4 L, clim.
- 96 CHRYSLER CONCORDE LX, 3.3 L, t. équ.
- 96 PLYMOUTH BREEZE, 4 cyl., bien équ.
- 95 CHEVROLET ASTRO EXT, 8 passagers
- 94 NISSAN PATHFINDER, 4x4, V6
- 92 MAZDA MIATA, 5 vit.

**OUVERT LE SAMEDI**  
1141 DUFFERIN, GRANBY

**672 CAMIONS**

**CHEVROLET S10 1994**, très propre, 159,000 km, prix à discuter. 293-4806 ou (450) 531-0354

450-375-3338



**CENTRE D'AIDE ET DE LUTTE CONTRE LES AGRESSIONS À CARACTÈRE SEXUEL**

2<sup>e</sup> chance au crédit  
Voitures 1997 à 2004  
Aucun cas refusé  
Pas d'endosseur  
Échanges acceptés  
A partir de 150 \$/mois, taxes incluses  
Garantie et garantie additionnelle  
Plus de 30 véhicules sur place  
AUTOMOBILE ST-CÉSAIRE  
2030, route 112, St-Césaire  
469-5000

**AUTOMOBILES CENTRE-VILLE GRANBY**

**EN NOVEMBRE**  
2 ans de garantie GRATUITE\*  
\*Sur la plupart de nos véhicules

- 03 FORD WINDSTAR LX, t. équ., 13 700 \$
- 02 HONDA ODYSSEY EXL, t. équ., 17 800 \$
- 02 SENTRA GXE, 5 vit., clim., 64 000 km
- 02 DODGE GR. CARAVAN SPORT, t. équ., 14 300 \$
- 02 SUBARU IMPREZA RS, aut., 77 000 km, t. équ.
- 02 DODGE CARAVAN S.E., 3.3 L, t. équ., 12 700 \$
- 02 OLDS. ALERO GL, 2 p., aut., clim., 10 200 \$
- 02 ACURA 3.2 TL, toit, cuir, 21 800 \$
- 02 SATURN SL1, 4 p., aut., 8 200 \$
- 02 MAZDA PROTÉGÉ 5, aut., clim., «mags»
- 02 CHRYSLER SEBRING LX, V6, 4 p., 10 900 \$
- 02 VOLKS JETTA GLS, aut., t. équ., 29 000 km
- 02 JEEP LIBERTY LTD, 4x4, 3.7 L, cuir
- 01 PT CRUISER LTD, aut., toit, 34 000 km
- 01 CHEV. CAVALIER, 4 p., aut., clim., 7 700 \$
- 01 HYUNDAI ACCENT GSI, 5 vit., toit, 45 000 km
- 01 FORD FOCUS ZTS, 4 p., aut., 54 000 km
- 01 MAZDA TRIBUTE ES, 4x4, t. équ., 18 200 \$
- 01 CHRYSLER NEON LE, 5 vit., t. équ.
- 01 FORD FOCUS, fam., aut., clim., 49 000 km
- 01 CHEV. CAVALIER Z24, aut., noire, 10 400 \$
- 01 CHRYSLER SEBRING LX, 4 cyl., clim., 55 000 km
- 01 CHRYSLER INTREPID ES, 11 500 \$
- 01 FORD FOCUS, 4 p., 5 vit., 24 000 km, 8 900 \$
- 00 JEEP CHEROKEE SPORT, 4 p., aut., 9 400 \$
- 00 GMC SAFARI SL, AWD, t. équ., 10 800 \$
- 00 CHRYSLER NEON LE, 4 p., aut., clim.
- 00 HONDA PRELUDE, aut., toit, 14 800 \$
- 00 FORD WINDSTAR SEL, t. équ., 10 500 \$
- 00 MAZDA PROTÉGÉ SE, aut., clim., 9 900 \$
- 00 FOCUS ZX3, 2 p., aut., clim., «mags»
- 00 HONDA ACCORD EX, 2 p., aut., t. équ., noire
- 00 MAZDA B26 LX, 4 p., 4 cyl., t. équ.
- 00 MAZDA PROTÉGÉ SE, 4 p., 5 vit., clim.
- 00 INFINITI I30 TOURING, toit, cuir, 13 900 \$
- 99 PONTIAC GRAND AM SE, 4 p., 3.4 L, t. équ.
- 99 CHEROKEE CLASSIC, 4x4, 4.8 L, 4 p., t. équ.
- 99 NISSAN MAXIMA ES, 5 vit., 8 500 \$
- 99 OLDS. ALERO GL, 2 p., V6, t. équ., 8 200 \$
- 99 NISSAN SENTRA XE, aut., clim., 96 000 km
- 98 VOLKS GOLF, 4 p., 5 vit., clim., 89 000 km
- 98 PONTIAC GRAND AM, 4 p., V6, 107 000 km
- 98 SUZUKI SIDEKICK JX, 4 p., 5 vit.
- 98 BUICK LESABRE LTD, 3.8 L, cuir, 79 000 km
- 97 VOLKS GOLF GTI, 5 vit., clim., toit, 80 000 km
- 97 TOYOTA CAMRY XLE, V6, toit, «mags»
- 96 SUBARU LEGACY LSI, fam., cuir, toit, 6 900 \$
- 95 CHRYSLER SEBRING LXI, 2 p., t. équ., 4 500 \$
- 95 PONTIAC SUNFIRE, 2 p., 5 vit., «mags», 3 200 \$
- 95 CHEV. LUMINA, 7 pass., 2 300 \$
- 95 CHRYSLER INTREPID, 3.5 L, 4 900 \$
- 95 CHRYSLER NEW YORKER, t. équ., 4 400 \$
- 94 DODGE CARAVAN, 3 L, 7 pass., 3 300 \$
- 94 MERCURY VILLAGER, V6, t. équ., 4 500 \$
- 92 CHEV. PICK-UP GM4, V8, aut., 4 700 \$
- 92 PONTIAC BONNEVILLE SE, 3.8 L, 3 000 \$
- 91 CHEVROLET BLAZER, 4x4, 4 p., 2 800 \$

601 Principale, Granby  
378-1212  
À côté de la Cantine chez Ben

**Notre équipe s'agrandit !**

Spécialisé dans la distribution de fournitures d'électricité, d'automatisation et de télécommunication, Westburne Électricité emploie au Québec près de 200 personnes, regroupées à travers 21 succursales. Nous sommes en période de développement des affaires et désirons ajouter d'autres membres à notre équipe de Granby.

Nous cherchons des gens dynamiques, innovateurs, habiles négociateurs et dotés d'un esprit d'équipe pour des carrières dans la vente et le service à la clientèle. Si vous êtes détenteur d'un DEC en électrodynamique et/ou un DEP en électricité et possédez de l'expérience dans le domaine de la distribution électrique ou tout autre domaine connexe, et bien, nous avons des opportunités intéressantes pour vous!

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae le plus tôt possible par télécopieur au (450) 375-6827 ou par courriel à [granby@westburne.ca](mailto:granby@westburne.ca)

Nous offrons des chances égales d'emploi à tous.

## Faits d'hier

2003 — S'alignant sur l'Ontario, les producteurs de porc du Québec renoncent aux farines animales pour alimenter les bêtes.

2000 — Le juge Juan Guzman Tapia inculpe Augusto Pinochet pour les exactions de la «caravane de la mort», commises au Chili en 1973.

1998 — La fusion des pétrolières Exxon et Mobil réunit deux éléments de la Standard Oil des Rockefeller, démembrée par la Cour suprême en 1911 en vertu de la loi antitrust.

1994 — Lucien Bouchard est amputé de la jambe gauche à Montréal, à la suite d'une attaque de fasciite nécrosante. — L'ONU conclut que le génocide au Rwanda a fait environ 500 000 morts.

1993 — L'aigle bicéphale du tsar redevient un emblème de la Russie.

1991 — Par référendum l'Ukraine choisit l'indépendance, Leonid Kravtchouk est président.

1990 — Braquant un avion nolisé à Dorval, des malfrats s'emparent de lingots d'or et autre valeurs pour 15,6 millions \$.

1988 — Benazir Bhutto, première femme à occuper ces fonctions en pays musulman, devient premier ministre du Pakistan.

1986 — La Cour suprême du Canada décrète que la livraison du courrier de porte à porte n'est pas une obligation. — Inauguration à Paris du musée d'Orsay, voué aux oeuvres du XIX<sup>ème</sup> siècle.

1981 — À son approche de l'aéroport d'Ajaccio, un avion yougoslave s'écrase à flanc de colline, tuant 180 personnes.

1960 — Proclamation de la République centrafricaine.

1955 — Dans un autobus, à Montgomery, en Alabama, la couturière Rosa Parks refuse de céder son siège à un Blanc, point de départ d'une campagne pour les droits des Noirs.

1947 — Gabrielle Roy reçoit à Paris le prix Fémina, pour «Bonheur d'occasion».

1934 — Sergei Kirov, qui a donné son nom au ballet et proche de Staline, est assassiné à Leningrad.

1922 — Le feu ravage Terrebonne, 80 maisons sont détruites.

1919 — Venant de toucher 1 million \$, pour la vente de ses cinémas, Ambrose Small disparaît de son bureau torontois; le mystère persiste.

1918 — Les Serbes, les Croates et les Slovènes s'unissent pour former la Yougoslavie.

1899 — Le pont Victoria, à Montréal, est ouvert aux automobiles.

1887 — Le Portugal obtient de la Chine Macao, qui sera rendue en décembre 1999.

1869 — Les territoires de la Compagnie de la baie d'Hudson passent au gouvernement fédéral.

1821 — Saint-Domingue accède à l'indépendance.

1783 — Jacques Charles mène son ballon gonflé à l'hydrogène de Paris jusque dans la Somme; il est le premier homme à voir le soleil couchant deux fois dans la même journée.

1775 — Les armées américaines s'assemblent à la pointe aux Trembles, prélude à leur assaut infructueux contre Québec.

### Ils sont nés un 1<sup>er</sup> décembre:

La ballerine Alicia Markova, née Marks (1910)

Maurice de Bévère, dit Morris, père de Lucky Luke, à Courtrai (1923-2001)

L'acteur et cinéaste Woody Allen, né Kvnigsberg (1935)

### Ils nous ont quittés un 1<sup>er</sup> décembre:

2002: Le lanceur Dave McNally qui, en gagnant en arbitrage en 1975, a ouvert le marché des joueurs autonomes au baseball (1942)

1997: le violoniste de jazz Stéphane Grappelli (1908)

1997: le banquier québécois Michel Bélanger (1929)

1973: David Ben-Gourion, un des fondateurs d'Israël (1886)

1968: l'acteur et chanteur français Dario Moreno (1921)

1455: le sculpteur italien Lorenzo Ghiberti (1381)

## Décès



POULIN  
M. Alcide

À l'Hôpital Brome-Missisquoi Perkins de Cowansville, le dimanche 28 novembre 2004, à l'âge de 79 ans est décédé M. Alcide Poulin.

Il laisse dans le deuil son beau-frère, Oscar Richard (feu Marguerite Poulin), sa belle-soeur, Noëlla Desjardins (feu Ronald Poulin). Il était le frère de feu Armande, feu Mercedes, feu Fernand, feu Thérèse, feu Evariste et feu Rita. Il laisse également une bonne amie de longue date, ainsi que ses neveux et nièces, autres parents et amis.

La famille de M. Poulin sera présente au

Funérarium Denis Meunier inc.  
Membre affilié à la C.T.Q.

402, rue de la Rivière, Cowansville

Tél. : 266-6061

Télex : 266-6057

funerariumdm@qc.aira.com

le mercredi, 1<sup>er</sup> décembre 2004, de 19 h à 21 h 30 afin de recevoir les témoignages de sympathie. Les funérailles auront lieu le jeudi, 2 décembre, à 11 heures en l'église Ste-Thérèse de l'Enfant Jésus de Cowansville, suivies de l'inhumation au cimetière paroissial.

La famille désire remercier le personnel de l'hôpital BMP pour les bons soins prodigués à M. Poulin durant son séjour parmi eux.

Toute marque de sympathie peut se traduire par offrandes de fleurs ou de dons à la Fondation de l'Hôpital BMP de Cowansville (950, rue Principale, Cowansville QC J2K 1K3). Formulaire disponibles au funérarium.

N.B. Ouverture du funérarium la journée des funérailles à compter de 9 heures.

(30-01)



MÉNARD  
M. Rémi  
1924 - 2004

Au Centre hospitalier de Granby, le 29 novembre 2004, à l'âge de 80 ans, est décédé M. Rémi Ménard, demeurant à Granby.

Il laisse dans le deuil, ses enfants: Michel, Louis, Nicole, Marie-Claude, Denis (Lyne Provost), Julie (Sylvain Lafond); ses petits enfants: Jean-Sébastien, Catherine, Philippe, Marie-Christine, Lilia, Audray, Jakob, Guillaume, Sandrine; la mère de ses enfants, Jeanne-d'Arc Laflamme; sa soeur, Julienne (feu Samuel Gervais). Il était aussi le frère de feu Madeleine (Loyola Matte), feu Raynald (Jeannette Racicot), feu Yolande (Roger Ménard). Il laisse également dans le deuil ses neveux et nièces, autres parents et amis.

La crémation a eu lieu à Granby au crématorium Les Jardins Funéraires Bessette. Sous la direction de

Les Jardins Funéraires Bessette  
997, des Colombes

(angle St-Jude N), Granby

Tél. : (450) 777-1171 ou

1-888-730-6666

Télex : (450) 777-4393

www.famillebessette.com

Affiliée à la C.T.Q.

Les funérailles auront lieu le samedi 4 décembre 2004 à 14 h, en l'église St-Paul d'Abbotsford; suivies de l'inhumation au cimetière de la paroisse. La famille recevra les témoignages de sympathie vendredi de 19 h à 22 h. Jour des funérailles, samedi, parents et amis sont priés de se rendre directement à l'église.

En guise de sympathie, des dons à la fondation du Centre hospitalier de Granby seraient grandement appréciés. Les formulaires seront disponibles au salon.

(1-2-3-4)

Les résidences et les jardins funéraires

**Bessette**

Le vrai sens des valeurs

Louis Garneau  
Président,  
Louis Garneau sports inc.

Moi,  
j'ai signé  
ma carte  
de don  
d'organes.



1 800 257-3434 Un engagement clair!  
LE DON DE LA VIE

### AVIS DE DEMANDE DE DISSOLUTION

Prenez avis que la compagnie 9126-8722 QUÉBEC INC., ayant son siège social au 371, rue Louis-Hébert à Granby, P.Q., J2H 1G2, demandera à l'inspecteur Général des Institutions Financières la permission de se dissoudre.

GRANBY, ce 26 novembre 2004.

(s) M. Gilles Carrier  
Président

299874V

**Pour que toujours son souvenir demeure**

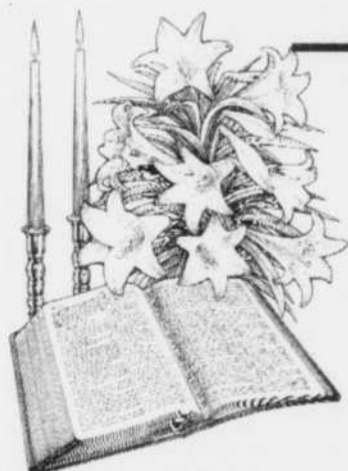
Il y aura bientôt 1 an, 2 ans, 5 ans ou 10 ans que survenait le départ d'un être cher ?

Soulignez l'événement en publiant un anniversaire de décès, à l'intérieur duquel vous pourrez insérer une photo de la personne décédée.

Communiquez avec le 375-4555, poste 223 (3 jours avant la date de parution)

**La Voix de l'Est**  
cyberpresse.ca

282850V



1<sup>er</sup> anniversaire de décès



M. Alfred Drouin

survenu le 2 décembre 2003

*Tant et aussi longtemps que le cœur se souvient, les êtres que nous aimons y demeurent et y vivent. Le souvenir d'un être aimé ne peut s'éteindre car la lueur de son passé nous suit toujours à jamais. Ton souvenir est comme un livre préféré, un livre qu'on lit et relit et qui n'est jamais refermé.*

Son épouse Pauline Drouin

Une messe sera célébrée le 2 décembre à 8 h 45 en l'église St-Denis.

**Girardot & Ménard**  
COMPLEXE FUNÉRAIRE

Julie Girardot  
Jacques Girardot

Ouverture du Complexe funéraire, dès le printemps 2005, près du cimetière Mgr Pelletier, rue Dufferin.

D'ici l'ouverture, nous offrons toujours nos services au

170 Dufferin, Granby  
372-4498

281082V

Pour se souvenir qu'une vie a été vécue

Les résidences et les jardins funéraires

**Bessette**  
Le vrai sens des valeurs

997, DES COLOMBES À GRANBY  
BROMONT • ROXTON POND  
VALCOURT • WATERLOO  
(450) 777-1171  
SANS FRAIS : 1 888 730-6666  
www.famillebessette.com

281080V

Les résidences et les jardins funéraires

**Bessette**  
Le vrai sens des valeurs

AVIS DE DEMANDE DE DISSOLUTION

Prenez avis que la compagnie 9126-8722 QUÉBEC INC., ayant son siège social au 371, rue Louis-Hébert à Granby, P.Q., J2H 1G2, demandera à l'inspecteur Général des Institutions Financières la permission de se dissoudre.

GRANBY, ce 26 novembre 2004.

(s) M. Gilles Carrier  
Président

299874V

# Statistiques

## Hockey

### LHJMQ

#### Classement

Parties d'hier non comprises

SECTION OUEST									
Équipe	M	G	P	NDP	Bp	Bc	Pts		
Shawinigan	32	14	11	6	1	81	83	35	
Gatineau	29	13	11	3	2	87	92	31	
Drummondville	28	11	10	4	3	79	77	29	
Rouyn-Noranda	27	9	7	2	87	92	27		
Val-d'Or	29	8	16	4	1	79	99	21	
Victoriaville	29	8	18	1	2	70	107	19	

SECTION EST									
Équipe	M	G	P	NDP	Bp	Bc	Pts		
Québec	29	18	7	3	1	125	80	40	
Chicoutimi	28	17	6	3	2	115	83	39	
Rimouski	32	14	12	2	3	140	128	35	
Baie-Comeau	26	12	11	3	0	82	93	27	
Lewiston	29	11	13	5	0	91	93	27	

SECTION ATLANTIQUE									
Équipe	M	G	P	NDP	Bp	Bc	Pts		
Moncton	30	20	7	2	1	103	68	43	
Halifax	27	14	7	5	1	90	72	34	
I.-P.-E.	30	15	13	2	0	86	102	32	
Cap-Breton	28	12	10	5	1	78	84	30	
Acadie-Bathurst	29	6	20	1	2	65	105	15	

Note: un point pour une défaite en prolongation.

**Lundi 29 novembre**  
Aucun match.

**Mardi 30 novembre**  
Rimouski à Lewiston  
Drummondville à Victoriaville  
Gatineau à Val-d'Or

**Mercredi 1er décembre**  
Rimouski à Québec, 19h00.  
Baie-Comeau à Cap-Breton, 19h30.  
Gatineau à Rouyn-Noranda, 19h30.

## Le Desjardins

### Les meneurs

LES MARQUEURS				
Joueur	PJ	B	A	Pts
Olivier Bernard	13	11	10	10
Danny Beaulieu	13	8	9	14
Martin Labonté	14	8	9	16
Serge Falcon	14	3	14	8
Sébastien Laprise	9	8	8	2
Érik Barabé	13	6	9	60
François Robert	14	5	9	0
Nicolas Campbell	8	5	8	0
Mario Barabé	14	6	7	70
Lambert Fontaine	13	1	1	23
Pascal Duhamel	14	5	7	6
Steven Dion	14	2	10	37
J.-Charles Cluser	10	6	4	39
Jonathan Bouchard	12	4	4	24
Louis Brinkmeyer	8	2	4	6
Éric Giguère	10	2	3	12
François Tremblay	3	1	2	0
Yannick Brasseur	10	1	2	87
Carol Boissy	11	0	2	115
François Duguay	13	0	2	12
Mark Fontaine	1	0	1	0
Yannick Dostie	2	0	1	12
Éric Bouchard	3	0	1	0
Sébastien Rouiller	4	0	1	6

## Les Maroons

### Les meneurs

LES MARQUEURS				
Joueur	PJ	B	A	Pts
Paul Thériault	13	13	11	34
Mario DeBenedictis	11	8	15	4
Yan Verhoef	15	7	15	17
Alex Gaudreau	10	5	14	0
Colin Côté	15	10	9	4
Ugo Bouthillier	8	7	11	14
Alexandre Côté	9	10	7	8
Benoît Desautels	15	6	8	35
Guillaume Gaudreau	8	5	8	0
Kevin Lagacé	16	10	3	10
Charles Gagné	14	2	10	39
Carl Mercure	11	5	5	2
Marc Tremblay	11	1	9	14
Karl Lagacé	11	2	6	8
Dany Judge	15	3	5	50
Stéphane Massé	15	2	6	6
Pierrot Brosseau	16	0	6	28
Daniel Bélanger	11	1	4	65
Pat Holden	16	0	5	62
Mathieu Girard	5	1	3	4
M.-Antoine Alain	6	1	2	2
Jean-P. Lemoyne	1	0	4	1
Dave Savard	2	0	1	2
Dave Williams	3	0	1	2
Marco Sanschagrin	3	0	1	6

### LHJMQ

#### Les meneurs

Parties d'hier non comprises

LES MARQUEURS									
Joueur	M	G	P	NDP	Bp	Bc	Pts		
Crosby, Sidney Rim	28	18	43	61					
Roussin, Dany Rim	31	24	34	45					
Lascek, Stanislav Chi	26	13	32	45					
Bourret, Alex Lew	26	17	26	43					
Pouliot, Marc-Antoine Rim	32	18	23	41					
Hennessey, Josh Qué	29	18	22	40					
Zagrapan, Marek Chi	28	15	25	40					
Boisclair, Maxime Chi	28	15	23	39					
Radulov, Alexander Qué	29	15	23	38					
LaVallee, Jordan Qué	29	20	16	36					
Gagné, Karl Qué	29	12	24	36					
Desnarnais, David Chi	28	11	25	36					
Hrdel, Zbynek Rim	32	14	21	35					
Marotte, Nicolas Chi	26	13	22	35					
Bureau, Pierre-André L.-P.-E.	30	14	20	34					

### LES GARDIENS

Joueur	M	V	D	N	Bl.	Moy.
Crawford, Corey Mon	22	16	4	1	5	2.15
Ellis, Julien Sha	27	13	9	5	2	2.33
Churchill, Jason Hal	26	13	8	5	2	2.46
Joyal, Maxime Qué	23	14	6	2	2	2.46

## Ligue Promutuel

### Classement

DIVISION ITECH									
Équipe	V	D	NDP	DF	Bp	Bc	Pts		
Waterloo	14	2	0	0	99	46	28		
Farnham	11	2	0	1	85	53	23		
Asbestos	9	3	0	1	76	60	20		
Sherbrooke	4	9	0	2	64	92	10		
Valcourt	1	13	0	0	53	118	3		

DIVISION SPORT WELLINGTON									
Équipe	V	D	NDP	DF	Bp	Bc	Pts		
Black Lake	12	4	0	0	1	79	61	25	
Coaticook	9	4	0	3	0	82	81	21	
Lac Mégantic	8	8	0	0	1	89	80	17	
East Angus	5	9	0	0	1	57	71	11	

## Le BRP Valcourt

### Les meneurs

LES MARQUEURS				
Joueur	PJ	B	A	Pts
Alain Martel	15	7	9	0
Jonathan Laramée	9	5	8	14
Gatineau	6	7	4	10
David Larose	6	7	4	10
Jimmy Roy	12	4	7	20
Larry Goddard	9	6	4	21
Thierry Bouchard	9	1	9	6
Jonathan Dubois	12	5	5	10
Yannick Poulin	5	2	6	2

## Ligue junior AA Est-Qué.

### Classement

Parties d'hier non comprises

SECTION OUEST									
Équipe	G	P	N	DP	BP	BC	FJ	Tot	
St-Cyille	14	3	2	1	125	63	12	43	
Windsor	10	8	1	0	70	76	13	34	
Waterloo	7	12	0	1	72	103	7	22	

SECTION EST									
Équipe	G	P	N	DP	BP	BC	FJ	Tot	
Plessisville	11	4	1	0	80	57	4	27	
Lotbinière	8	7	1	0	71	69	9	26	
Lévis	5	11	1	1	60	77	11	23	

**Vendredi 3 décembre**  
Plessisville à St-Marc, 20h30

**Samedi 4 décembre**  
St-Cyille à Windsor, 19h30  
Lévis à Waterloo, 19h40  
St-Basile à Lotbinière, 20h10

**Dimanche 5 décembre**  
Waterloo à Lotbinière, 18h40  
Plessisville à Lévis, 18h40

## Ligue nord-américaine

### Classement

SECTION EST									
Équipe	M	G	P	NDP	DF	Bp	Bc	Pts	
Québec	21	16	4	0	1	97	57	33	
Saint-Georges	24	15	7	0	2	92	72	32	
Thetford Mines	22	14	5	1	2	94	61	31	
Trois-Rivières	22	11	10	1	0	73	66	23	
Saguenay	23	3	20	0	0	62	152	6	

SECTION OUEST									
Équipe	M	G	P	NDP	DF	Bp	Bc	Pts	
Sorel-Tracy	24	17	5	1	1	98	67	36	
Verdun	23	13	9	0	1	110	94	27	
Sherbrooke	21	10	8	2	1	71	72	23	
Laval	24	9	12	3	0	84	99	21	
Saint-Hyacinthe	24	6	16	1	1	69	110	14	

Note: L'équipe qui perd en prolongation ou en fusillade reçoit un point et le match est inscrit dans les colonnes de DP (défaite en prolongation) ou de DF (défaite en fusillade).

**Lundi 29 novembre**  
Aucun match.

**Mardi 30 novembre**  
Aucun match.

**Mercredi 1er décembre**  
Thetford Mines à Saint-Georges, 20h00.

## Ligue midget AAA

### Classement

SECTION C.C.M.									
Équipe	M	G	P	NDP	DF	Bp	Bc	Pts	
C.Charles-LeMoine	26	17	4	5	104	69	39		
Amos	26	17	6	3	112	92	37		
Régents L.-L.	27	14	12	1	97	85	29		
Gatineau	26	9	9	8	78	80	26		
West Island	25	12	13	0	90	113	24		
E.E.-Montpetit	25	10	11	4	77	93	24		

SECTION REEBOK									
Équipe	M	G	P	NDP	DF	Bp	Bc	Pts	
Magog	26	19	6	1	111	76	39		
C.Antoine-Girouard	27	16	8	3	85	59	35		

Lévis	24	15	8	1	97	92	31
Trois-Rivières	27	13	12	2	91	103	28
Jonquière	25	7	15	3	69	113	17
Sém. Saint-François	24	5	15	4	77	113	14

NOTE: Un point pour une défaite en fusillade ou en prolongation.

**Lundi 29 novembre**  
Aucun match.

**Mardi 30 novembre**  
Aucun match.

**Mercredi 1er novembre**  
Aucun match.

## Ligue américaine

### Classement

Parties d'hier non comprises

ASSOCIATION DE L'EST									
Section Atlantique									
Équipe	PJ	G	P						

# «Plusieurs concessions sont en péril»

## Les Oilers et les Flames n'ont pas d'avenir sans une nouvelle entente, soutient Gary Bettman

Darcy Henton

EDMONTON (PC)

Le commissaire de la LNH Gary Bettman soutient que les Oilers d'Edmonton et les Flames de Calgary n'ont pas d'avenir si la ligue n'obtient pas des concessions de la part de ses joueurs.

Il a déclaré à des journalistes à Edmonton qu'une entente qui assure la parité aux 30 équipes de la ligue est essentielle pour celles évoluant dans des marchés à faible densité qui n'ont pas les moyens de concurrencer les gros marchés.

«La plupart des concessions se portent maintenant mieux, mais certaines comme celle-ci et à Calgary n'ont pas d'avenir si nous ne prenons pas les bonnes décisions, a-t-il révélé.

«Les propriétaires en ont assez de cette situation et il nous faut, pour nos partisans, stabiliser les concessions et s'assurer qu'elles soient compétitives.»

Bettman, qui a rencontré les 38 membres du groupe d'investisseurs des Oilers d'Edmonton avant de se rendre à Calgary aujourd'hui, a ajouté qu'il n'y a aucun plaisir pour les amateurs des équipes évoluant dans les marchés à faible densité de savoir que leur équipe n'ont aucune chance de participer aux séries éliminatoires, et encore moins de remporter la coupe Stanley.

En réalité, les Flames sont passés à une victoire de gagner la coupe Stanley la saison dernière, s'inclinant face au Lightning de Tampa Bay en finale. Les Oilers ont raté les séries éliminatoires mais le magazine Forbes a classé l'équipe au septième rang dans la ligue la saison avec des bénéfices de 3,3 millions \$ US.

«Ce que Gary Bettman a oublié de dire à l'auditoire réuni à Edmonton,

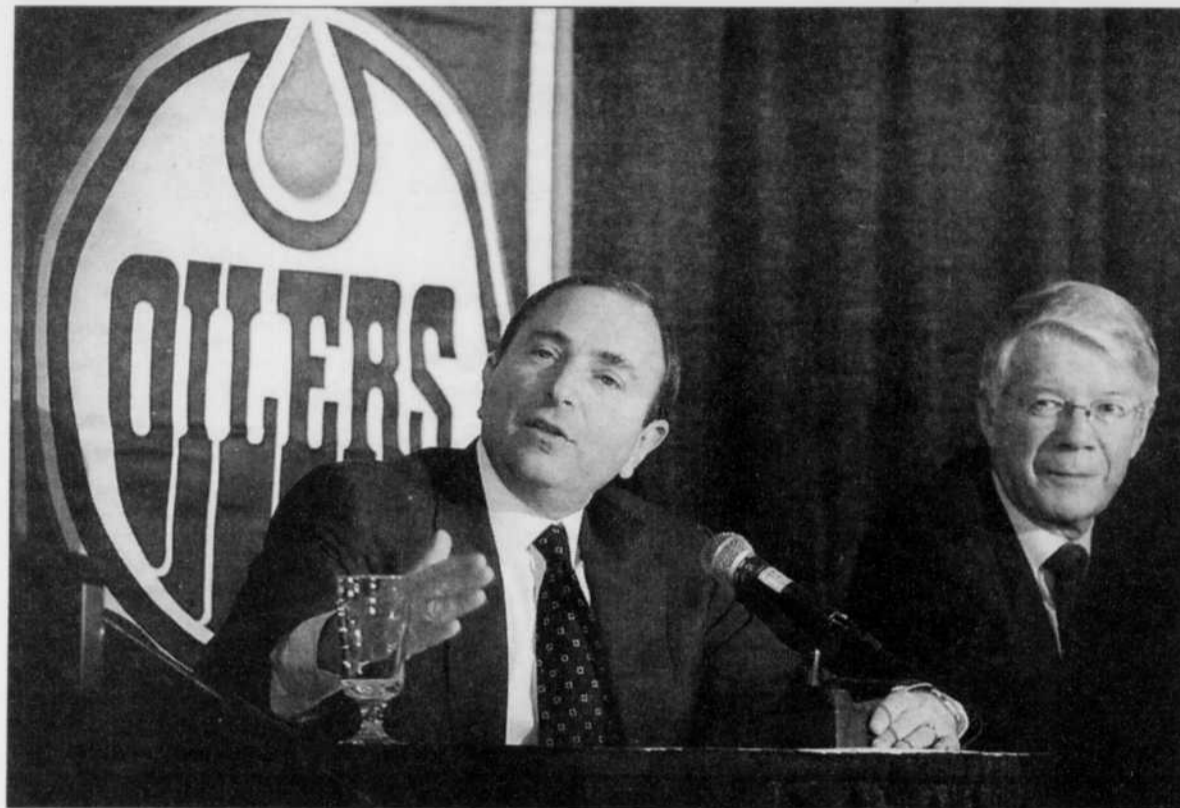


photo PC

Le commissaire Gary Bettman, à gauche, a mentionné que Edmonton et Calgary ne sont pas les seules équipes en péril si les propriétaires et les joueurs, actuellement en lock-out, ne parviennent pas à conclure une convention collective plus avantageuse. Le président des Oilers, Cal Nichols, est à ses côtés.

c'est que les Oilers d'Edmonton et les Flames de Calgary figuraient parmi les équipes qui ont obtenu les meilleurs résultats financiers dans la LNH l'année dernière lorsque le dollar canadien s'est maintenu autour de 74 cents américains et qu'ils opéraient selon les modalités de la convention collective échue, a déclaré Ted Saskin, directeur senior de l'AJLNH.

«Avec le dollar se maintenant autour de 80 cents cette année et les importantes concessions que nous

avons leur avons déjà soumises, ils auraient fait encore plus de bénéfices.»

Bettman a ajouté que Edmonton et Calgary ne sont pas les seules équipes en péril si les propriétaires et les joueurs, actuellement en lock-out, ne parviennent pas à conclure une convention collective plus avantageuse.

«Nous sommes réellement en danger. Plusieurs concessions sont en péril si nous ne parvenons pas à trouver une solution.»

Bettman a reçu une ovation debout

pendant son allocution devant la chambre de commerce d'Edmonton lorsqu'il a promis de conclure une entente qui assurera la viabilité économique de l'équipe.

«Je crois plus que jamais que sans nos équipes canadiennes, il n'y a pas de Ligue nationale de hockey, a-t-il dit. Le hockey est populaire au Canada. C'est un sport qui compte beaucoup ici.»

Bettman a mentionné qu'à la faveur d'un meilleur système

économique, les Oilers retrouveront leur véritable place dans la ligue, eux qui ont dominé le circuit dans les années 1980 avant l'escalade des salaires.

«Je vous promets que vous obtiendrez ce dont vous avez besoin et, plus important, ce que vous méritez», a dit Bettman aux propriétaires ravis.

Le directeur général des Oilers Kevin Lowe a souligné que ce ne sont pas seulement les amateurs qui n'apprécient pas l'actuelle entente où les clubs les plus riches peuvent s'offrir les meilleurs joueurs.

**Kevin Lowe pourrait abdiquer**

Il a répété qu'il n'a pas l'intention de demeurer directeur général si un nouveau système ne donne pas des chances égales aux Oilers.

«Si nous devions continuer sur les bases de la précédente convention collective, je ne reviendrais pas», a-t-il prévenu.

Le président des Oilers Cal Nichols a mentionné que les Oilers auront probablement à emprunter de l'argent pour rester à flot si le lock-out se prolonge pour une deuxième saison.

Il a dit que l'équipe avait anticipé des pertes de 13 millions \$ cette année si la saison était complètement annulée, mais que le chiffre a été revu à la baisse à 10 millions \$ en raison des succès des Roadrunners dans la Ligue américaine de hockey. L'équipe est maintenant installée à Edmonton après avoir évolué à Toronto.

Bettman a par ailleurs réitéré que la ligue ne veut rien savoir de la taxe de luxe proposée par les joueurs.

«Ils prétendent que cela solutionnera nos problèmes. Je suis ici aujourd'hui pour vous dire qu'une taxe de luxe ne fonctionnera pas et, en fait, qu'elle est susceptible de créer éventuellement une véritable catastrophe dans la LNH», a-t-il avancé.

## La réunion des directeurs généraux sera informelle

TORONTO (PC)

La ligue nationale présente la réunion des directeurs généraux dans le cadre d'un repas à New York demain comme une rencontre informelle sans ordre du jour, mais Ted Saskin espère qu'il en sortira quelque chose.

Le premier directeur de l'Association des joueurs estime que les directeurs généraux pourraient vivre sans un plafond salarial en travaillant avec d'autres formes de restrictions.

«D'après les discussions que j'ai eues avec quelques-uns d'entre eux au cours des derniers mois, il est très clair qu'ils n'ont pas reçu beaucoup d'informations sur nos propositions ou celles que la ligue nous a faites»,

a-t-il déclaré hier.

«Il faut espérer que la LNH va profiter de cette occasion non seulement pour mettre ses directeurs généraux au courant de la situation actuelle mais aussi pour obtenir de l'information de leur part sur le genre de restrictions salariales qui pourraient être imposées autres qu'un plafond.»

Le vice-président Bill Daly a rétorqué qu'il n'est pas correct de suggérer que les directeurs généraux ont été laissés dans le noir.

«Je ne crois pas que ce soit juste, a-t-il dit. On essaie de garder le contact régulier avec les représentants des équipes, aussi bien au niveau des gouverneurs que des présidents et directeurs généraux.»

«Mais on comprend aussi que des dirigeants veulent entendre notre

version de la bouche de la ligue et c'est une bonne occasion.»

De son côté, le commissaire de la LNH, Gary Bettman, était à Edmonton hier où il a redit son opposition à une taxe de luxe.

On croit généralement que l'Association de joueurs va faire une autre proposition à la LNH avant que la saison ne soit officiellement annulée mais on ne sait pas quand.

Interrogé à savoir si la ligue pourrait au moins accepter de discuter une proposition de taxe de luxe qui serait plus contraignante, Daly a répondu que c'était une possibilité.

«S'ils nous font une proposition significative, je pense que ce serait absolument notre devoir de la considérer et d'évaluer si ça mérite une contre-proposition.»

Quant à la rencontre avec les directeurs généraux qui aura lieu dans un restaurant de Manhattan, Daly a prévenu de ne pas rêver en couleurs.

«On va certainement leur faire une mise à jour à savoir où nous en sommes présentement et répondre à toutes leurs questions. Mais la réunion ne vise vraiment à rien d'autre que de rassembler des gens qui ne l'ont pas été depuis longtemps.»

La LNH n'a pas de nouvelles propositions à présenter pour le moment, a répété Daly, mais si les directeurs généraux avaient une suggestion intéressante, «on lui accordera l'attention qu'elle mérite».

Les 30 directeurs généraux ne seront pas tous sur place mais la plupart sont attendus.

### En bref

#### Peter Forsberg augmente son avance

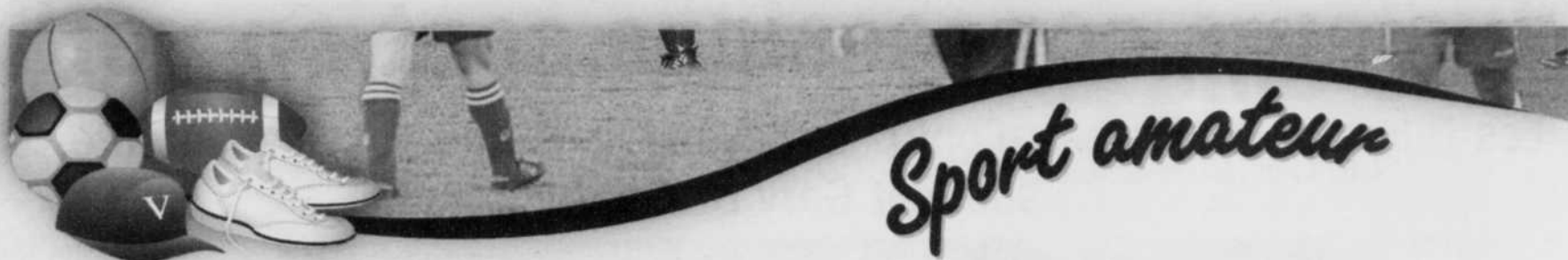
STOCKHOLM (AP) — Peter Forsberg a marqué deux buts hier pour mener son équipe de Modo à un gain de 3-1 sur le HV71, l'actuel champion de la ligue d'élite suédoise.

L'attaquant de l'Avalanche du Colorado, qui joue dans sa ville natale d'Ornskoldsvik dans le nord de la Suède, occupe la tête des compteurs de la ligue, avec une fiche de 10-19-29 en 23 matches.

Il est suivi de Shawn Horcoff, des Oilers d'Edmonton, qui totalise 26 points (11-15) avec la formation de Mora.

Brian Boucher, des Coyotes de Phoenix, n'a concédé qu'un but dans la défaite du HV71, les deux autres ayant été réussis dans un filet désert en fin de rencontre.

La ligue suédoise compte plus de 60 joueurs de la LNH, plus qu'aucune autre ligue européenne.



## Philippe Côté-Jacques a appris aux États-Unis

GRANBY

Le Granbyen Philippe Côté-Jacques, du Rouge et Or de l'Université Laval, a vécu toute une expérience en prenant part à deux matches de basket-ball en sol américain.



Fernand Bélanger

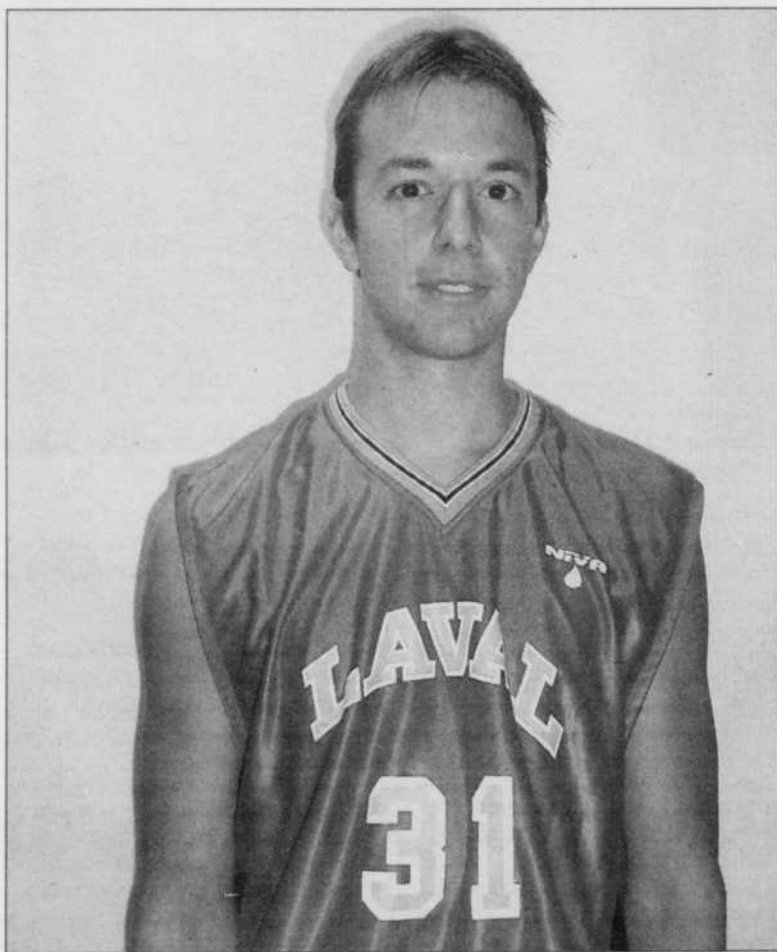
fbelangx@lavoxdeldest.qc.ca

La formation québécoise a en effet livré bataille à l'équipe Northern Illinois, à De Kalb, une heure au nord de Chicago et au club de l'Université de l'Iowa, à quatre heures à l'ouest de la Ville des vents.

Le Rouge et Or s'est incliné par huit points aux mains des Hawkeyes de l'Iowa (44e au classement national), après avoir subi un revers de 94-55 aux mains des Huskies de Northern Illinois.

«Le match contre Iowa était particulièrement impressionnant. Il y avait 8000 personnes dans un aréna qui contient pas loin de 16 000 places. On ne joue pas souvent devant une aussi grosse foule, même aux championnats nationaux», de souligner Philippe Côté-Jacques.

Celui qui agit à titre de garde avec le Rouge et Or a aussi mis en relief les différences entre son équipe



archives La Voix de l'Est

Philippe Côté-Jacques, du Rouge et Or de l'Université Laval, a vécu une expérience enrichissante en prenant part à deux matches hors-concours contre des équipes américaines.

et les formations américaines.

«La grosse différence est dans l'exécution et le jeu d'équipe. Nous avons tendance à avoir un style de jeu trop individuel et c'est une chose qu'il va falloir corriger», note celui qui en est à sa dernière campagne avec le Rouge et Or.

Le duel contre les Hawkeyes a été disputé à l'aréna Carver-Hawkeye, un des 15 plus imposants édifices de ce genre aux États-Unis appartenant à une université. Outre le basket-ball, des disciplines telles que le volley-ball, la gymnastique et la lutte sont aussi présentées à ce bâtiment érigé en 1983.

Philippe Côté-Jacques précise aussi que le Rouge et Or n'a pas joué son meilleur match face à Northern Illinois, ce qui explique le grand écart entre les deux équipes.

Le séjour du Rouge et Or en sol américain a été de courte durée puisque l'équipe a tenu une séance d'entraînement à son arrivée le vendredi. Par la suite, un match par jour était à l'horaire et la formation universitaire était de retour à Québec le lundi.

### Quatre tournois au programme

Dans un autre ordre d'idées, Philippe Côté-Jacques, qui poursuit des études pour l'obtention d'un baccalauréat en éducation physique, précise que le Rouge et Or a quatre tournois à son horaire au cours de la

saison 2004-2005.

La formation québécoise a remporté le tournoi présenté à l'Université Laval, pris le deuxième rang à celui de l'Université Carleton, à Ottawa et fini en dernière place à Toronto.

Le Rouge et Or complétera son calendrier de tournois en évoluant à Vancouver, en Colombie-Britannique, à la fin de 2004.

Par la suite, la troupe du pilote Jacques Paiement se préparera en vue du sprint de fin de saison de la Ligue de basket-ball universitaire du Québec.

Le Rouge et Or est actuellement au deuxième rang du circuit provincial, qui comprend également les Redmen de McGill, les Gaiters de Bishop's, les Stingers de Concordia et la nouvelle formation des Citadins de l'Université du Québec, à Montréal.

Le championnat national universitaire aura lieu à Halifax, en Nouvelle-Écosse, en mars 2005. La compétition se déroule depuis quelques années à l'aréna qui abrite les Mooseheads, de la Ligue de hockey junior majeur du Québec.

Outre Philippe Côté-Jacques, deux autres porte-couleurs du Rouge et Or en sont à leur dernière saison avec l'équipe. Il s'agit de Charles Fortier et Marc-Antoine Horth.

## Tyler Hamilton ne fait plus partie de l'équipe Phonak

AIGLE, SUISSE (AP)

L'équipe cycliste suisse Phonak n'a pas été repêchée hier par l'Union cycliste internationale (UCI) pour participer au Pro-Tour, qui régira dès la saison prochaine le cyclisme professionnel.

Phonak était dans le collimateur depuis les contrôles positifs de l'Américain Tyler Hamilton, vainqueur de la médaille d'or du contre-la-montre lors des Jeux olympiques d'Athènes l'été dernier.

L'UCI a annoncé, hier, que Tyler Hamilton ne fait plus partie de l'équipe Phonak. Dans un commu-

nié, l'UCI explique qu'Alessandro Celli l'avocat de l'équipe suisse, a informé une de ses commissions que «le 25 novembre 2004, il a été mis fin au contrat liant l'équipe à Tyler Hamilton». Ce contrat devait expirer le 31 décembre 2005.

Dix-neuf formations ont finalement été retenues par l'UCI pour le Pro-Tour car elles ont «satisfait» à «toutes les conditions requises par le Règlement UCI», ainsi qu'à «tous les critères sportifs, juridiques, économiques et éthiques imposés pour adhérer à l'UCI ProTour». Comme Phonak, l'équipe française AG2R et la belge Mr.Bookmaker.com n'ont pas été repêchées.

Ces équipes peuvent faire appel

de la décision de rejet devant le Tribunal arbitral du sport.

Hamilton déjà protagoniste d'un contrôle positif sans conséquences à Athènes en raison d'un échantillon jugé inexploitable, avait été reconnu coupable de dopage sanguin lors du dernier Tour d'Espagne en septembre. Il risque deux ans de suspension.

Deux autres coureurs passés par Phonak ont été impliqués dans des affaires de dopage, l'Espagnol Santi Perez et le Suisse Oscar Camenzind. L'UCI a notifié à Perez en octobre un contrôle sanguin positif un mois plus tôt. L'Espagnol clame son innocence alors que Camenzind ex-champion du monde sur route a pris deux ans de suspension pour un contrôle posi-

tif à l'EPO avant les Jeux d'Athènes. Il a été licencié par Phonak et a depuis annoncé sa retraite sportive.

Voici la liste des équipes retenues par l'UCI pour le Pro-Tour: Quick Step (Belgique), Davitamon-Lotto (Belgique), CSC (Danemark), Iles Baleares (Espagne), Liberty Seguros (Espagne), Euskaltel-Euskadi (Espagne), Saunier Duval-Prodir (Espagne), Cofidis (France), Bouygues Telecom (France), FDJeux.com (France), Crédit Agricole (France), Gerolsteiner (Allemagne), T-Mobile (Allemagne), Domina Vacanze (Italie), Liquigas (Italie), Lampre-Caffita (Italie), Fassa Bortolo (Italie), Rabobank (Pays-Bas), Discovery Channel (USA).

*Vous pensez vendre...  
Faites-moi confiance!*

Estimation gratuite

**SONIA BOUTHETTE**

**378-4120**

RE/MAX Professionnel inc.  
Courtier immobilier agréé

## Brome-Missisquoi

## Trente-cinq ans d'efforts récompensés

Le Canada tout entier reconnaît l'oeuvre de Ross Lemke

FARNHAM

Ça fait presque 35 ans que Ross Lemke travaille pour la cause du football amateur. Trente-cinq ans à bosser dans des conditions, disons, pas toujours faciles. Mais voilà, le Canada tout entier vient de reconnaître l'oeuvre de ce véritable bâtisseur.

Michel Tassé  
mtasse@lavoixdelest.qc.ca

Lors des activités entourant le match de la Coupe Vanier, Lemke a reçu le trophée Gino Fracas, remis à l'entraîneur bénévole de l'année sur le circuit universitaire canadien. Un bel honneur, d'autant plus que le vieux Ross, qui s'occupe des quarts-arrières chez les Carabins de l'Université de Montréal, est devenu le premier coach d'une université francophone à recevoir ce prix.

«C'est une très belle récompense, dit celui qui a mis sur pied le programme de football à l'école secondaire Jean-Jacques-Bertrand en 1970. Après toutes ces années à faire du football dans le froid, la pluie et la neige, ça fait chaud au coeur. Vraiment...»

Lemke avoue qu'il ne s'attendait pas à l'emporter... bien qu'il avait pris soin de s'acheter un bel habit, au cas où, avant son départ pour Hamilton.



photo Janick Marois

«Après toutes ces années à faire du football dans le froid, la pluie et la neige, ça fait chaud au coeur», dit Ross Lemke, qui pose fièrement avec le trophée Gino Fracas.

«Lorsque Jacques Dussault m'a appris qu'il avait soumis ma candidature, il y a quelques semaines, j'étais content. Mais honnêtement, je ne m'attendais à rien. Après tout, ça fait juste deux ans que je travaille au niveau universitaire. J'ai été surpris... mais on peut parler d'une très belle

surprise!»

Après avoir reçu son trophée, Lemke a entamé son discours de remerciement en français. Quelque chose de tout à fait normal pour cet homme de 60 ans pourtant né à Sudbury, dans le nord de l'Ontario.

«Ce trophée représente un peu le

chemin parcouru par un anglophone chez les francophones. Oui, je suis fier d'être Québécois.»

## Amour et passion

Ross Lemke affirme qu'un paquet d'images lui sont venues en tête

lorsqu'il a accepté le trophée Gino Fracas, nommé en l'honneur de cet ancien entraîneur des universités d'Alberta et de Windsor.

«Je me suis revu, en 1970, alors qu'on a parti le football à Farnham, raconte ce prof d'anglais à la retraite. C'est pas compliqué, tout était à faire. On n'avait pas de ligue, pas de terrain, pas d'arbitre, rien. Mais on a travaillé fort et on a bâti quelque chose de solide, quelque chose dont on peut être fiers. Vous savez, on peut faire tellement de choses dans la vie quand l'amour et la passion y sont...»

À la barre des Astérix, Lemke a bu six fois dans le Bol d'Or. Puis, il a remporté sept autres championnats à titre de coordonnateur offensif des Géants du Cégep de Saint-Jean. Un beau curriculum vitae, oui.

«Ce que je veux, aujourd'hui, c'est remporter la coupe Vanier avec les Carabins. Le trophée que je veux gagner est loin de me donner envie de rentrer à la maison et de me bercer. Je veux continuer à faire du football, je veux continuer longtemps.»

Et surtout, il veut continuer à travailler avec Jacques Dussault, un homme pour lequel, on le sait, il a énormément d'admiration.

«Je n'en reviens toujours pas qu'il n'ait pas été choisi l'entraîneur de l'année au Canada. Écoute, les Carabins ont été 0-8 il y a deux ans et ils ont été 8-0 cette année. Que pouvait-il faire de plus?»

Remarquez que ça a pris 35 ans avant qu'on reconnaisse le mérite de Ross Lemke à l'échelle nationale...

## «Je me sentais bien sur mes skis»

Mélanie Turgeon ne sait toutefois pas si elle sera du départ vendredi

LAKE LOUISE, ALBERTA (PC)

L'Autrichienne Brigitte Obermoser a présenté le meilleur chrono hier lors des premiers entraînements en vue de la descente de la Coupe du Monde du week-end à Lake Louise. Mélanie Turgeon, de Québec, a par ailleurs terminé parmi les 10 premières à sa première sortie officielle en plus d'un an après une sérieuse blessure au dos. Obermoser a terminé avec un temps d'une minute, 35,18 secondes pour devancer l'Allemande Hilde Greg (1:35,53) et l'Autrichienne Renate Goetschl (1:35,70).

Emily Brydon, de Fernie en Colombie-Britannique, a été la meilleure Canadienne avec une sixième place en 1:35,96.

«Je me sens chez-moi ici, a dit Brydon. J'ai eu du plaisir du début à la fin.»

Turgeon a complété sa descente en 1:36,27. La skieuse de 28 ans avait souffert de deux hernies discales lors du camp d'entraînement avant le début de la saison 2003-04.

Turgeon n'a pas encore confirmé qu'elle participerait aux épreuves de vendredi et samedi.

«Je me sentais bien sur mes skis, mais pour moi, j'y vais au jour le jour, a-t-elle dit. Tout dépendra de l'état de mon dos. Ça dépendra aussi comment je me sentirai. De toute façon, tout cela pour moi est de l'entraînement en vue des championnats du monde.»

Turgeon est la championne mondiale en titre de descente après avoir remporté l'épreuve de 2003 à St. Moritz en Suisse.

Les entraînements se poursuivent aujourd'hui.

photo PC

Mélanie Turgeon contourne une porte en route vers le sixième meilleur temps de la séance d'entraînement d'hier, à Lake Louise. Turgeon, qui effectuait un retour à la compétition après une absence d'un an à cause d'une blessure au dos, a dit bien se sentir.





Une entente  
est essentielle  
pour les petits  
marchés,  
dit Bettman

# La Voix des Sports

- page 40 -

sports@lavoixdelest.qc.ca

## Résultats

**HOCKEY**  
LHJM  
Rimouski 3 Lewiston 3  
Drummondville 0 Victoriaville 3  
Gatineau 1 Val-d'Or 1  
**BASKET-BALL**  
**NBA**  
Toronto 94 Miami 92  
Charlotte 86 New Jersey 99  
New York 110 Atlanta 109 (P)  
L.A. Lakers 95 Milwaukee 90  
Sacramento 98 Memphis 93  
San Antonio 87 Dallas 71 (4e)  
Detroit 78 Houston 65 (4e)

43 LA VOIX DE L'EST - MERCREDI 01 DÉCEMBRE 2004

EXPÉRIENCE ENRICHISSANTE POUR CÔTÉ-JACQUES - page 41 -

## «C'était débile»

Andrew Ranger en a impressionné plus  
d'un sur le circuit Sebring, hier

ROXTON POND

Incroyable! Débile! Super! Andrew Ranger ne manquait pas de qualificatifs pour sa première journée d'essais en série Champ Car, hier, sur le circuit de Sebring, près d'Orlando, en Floride. S'il était impressionné par le fait de piloter la voiture de l'écurie Forsythe qui a permis à Patrick Carpentier de prendre la troisième place au classement en 2004, le jeune pilote de 18 ans de Roxton Pond n'a pas mis de temps à épater la galerie.



Gaétan Roy

gro@lavoixdelest.qc.ca

Les images de Ranger sur la piste floridienne étaient partout, hier, et il a donné une multitude d'entrevues aux médias. Il faut dire que Ranger n'a pas fait les choses à moitié sur la piste de 2,67 km qui compte huit virages.

Au moment où le Roxtonnais a mis fin à ses essais, qui se sont déroulés de 8h à 15h30 (avec une heure de pause pour prendre une bouchée et donner mille entrevues), il avait réussi le meilleur temps des sept pilotes qui ont procédé à des essais sur cette piste, lundi et hier, avec un chrono de 52,07 secondes et une pointe de vitesse à 305 km/h. Il avait alors une demi-



photo toyotaatlantic.com

Andrew Ranger s'est dit impressionné de piloter l'ex-voiture de Patrick Carpentier.

seconde d'avance sur des pilotes plus âgés et plus expérimentés.

Une trentaine de minutes plus tard, Michael Valiante a toutefois réussi un chrono de 51,8 secondes en étirant la journée.

«C'était débile, a d'abord lancé Andrew, avec la fraîcheur de ses 18 ans. Je suis bien content. Ça a été une bonne journée et les ingénieurs de l'écurie Forsythe étaient heureux. Je pense que je les ai impressionnés. D'ailleurs, je me suis impressionné moi-même et mon agent Alan Labrosse était aussi très fier de ma performance.

Mes temps se comparent à ceux de la série Champ Car puisque Patrick Carpentier avait roulé dans les 51 secondes ici en début de saison».

Au cours de la journée, Ranger a effectué 123 tours de piste. Dès son 15e tour, la recrue de l'année en Formule Atlantique et quatrième au classement de cette série en 2004 a abaissé le meilleur temps réussi lundi.

«C'est certain qu'au début de la journée, j'étais nerveux. Mais après cinq tours, tout allait beaucoup mieux. Nous avons fait des essais avec des

quantités différentes d'essence et différents réglages de suspension. Avec ses 750 chevaux, la voiture est d'une grande puissance. Elle est aussi plus large et le freinage est différent. Je ne pensais pas réaliser d'aussi bons chronos. J'ai regardé Patrick Carpentier longtemps, là c'est mon tour».

### Wô le cowboy!

Même s'il réalise de bons essais, Andrew Ranger n'est certain de rien pour la saison 2005. Cependant, ses performances indiquent qu'une équipe de la série Champ Car devrait lui donner sa chance.

Alan Labrosse a mentionné que trois ou quatre autres équipes ont indiqué avoir l'intention de faire des essais avec Andrew. On parle de PKV (Jimmy Vasser), Mi-Jack et Dale Coyne; cette équipe doit tenir des essais à Sebring à la mi-décembre. Il y avait aussi Rocketsports, l'équipe d'Alexandre Tagliani, qui a déjà démontré un intérêt. Par contre, Forsythe pourrait prendre ses rivaux de vitesse et s'entendre avec le pilote de Roxton Pond.

«Le sport automobile est un petit monde et les nouvelles vont vite, dit Ranger, qui sera de retour au Québec aujourd'hui. J'ai l'impression que je vais avoir des nouvelles rapidement. J'aimerais signer avec la meilleure équipe possible, le plus vite serait le mieux, idéalement avant les fêtes ou en janvier de façon à bien me préparer pour la saison 2005».

Il semble que les essais d'hier se soient déroulés dans la bonne humeur. Par exemple, les ingénieurs ont fait croire à Ranger, en début de journée, qu'il ne fonctionnait qu'à 60% de la puissance du moteur!

Labrosse a noté que Ranger n'est pas encore bilingue à 100% et il a dit à l'ingénieur de Forsythe, après deux tours de piste, qu'il pourrait traduire un commentaire à son pilote. L'ingénieur lui a alors dit de lui traduire: Wô le cowboy!

Un peu plus tard, après avoir vu Ranger à l'oeuvre quelques tours de plus, l'ingénieur a noté qu'il ne connaissait pas le cheminement du pilote de 18 ans mais qu'il semblait avoir un brillant avenir.

L'ingénieur Mike Pawlowski a dit que Ranger l'avait impressionné par sa façon de rouler sur une piste inconnue pour lui, tout en s'améliorant constamment. Il ne voit pas pourquoi il ne pourrait pas piloter en Champ Car. Ce sont probablement des propos qu'il répètera à ses patrons Jerry Forsythe et Neil Micklewright...

«Andrew aurait difficilement pu connaître une meilleure journée. C'est plaisant de voir l'excitation d'un jeune pilote. Ça ne paraissait pas que c'était sa première journée en Champ Car. Il a sa place dans cette série mais ce sera aussi une question de timing et de commanditaires», a noté Alan Labrosse.

## Washington accepte de financer un nouveau stade

WASHINGTON (AP)

Le conseil de ville du district de Columbia a accepté hier de financer l'érection d'un nouveau stade qui accueillera les Expos dans la région de Washington.

Le conseil a accepté la proposition par un vote serré de 6-4, vote auquel a participé la présidente Linda Cropp. Pour que la proposition ait force de loi, elle devra cependant être approuvée par un deuxième vote.

Après, le conseil avait accepté un amendement qui limitait

à 630 millions \$ la participation de la ville au financement du nouveau stade.

Cet amendement, qui a été proposé par Mme Cropp, comporte l'obligation pour le principal conseiller financier de Washington de produire une autre évaluation du projet dans six mois. Si cette nouvelle évaluation dépasse de 100 millions \$ la présente évaluation de 530 millions \$, on devrait trouver un autre site moins cher que celui qui se trouve près du Capitole et qui a été approuvé lors de l'entente entre Washington et les Expos en septembre.

Par ailleurs, on ne sait pas si le

baseball majeur va accepter ce plafond de 630 millions \$, qui ne faisait pas partie de l'entente de septembre signée par le maire Anthony A. Williams.

Williams, qui a assisté aux débats qui ont duré plus de sept heures, s'est ensuite adressé aux membres du conseil pour leur dire qu'ils avaient progressé dans leurs efforts pour attirer le baseball majeur à Washington.

Cropp a mentionné qu'elle ne s'était jamais opposée à la venue du baseball dans la capitale américaine.

«Mon intention n'est pas d'empêcher le baseball de s'installer à

Washington, a dit Cropp au sujet du plafond. Mais nous voulons établir des paramètres qui seront respectés.»

Cropp a par ailleurs proposé un autre amendement qui permettrait à des investisseurs privés de participer au financement et cet amendement a été approuvé.

«Je ne peux pas dire que nous avons étudié des propositions du privé, a-t-elle dit. Nous avons tout simplement mis sur pied un cadre qui nous permettrait de les étudier si elles nous parvenaient.»

On a approuvé un autre amendement qui exigerait des investisseurs privés un droit en argent lors du dépôt de leur

demande, droit qui couvrirait les coûts d'analyse de cette demande.

### Au petit écran

Aujourd'hui  
HOCKEY

Ligue américaine

St. John's vs Binghamton  
(19h30, TSN)

Ligue nationale

Coupe Stanley 1986

Hartford vs Canadiens (19h30, RDS)

# Votre futur décor existe

## Jusqu'à 36 mois et il est en solde! pour payer sans intérêt!\*

# L'événement MEUBLES



Étagère  
3 mcx  
849\$

Table à café  
179\$



Mobilier  
de chambre  
fini pin country  
5mcx  
899\$

(commode en sus)



Fauteuil en tissu promo  
249\$

Fauteuil en cuir combo  
539\$

Modèle offert  
en cuir ou tissu

## Vous partez!

Séjour de 2 nuitées pour 2 personnes  
incluant les petits déjeuners.  
Achat requis (minimum 750\$)

## Mont-Tremblant Gratuit

[www.comforttreblant.com](http://www.comforttreblant.com) 1.888.429.6000



Sofa cuir combo  
cour: 1599\$  
1399\$

Fauteuil cuir combo  
cour: 899\$  
799\$



\*Sujet à l'approbation  
du crédit. Détails en magasin.

### Consultez notre nouvelle circulaire et passez nous voir!



## 633, rue Dufferin Granby 450.372.5896